

Estimados colegas y lectores:

Comparto con alegría un trabajo que ocupó más de la mitad de mi vida y que concluí hace algo más de veinte años, mi Tesis Doctoral.

Acabada, el 31 de marzo de 1997, defendida y aprobada el 16 de abril de 1998 ante el jurado formado por el Dr. Rodolfo Buzón, la Lic. Clara Cortazar y el Prof. Aquilino Suárez Pallasá. Me acompañaron en ese acto, mi familia, antiguos compañeros universitarios, colegas, amigos y profesores. El veredicto incluyó la recomendación de su publicación. Difícil de imprimir un escrito tan extenso.

La lectura de un artículo de la Dra. Silvina Luz Mansilla<sup>1</sup> me llevó a reflexionar sobre la necesidad de hacerla pública.

Al volver a hojearla noté las dificultades que entonces, también ahora, representa para un musicólogo -sin formación en filología o lingüística- la transcripción del judeoespañol. Lo mismo ocurre con la transliteración de las palabras del hebreo al alfabeto latino. He decidido mostrarla tal como ha sido aprobada.

Una de las características que le dieron significado mayor a este estudio fue la de haber investigado el fenómeno de la tradición oral judeoespañola en el ámbito de la así llamada **diáspora secundaria sefardí**.

La obra ha sido inscripta en la DNDA (Dirección Nacional de Derechos de Autor) de la República Argentina con el n° RE-2018-05959639-APN-DNDA#MJ del 6 de febrero de 2018.

Toda mención, cita y/o texto o transcripción musical tomados de la misma deberán hacer figurar esta fuente y el nombre de la autora.

Ojalá que el facilitar el acceso a estos materiales sirva de base y despierte nuevas inquietudes y búsquedas.

Dra. Eleonora-Noga Alberti

Buenos Aires, febrero de 2018.-

---

<sup>1</sup> Silvina Luz Mansilla.- "El programa de doctorado y las tesis defendidas en el ámbito de la Facultad de Artes y Ciencias Musicales" Revista del Instituto de Investigación Musicológica N° 22. Buenos Aires, Facultad de Artes y Ciencias Musicales, UCA, 2008,

**EL CACIONERO TRADICIONAL JUDEOESPAÑOL**

**Un estudio de sus fuentes orales en Buenos Aires, Argentina,  
Santiago de Chile y Asunción del Paraguay**

**Eleonora A. Alberti de Kleinbort**

Marzo de 1997

A Juan y a Guille  
por su apoyo  
por resignar muchos de sus derechos  
como esposo e hijo  
en favor de la Musicología.

© Copyright 1997 Eleonora Angélica ALBERTI

N° 737371 17 Marzo 1997

## **AGRADECIMIENTOS**

Este trabajo no hubiese llegado a término sin la ayuda de amigos, colegas, coleccionistas y bibliotecarios.

Berl y Tamar Zerubavel me estimularon y me permitieron trabajar en su biblioteca particular de Buenos Aires durante una etapa clave, más tarde fueron mis anfitriones en Israel. La musicóloga israelí, gran amiga y dilecta maestra, Dra. Edith Gerson-Kiwi me dió útiles consejos y Raquel Tov me orientó en los aspectos institucionales cuando realicé mi primer viaje de consulta bibliográfica a Israel.

A los Dres. Estela Mordo y David Rosenfeld, a la Prof. Violeta Hemsí de Gainza y a Luisa Massa de Funes, les debo la bibliografía que pusieron a mi disposición; a Silvio Kilian el actualizarme cuando algún material bibliográfico llegaba a sus manos y a Clara Cortazar, por los datos que podían ser de utilidad.

Al antropólogo paraguayo Miguel Chase Sardi, inestimable amigo y profesional superlativo, que me facilitó el equipo de grabación para realizar la documentación en Asunción y me transmitió sus experiencia en un campo que no era el mío.

Todas las veces que necesité consultar la Biblioteca del Instituto Arias Montano de Madrid mi apoyo fue el Dr. Iacob M. Hassán. Con él mantuvimos largas, enriquecedoras y fructíferas conversaciones, en Nueva York y Madrid, acerca de este tema de común interés, pero desde campos, puntos de vista y ópticas de estudio diferentes y complementarios.

Al Dr. Haím Vidal Sephiha, le debo un Gracias! por sus claros conceptos sobre el judeoespañol, los sefardíes, su libros, su amistad y su enorme sentido poético.

Las etapas finales del ordenamiento referido a los textos contaron con la ayuda y los consejos valiosos del Dr. Germán Orduna, quien además de permitirme la consulta de la Biblioteca del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT) y me facilitó la bibliografía fundamental referente al Romancero y a la Poesía Lírica de su propia biblioteca. Me permitió aclarar así principios metodológicos y sistemáticos referidos al área de Letras.

En Argentina conté con el apoyo del personal de las bibliotecas del Instituto Nacional de Musicología, de la Sociedad Hebraica, de la Academia Argentina de Letras y de la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina.

En el extranjero, Karin Rosenfeld me auxilió en la consulta de la Biblioteca de la Universidad de Friburgo (Alemania) y Alona Kamm, durante su etapa como Agregada Cultural de Israel en Argentina, me facilitó la obtención de materiales de la Biblioteca Nacional de Israel.

Ya en el terreno de la Musicología mi agradecimiento a los Dres. Israel J. Katz y Shoshana Weich-Shahak por enviarme sus trabajos musicológicos.

Al Dr. Samuel G. Armistead por exhortarme a continuar en la tarea y orientarme en el ordenamiento de algunos materiales.

Al profesor Marc Turkow por su oportuna ayuda bibliográfica.

A Néstor Ricardo Harari, Dani Binker y Moshé Shaul por colaborar en la resolución de algunas dudas finales sobre el **Glosario**. A Cecilia Irene Baer por la desgrabación de entrevistas, ubicación de materiales y por estar atenta a todos los detalles, desde la simple fotocopia o llamado telefónico hasta encontrar un dato bibliográfico que creía perdido. A Ricardo Hidalgo, por pertenecer a la “era del ordenador”, y darme auxilio en el trabajo informático y aportar ideas en la transcripción de algunos ejemplos musicales y en la copia de las mismas.

A mis profesores por estimularme y darme los conocimientos básicos en la formación como música e investigadora musical.

A los señores y señoras sefardíes, que conservaron su legado tradicional, me permitieron compartir con ellos horas de sus vidas y rescatar recuerdos e historias que de lo contrario hubiesen quedado al margen de la Historia.

## PREFACIO

En 1966 Augusto Raúl Cortazár nos solicitó ilustrar una conferencia sobre "El Romancero y la Fiesta de San Juan", con ejemplos de las vertientes española, hispano-americana y sefardí.

Clara Cortazár, compañera en el Ars Rediviva, nos pidió que cantásemos la versión sefardí del **Romance de Delgazina**. Fue la primera vez que vimos un romance sefardí, provenía de la Isla de Rodas (Grecia), y había sido recopilado y editado por Alberto Hemi. Mientras lo preparábamos recordamos haber escuchado hablar de los sefardíes, judíos de origen español, y de los 'chuetas' o judíos-conversos al cristianismo, de Mallorca.

En 1968, durante el cuarto año de la Licenciatura en Música, y ante la imposibilidad de viajar al Chaco, como estaba previsto por la Cátedra de Etnomusicología, para cumplir con el trabajo práctico del curso, propusimos un proyecto alternativo.

Bruno Jacovella, titular de cátedra, y su adjunta, Ana María Locatelli de Pérgamo, nos sugirieron realizar una **encuesta de campo** en el ámbito de alguna comunidad de inmigrantes residente en Buenos Aires. Nos orientamos hacia las de origen español, pero sin resolver nada al respecto.

Después de algunas búsquedas infructuosas, volvieron a nuestra mente aquel Romance y aquellos datos aislados. Siguiendo la pista inicial pensamos en la posibilidad de indagar en una comunidad relacionada con lo español, pero que-intuíamos-podía tener rasgos peculiares, la sefardí.

Bruno Jacovella, al tanto de los trabajos de Ramón Menéndez Pidal y Marcelino Menéndez Pelayo en España y de otros estudiosos en el campo del Romancero en Hispanoamérica<sup>1</sup>, aprobó la idea de rastrear ese patrimonio tradicional en el extremo sur de

---

<sup>1</sup> Ricardo Rojas- "*La literatura argentina*". Buenos Aires, I, 1917; Juan Alfonso Carrizo- "*Cancionero Popular de Tucumán*" Universidad Nacional de Tucumán, 2 tomos, Bs. As., 1937 y "*Antecedentes hispano-medievales de la poesía tradicional argentina*" Buenos Aires, Publicaciones de Estudios Hispánicos, 1945; Julio Vicuña Cifuentes- "*Romances populares y vulgares recogidos de la tradición oral chilena*" Santiago de Chile, 1912 y Vicente T. Mendoza- "*Panorama de la Música tradicional de México*". México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1956 entre otros.

América. Ana María Locatelli de Pégamo, por su parte vió la posibilidad de iniciar un trabajo que cumplía con los requisitos de la cátedra y al mismo tiempo era novedoso.

Hasta aquí los orígenes de esta investigación

Trabajamos durante 1968 y continuamos en el siguiente para la cátedra de Folklore con el mismo titular y María Teresa Melfi como adjunta. Nuestra graduación como Licenciada en Música fue un trabajo práctico que incluía la transcripción del material recopilado hasta entonces: un total de veintiocho (28) ejemplos.

Posteriormente hubo algunos paréntesis, pero continuamos documentando canciones y estudiando el asunto sin abandonarlo nunca por completo.

La idea de esta Tesis surgió en 1972. En 1977, nos fue ofrecida una beca para hacerla en la Universidad Hebrea de Jerusalén, que no pudimos aceptar. Tuvimos que esperar la ocasión adecuada para cumplir con el proyecto.

*De qué puede servir una ciencia pura, encerrada  
en un castillo de marfil, que no se la profese para bien de la humanidad?*

Miguel Chase-Sardi

## INTRODUCCION

En América el idioma español y sus manifestaciones orales se proyectaron en el habla cotidiana y en el folklore del continente. En su contacto con las lenguas aborígenes formaron una herencia cultural riquísima, cuyos orígenes se remontan a la época de los primeros conquistadores o son el resultado de posteriores inmigraciones.

Una de las vertientes menos exploradas dentro de ese panorama ha sido la traída en épocas más recientes por los inmigrantes venidos de los diversos países de Europa, Cercano y Lejano Oriente.

Con la idea de rastrear el legado cultural hispánico, iniciamos en 1968, en la comunidad sefardí de Buenos Aires, una investigación etnomusicológica en Argentina que ocasionalmente se enriquecería con aportes de informantes de Santiago de Chile y Asunción del Paraguay.

Nuestro objetivo del comienzo fue estudiar el romancero, pero luego se ampliaría hacia otros géneros cantados o no. Se sumaron poesías, relatos de costumbres, cuentos, consejas, recetas, diversos materiales referidos a la tradición sefardí y documentos escritos en **judeo-español**, lengua conservada con fidelidad admirable por estos inmigrantes.

La búsqueda fue hacia la tradición oral ( **a posteriori** también la oral-escrita de la liturgia), resguardada de generación en generación y cantada en las ocasiones más diversas, desde el nacimiento a la muerte, o por simple esparcimiento.

Pertrechados con nuestra formación académica en Musicología nos adentramos en un campo totalmente diferente al nuestro, del que no conocíamos nada y del que debíamos alumbrar las tinieblas (Chase Sardi, 1992). Tratamos así de situar la música en la propia matriz cultural sefardí y para ello aplicamos como criterio general la observación de lo musical desde el punto de vista del lugar que la música ocupa en dicha cultura y del de quienes la transmiten (Malm, 1985). Intentamos una aproximación al mundo musical sefardí desde los aspectos antropológico, organológico, poético-musical, sin dejar de lado el histórico que lo liga a la Península Ibérica y a su Expulsión de ella.

## 2. Generalidades

### 2.1 Los sefardíes

Nuestros entrevistados dijeron que eran **sefardíes**<sup>1</sup>, porque descendían de judíos expulsados de España en 1492. Algunos podían establecer una genealogía ascendente de varias generaciones, pero pocos podían probarla de una manera histórica fehaciente. Lo sabían “por tradición”.

**Sefarad** es el nombre que se le dió en la época posterior a la Diáspora<sup>2</sup> a la Península Ibérica, Hispania, la provincia más remota del Imperio Romano<sup>3</sup>. Según Baer:

“Más antigua es todavía la identificación de España con la bíblica Sefarad. Tal identificación se debe a determinada exégesis del versículo del profeta Abdías que habla de ‘los desterrados de Jerusalem que están en Sefarad’ (Abdías 20)...Por lo tanto, las alusiones políticas y geográficas citadas deben datarse en los últimos días del Imperio Romano o lo más tarde en la época visigoda.” (1981,13).

Según los estudios más recientes<sup>4</sup> existen vestigios de inscripciones hebreas<sup>5</sup> en la Península ya en los siglos I o II de la E.C. Sin embargo esto no justificaría la presencia judía de manera constante ya que:

“Es bien sabido que a raíz de la destrucción del Segundo Templo se llevaron muchos prisioneros judíos a los circos y es muy posible que llegaran también a Tarragona, sobre todo des-

<sup>1</sup> Una visión general sobre los sefardíes y sus diferentes aspectos culturales se encuentra en Paloma DIAZ-MAS- *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*, Barcelona, Ríopiedras, 1986.

<sup>2</sup> O *galut*, (hebreo) dispersión del pueblo judío después de la destrucción del Segundo Templo Sagrado por el emperador romano Tito, año 70 de la E.C. (Schlesinger, Erna-”*Mil preguntas y respuestas sobre judaísmo*” Buenos Aires, Sigal, 1974, ps. 12, 104)

<sup>3</sup> “...la convicción de los judíos españoles de que su alto nivel cultural se debía a su descendencia de la tribu de Judá, que habría sido desterrada a España tras la destrucción del Primer Templo...se escucha por primera vez en el siglo X, en los días del distinguido hombre de Estado Hasday ben Ishac ibn Saprut.” (Baer, p.13)

<sup>4</sup> García Moreno, Luis A. “*Los judíos de la España antigua*” Madrid, Ediciones Rialp, 1993; Baer, Iitzhak “*Historia de los judíos en la España cristiana*” (traducida del hebreo por José Luis Lacave) Madrid, Altalena Editores, 1981, 2 vols.; Beinart, Haim “*Los judíos de España*” Madrid, Editorial Mapfre, 1992.

<sup>5</sup> Dice Beinart: “La inscripción más antigua que ha llegado hasta nosotros es una trilingüe que se descubrió hace algún tiempo en lo que hoy es un barrio popular de Tarragona...Los dibujos y el texto comprenden un pavo real, un cuerno (*sofar*), (\*) un candelabro, el árbol de la vida, otro pavo real y la inscripción [en hebreo] “Paz sobre Israel y sobre nosotros y sobre nuestros hijos, amén” (1992, p.27)

pués de las sublevaciones contra Trajano y Adriano. Como ambos eran de origen español, es lógico suponer que enviaron prisioneros a su tierra natal” (Beinart, 1992, p. 28).

Es probable que como consecuencia de la destrucción, por el emperador romano Tito, del Segundo Templo Sagrado de Jerusalén, ya hubiese judíos que comenzasen a asentarse en España. Los primeros judíos, fuertemente helenizados desde el punto de vista cultural, que habrían llegado a la Península se habrían asentado en la costa sudeste de la misma en los primeros siglos de la E.C.. (García Moreno, 1993)

Recién a comienzos del siglo IV aparece un indicio concreto de su presencia en una decisión del sínodo de la Iglesia de Elvira, Illiberis, cerca de Granada, según la cual se prohíben los matrimonios mixtos entre cristianos y herejes, como parece que se llamaba a los judíos. (Beinart, 1992, 39)

A los efectos de nuestro trabajo consideramos óptimas las definiciones que dan Iacob M. Hassán:

...”Si en hebreo *sefaradi* significa ‘español’ y alude por igual a lo judío hispano de antes o de después de la expulsión, y aun -en ambientes israelíes- puede englobar todo lo no-askenazí; si en otras lenguas occidentales -*Sephardic*, *sépharade*, etc.- por influencia hebraica designa lo hispano-judío medieval, de lo cual lo ‘sefardí’ sería sólo prolongación o apéndice’ si en español, en fin, lo *sefardí* -o *sefardita*- suele identificarse en la lengua corriente con lo judío español’ o incluso llega a ser sinónimo de ‘judío’, alcanzando esta confusión unos niveles en los que sería exigible mayor precisión, lo cierto es que como término técnico lo *sefardí* queda reservado para lo judío-español *diaspórico*, con exclusión de su precedente hispano-judío medieval.”

(Actas, 1970, XVIII)

Y Henry Méchoulan:

“...Es sefardita quien reivindica la herencia judía española en los ámbitos cultural y ritual.”

(1993, 16)

Luego de vivir más de un milenio en la península los judíos son obligados a abandonarla<sup>6</sup> cuando los Reyes Isabel de Castilla y Fernando de Aragón firman, el 31 de marzo de 1492, el Edicto de Expulsión que en uno de sus párrafos decía:

<sup>6</sup> Las primeras emigraciones hacia Marruecos ya habían ocurrido en 1391 como consecuencia de la primera conversión masiva obligatoria al cristianismo.

“...mandamos a todos los judíos é judías de qualquier edad que seyan, que viven é moran é están en los dichos reynos é señoríos, ansi los naturales dellos, como los non naturales que en qualquier manera é sombra ayan venido ó estén en ellos, que fasta en fin deste mes de Julio, primero que viene deste presente año, salgan con sus hijos é hijas é criados é criadas é familiares judíos, asi grandes como pequeños,...só pena que, si lo non ficieren é complieren asi,...incurran en pena de muerte é confiscacion de todos sus bienes...”

(“*Edicto General de Expulsión de los Judíos de Aragón y Castilla*” según fuera publicado por Amador de los Ríos<sup>7</sup>)

Un buen número de los emigrados pasaron al norte de España y al reino de Portugal, de donde fueron expulsados a su vez por el rey Manuel I al casarse con la hija de Isabel la Católica<sup>8</sup>.

Los sefardíes se dirigieron hacia las tierras que les dieron asilo. Se asentaron en los bordes del Mar Mediterráneo: 1) Unos fueron a regiones en las que estuvieron en contacto con culturas de mayor prestigio y perdieron su idioma y sus tradiciones peninsulares. Esto ocurrió sobre todo en Italia y en el sur de Francia; 2) Otras dos corrientes inmigratorias se encaminaron una hacia los Balcanes, Asia Menor y a lo que hoy es el Estado de Israel y 3) otra al Norte de Africa, Marruecos, Argelia y Túnez. En estos lugares conservaron las tradiciones y dentro de ellas los romances y las canciones más antiguas. En muchas de las ciudades del Imperio Otomano la comunidad fue cultural y económicamente floreciente.

“El siglo XIX es el de las Luces en el Imperio otomano...en Salónica.. el sesenta por ciento son sefarditas...se produce un florecimiento de la cultura sefardí, multiplicándose los periódicos, libros y revistas en lengua judeo-española, y se amplía la apertura hacia el mundo exterior y la integración de aportaciones turcas, balcánicas y occidentales.”

(Morin, 1993, p. 12)

A pesar de que ya en el siglo siguiente al Descubrimiento en América Hispana había judíos, judaizantes o criptojudíos<sup>9</sup>, se establecieron dos sedes del Tribunal de la Inquisición,

<sup>7</sup> Material gentilmente cedido por la Lic. Liliana Isod.

<sup>8</sup> “...según el edicto del 25 de diciembre de 1496 también los judíos eran expulsados de Portugal, dándoseles por única salida el puerto de Lisboa” SEIFERHELD, Alfredo M. “*Inmigración y presencia judías en el Paraguay*” (Tomo I) Asunción, Universidad Católica, “Nuestra Señora de la Asunción”, *Estudios Paraguayos*, Vol. IX, 2 y X, 1, 1981, p.16.

<sup>9</sup> Se da ese nombre a los judíos conversos que se comportaban como cristianos en la sociedad donde vivían, pero seguían con sus costumbres y ritos judíos en el ámbito familiar, de manera oculta.

en Lima en 1570 y en Cartagena de Indias, Colombia, en 1610; la presencia, en esta región, de los sefardíes de una manera estable y organizada se produce después de la emancipación de gran parte de los países que la conforman<sup>10</sup>.

#### Presencia en el extremo Sur de América. La época contemporánea

A la **República Argentina** llegan hacia fines del siglo XIX, principalmente a partir de la década del ochenta, Los primeros vienen de Marruecos y muchos de ellos llegan a ser maestros y a enseñar el idioma español en las escuelas de las colonias judías del interior del país. En la ciudad de Buenos Aires se asientan en la zona Sur, cercana a la Plaza Constitución y a Barracas, donde fundan, en 1891, la primera organización y sinagoga sefardí de Argentina que pertenece a la “Congregación Israelita Latina”, hoy “Asociación Comunitaria Israelita Latina de Buenos Aires”.

Los sefardíes provenientes de Turquía (Esmirna y Estambul) llegaron algo más tarde y los de Rodas a partir de 1909, después de lo que se llamó, en el Imperio otomano, la revolución de los Jóvenes Turcos. Fueron a vivir principalmente en la zona de Villa Crespo donde fundaron en 1914 la “Comunidad Israelita Sefardí”. La inmigración masiva se produjo entre ambas guerras mundiales.

Los judíos provenientes de Siria (Alepo y Damasco), ligados a aquéllos por razones de liturgia, también vinieron hacia fines del siglo pasado y comienzos del XX y se asentaron: en el barrio de Once, los alepinos, y en Barracas y Flores, los damas-quinos.

Según Shmelz y Della Pergola (Senkman, 1993, 580) de los sefardíes que habitaban, en 1984, en el gran Buenos Aires, los hispanoparlantes eran un 39,7 por ciento y los de origen árabe un 60,3 por ciento. Apenas un 4,2 por ciento de ellos eran de origen marroquí.

También hay comunidades sefardíes en el interior de Argentina, Rosario, Paraná, San Miguel de Tucumán, Mendoza, Córdoba, Santa Fé y Salta. Al igual que en muchas otras

---

<sup>10</sup> Leonardo SENKMAN en su estudio “Criptojudíos y sefarditas en la América Española desde la época colonial hasta la formación de las Repúblicas Latinoamericanas”. *Los judíos de España. Historia de una Diáspora (1492-1992)* (Editor Henry Méchoulan), Madrid, Trotta, 1993, pp. 560-585, nos brinda un resumen de la historia de la presencia judía en América.

colectividades de inmigrantes, la actividad comunitaria ha disminuído y en la actualidad ya no existen las pequeñas asociaciones que agrupaban a inmigrantes de Jerusalén, Estambul, Esmirna. Hoy pasaron a formar parte de instituciones que las aglutinan o, aún más, sus miembros se han integrado a las instituciones judías que comparten por igual sefardíes y askenasíes

La inmigración hacia **Chile** se produjo a comienzos del siglo XX. Provenía principalmente de Esmirna, Estambul, Monastir y Salónica. La organización comunitaria en Santiago de Chile es de 1916 cuando se crea el Centro Macedónico, recién en 1924 se funda la “Sociedad Maguen David”. Si bien el mayor núcleo sefardí está en Santiago, también hay pequeñas agrupaciones en Viña del Mar, La Serena, Los Angeles y Ovalle.

Los primeros inmigrantes que formaron la Comunidad Sefardí de Asunción del **Paraguay** llegaron de Palestina en 1908. Uno de ellos, Elías Raphael, llevaba consigo un *Sefer Torá* (\*). El primer *hazán* de la congregación fue Moisés Raphael.

“...En el decurso de la década del diez y la siguiente ya están aquí los Arditi de Salónica; de Jerusalén, José H. Levy...los Kalish de Safed (Palestina), los Raphael de Atenas, Felipe y José Galante de Esmirna (Turquía), los Perera del mismo origen, los Varzán, los Saragusti, los Recanate y otros, inmigración que cesó en los años veinte...” (Seiferheld, 1981, p.102)

Los servicios religiosos regulares comenzaron en 1913, pero recién el 4 de Agosto de 1926, gracias a la adquisición de un propiedad por parte de Alberto Levy, León Arditi y Elías Bajar tienen un local propio en el que funcionará la “Sociedad Templo Israelita Latino de Paraguay”.

Durante nuestros trabajos en Asunción tuvimos ocasión de documentar cantos de descendientes de las familias Varzán, Recanate y, en Buenos Aires, al hijo de Elías Bajar.

Ocasionalmente realizamos entrevistas en las comunidades de Bogotá (Colombia) y Montevideo (Uruguay), de las que obtuvimos interesantes datos en cuanto a la lengua, las costumbres tradicionales y el uso de los instrumentos musicales.

## 2.2. Las lenguas judeoespañolas

Los judíos europeos habitaron, por lo general, en barrios cerrados dentro de las grandes ciudades. En España se llamaron **juderías** o aljamas y en Italia, Francia, Alemania y otros países centroeuropeos, **ghetto**<sup>1</sup>.

El aislamiento físico y una intención de preservación y defensa cultural hicieron que en ellos se creasen lenguas, entendidas sólo por los miembros de dicho grupo étnico-religioso-cultural, a las que los estudiosos llaman **judeolenguas**. De ellas la más conocida como típicamente judía es el **yidis**<sup>2</sup>, propia de los askenazíes o judíos centroeuropeos.

Antes de 1492 los judíos de los reinos de la Península Ibérica hablaban, en cada región, el idioma común a todos los habitantes (Sefiha, 1986, p.52). No se sabe si, entre los sefardíes, tenía alguna particularidad, pues es escasa la documentación sobre ese asunto.

A pesar de la expulsión de los Reinos de Castilla y Aragón y de la dispersión hacia el Mediterráneo Oriental, el Norte de Africa y otros países de Europa, los sefardíes siguieron en contacto con la Península y con comunidades de su mismo origen a través de artesanos, comerciantes, rabinos, viajeros y cantores sinagogales.

En los siglos XVI y XVII eran frecuentes las relaciones de las comunidades sefardíes diaspóricas con los judíos conversos al cristianismo que habían permanecido en España y Portugal, o bien con los conversos retornados al judaísmo, los judíos portugueses de Holanda.

Otra forma de contacto eran los libros en judeoespañol impresos en Ferrara, Salónica, Constantinopla y Amsterdam. Todo ello contribuyó a que se formase una comunidad lingüística judeoespañola en la que se borraron los rasgos idiomáticos locales de origen peninsular y se formaron otros que dieron características propias al de cada grupo sefardí del Mediterráneo. En todos se notó una influencia del ámbito circundante.

<sup>1</sup> *ghetto* (ital.) barrio cerrado dentro del cual vivían los judíos. Fue obligatorio en algunas ciudades durante parte de la Edad Media. Luego desaparecieron, hasta que durante la Segunda Guerra Mundial los nazis lo reinstauraron en Varsovia.

<sup>2</sup> *yidis*: lengua hablada por los judíos centroeuropeos, está formada sobre la estructura del antiguo alto alemán con muchos vocablos derivados del hebreo y también de los idiomas locales, ruso, polaco, húngaro, etc.

Esa lengua llegó a tener tal relevancia que hasta algunos judíos no-sefardíes en Turquía, Italia, Grecia o Francia abandonaron sus propias lenguas para hablar judeo-español.

Cuando el contacto con España disminuyó o el lenguaje del país se impuso sobre el judeoespañol, los sefardíes comenzaron a hablar árabe, turco, italiano, griego u holandés. En Siria, donde (según relatos de viajeros) hasta el siglo XVII se escuchaba "la lengua de Cervantes" en boca de los judíos, hoy en día la comunidad sólo habla árabe y recuerda pocas palabras aisladas de origen hispánico. Moisés Beraja, un inmigrante venido a Buenos Aires desde Alepo, nos comentó: "Nosotros hablábamos árabe, pero recuerdo que mi madre a la almohada le decía cabezal".

El judeoespañol se conservó entre los sefardíes del imperio otomano, en el Norte de Africa y en la comunidad judeoportuguesa de Amsterdam. En esta última se siguió utilizando en las ceremonias religiosas y en algunos cantos litúrgicos y para-litúrgicos.

Generalmente recibe los nombres de ladino, judezmo y hakeitía<sup>3</sup>

### 2.2.1 Ladino

Durante el I Simposio de Estudios Sefardíes que tuvo lugar en Madrid en 1964, el folklorista Baruch Uziel dijo:

Ladinar ande nosotros es sólo 'hacer la traducción española de la Biblia'. Mosotros mismos, el pueblo, llaman a nuestro idioma simplemente (semplemente) español... ma mi agüelo y los de su generación la llamaban judezmo, que quiere decir 'lingua judía'; "hablar en judesmo" era "hablar en español" (ACTAS, 1970, p.322)

Ladinar es una deformación del vocablo latinar, pasar a lengua latina.

La versión de los Libros Sagrados en lengua latina fue ideada por los rabinos con el objetivo de que los judíos, que no conocían el hebreo, pudiesen entender el significado de los textos bíblicos y litúrgicos.

---

<sup>3</sup> Con respecto a los aspectos filológicos de la lengua ver: Iacob M. HASSÁN "Dos introducciones de la Biblia de Ferrara" *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional* (Editor I. M. Hassán), Madrid, CSIC, 1994, p. 13-66.

Este **ladinar** dio por resultado una lengua de **vocabulario español y sintáxis hebrea**. Haïm Vidal Sephiha da el siguiente ejemplo que corresponde a un fragmento del GÉNESIS XXXVII, 14:

Ladino

I diso a El anda agora vee a pas de tus ermanos y a pas de las ovezas

Judesmo

I le diso anda agora i mira komo estan tus ermanos i komo estan las ovejas

Santa Biblia (1960)

E Israel le dijo: Vé ahora, mira cómo están tus hermanos y cómo están las ovejas.

(1984, p.81)

El mismo autor<sup>4</sup> durante una disertación pronunciada el 19 de enero de 1982 en las Naciones Unidas, Ginebra, definía al Ladino del siguiente modo:

..."EL LADINO NO SE HABLA... el judezmo sí. Traducir literalmente, palabra por palabra, era y es ladinar y ladinados fueron muchísimos libros tanto bíblicos y litúrgicos como moralizadores que constituyen un verdadero tesoro." (1982, p.16)

## 2.2.2. Judezmo<sup>5</sup>

Era y es el habla cotidiana de los sefardíes en el Mediterráneo Oriental: Turquía, Grecia, los Balcanes, parte de lo que hoy es el Estado de Israel y, hasta mediados del siglo XIX, el sudoeste de Francia.

Al judezmo se le conocen hasta ochenta nombres. Los más habituales son, judió, jidió, españolit, español. Sephiha sostiene que este lenguaje probablemente tuvo origen hacia 1620 a partir del español de España y que algo similar habría ocurrido con la hakeitía. Conservó ciertos rasgos y fue modificando e incorporando nuevos vocablos tomados del turco, griego, italiano y, hacia fines del siglo pasado, también del francés. En judezmo se cantan romansas y kantigas y se dicen refranes, konsejas y komplas.

<sup>4</sup> Haïm Vidal Sephiha, lingüista y filólogo sefardí de origen belga. Ha estudiado el ladino y los textos que de él resultaron. Autor de numerosos escritos científicos y de divulgación. En su tesis doctoral (1982) ha expuesto vastamente sus teorías sobre el **ladino**, como lengua-calco.

<sup>5</sup> Debe pronunciarse **judezmo**, **judió**, **jidió**, según la y de Buenos Aires.

### 2.2.3. Hakeitía o tetauní

Recibe este nombre el lenguaje del Norte de Africa, Marruecos, Argelia y Orán.

Según José Benoliel:

"se trata de un dialecto, peculiar a los judíos de origen ibérico..., y considerablemente distinto del que aún hoy es hablado por los judíos de Oriente, es un compuesto de castellano antiguo, ..., de árabe, de hebreo, etc." (1926, 209)

Hakeitía o hakitía es una palabra de raíz árabe y terminación castellana. *Hekaia* o *hakaiata* y su plural *hekaiat* significan "ocurrencia feliz"; todas derivan del verbo *haka*, que es **conversar, decir**, en árabe. Tal vez podría derivar del nombre hebreo *Itzhak*, o de la aféresis de su diminutivo *hakito* y de allí *hakitía*, "habla de judíos". Benoliel considera que ésta etimología es pueril, pero que puede ser aceptada pues al igual que *jidió* indicaría una pertenencia a "lo judío".

Sirva a modo de ejemplo este fragmento de diálogo entre Esther Aflalo y Mozy Cohen<sup>6</sup>, dos sefardíes de Tánger que elaboran *sketchs* cómicos<sup>7</sup>, sacado de una casete que nos facilitara Nelly Cohen Toledano de Cohen:

-*Aiua!* (\*) Busca por los ant'ojos.

-Al Dio!' 'Ande los mití?

-Sobre el *forno* (\*) 'staban. Quién te los va a llevar, tú es que los *meheas*(\*) en alguna *yiha*(\*) *preta* (\*).

-*Halaquí los!* (\*) Halaquí los! Me *sentuyí* (\*) sobre ellos.

### 2.2.4. Cuáles eran los alfabetos y la literatura de esas judeolenguas?

Para los textos impresos (biblias, libros de rezos, periódicos) se utilizaba el alfabeto hebreo *merubá* (\*) y el *rasi*<sup>8</sup>. Las cartas y textos de uso cotidiano se escribían en *solotreo* o *soletreo*, alfabeto aljamiado cursivo.

Kemal Atatürk<sup>9</sup>, presidente de Turquía desde 1923, llevó a cabo una reforma cuya finalidad era la turquisación de su país<sup>10</sup>. El impuso el alfabeto latino en todas las publicaciones, inclusive las de idioma turco.

<sup>6</sup> A ellos hace mención Gladys Pimienta en su artículo "El Kantoniko de Haketía" aparecido en *Aki Yerushalayim*, Año 17, No. 54, p. 31, Jerusalén, Sefarad, 1996.

<sup>7</sup> Tuvimos ocasión de conocerlos personalmente en Madrid, en casa de Dona Toledano, en 1993.

<sup>8</sup> "Rasi es R. Selomó ben Ishac, célebre comentarista francés (siglo XI) de la Biblia y el Talmud; sus interpretaciones se han tenido por canónicas en la tradición judía posterior." [N.T. - BAER, Y. 1981, vol. I, 75]

Los periódicos sefardíes que se publicaban en Turquía en caracteres hebreos o rasi comenzaron a utilizar el alfabeto latino y debieron adaptar la fonética de las palabras a la nueva escritura. Al desconocer la ortografía del español moderno se obtuvo una escritura alejada de la habitual en nuestro idioma.

El ladino sirvió para traducir y escribir obras relacionadas con lo religioso y lo litúrgico, uno de cuyos exponentes es el “*Meam Loez*”<sup>11</sup>. Muchos sefardíes nos dijeron que en ladino “se meldaba”, lo que en judeoespañol significa “leer, estudiar, consultar los libros... rezar...” y también era el “nombre que se le daba a la escuela primaria confesional judía, comúnmente llamada *javrá*(\*)”. [Nehama, 355]

En judezmo y hakeitía se escribieron novelas, obras de teatro<sup>12</sup>, periódicos y se transcribieron refranes o consejos de la tradición oral.

La hakeitía, en general no fue usada para escribir. Era considerada un lenguaje propio de los ambientes muy humildes o de las clases bajas. Esther Aflalo nos decía: “...nuestros padres no querían que hablásemos *haketía* pues la consideraban un argot, una forma de hablar ‘baja’...”.

El Holocausto, que exterminó a los judíos centroeuropeos, también acabó con la vida y la cultura de gran parte de los judíos de habla española del Mediterráneo, el tiempo y las

así llamadas lenguas de prestigio, el francés<sup>13</sup> y el italiano entre otras, fueron dañando y haciendo desaparecer esta manifestación rica y peculiar.

En América Hispánica, el zudezmo y la hakeitía cedieron ante el español moderno para el habla cotidiana y a veces también en los cantos de la tradición oral. En una misma canción aparecen palabras en su versión moderna y arcaica; la pronunciación local en lugar

<sup>9</sup> También llamado Mustafá Kemal Pashá

<sup>10</sup> “El judeo-español retrocede ante la turquisación comenzada en 1923, al avenimiento de Mustapha Kemal Pacha, llamado Atatürk” (Sephíha, 1986, 42)

<sup>11</sup> “Rica colección de obras en judeo-español consagrada a la paráfrasis de la Biblia, engastada de abundantes digresiones, redactada por diversos autores en el curso de dos siglos (1730-1930) en diversas ciudades de Oriente, Constantinopla, Salónica, Esmirna, Andrinópolis. Esta obra tuvo una vigencia extraordinaria entre todos los Sefardíes de Oriente.” (\*) [Nehama, 1977, 353]

<sup>12</sup> Es ineludible para cualquier estudio sobre el teatro sefardí la obra de Elena ROMERO-*El teatro de los sefardíes orientales*, Madrid, CSIC, 1979 (3 tomos)

<sup>13</sup> El francés llegó a casi todas las comunidades del Mediterráneo a través de las escuelas de la *Alliance Israélite Universelle* hacia fines del siglo XIX.

de la judeoespañola habitual; los verbos en su conjugación moderna y no en la tradicional; todo ello sumado al desconocimiento del significado de muchos términos.

No hace mucho en una reunión de homenaje al doctor Manuel Alvar y a su esposa, en la Asociación Comunidad Israelita Sefaradí de Buenos Aires, formada por sefardíes de Turquía, un anciano añoraba "poder hablar en su lengua con sus nietos", pues la encontraban extraña.

Poco antes de fallecer, el rabino Aarón Angel de la misma institución, nos comentó, durante una conversación informal, que una cantidad de palabras pertenecientes al *Meam Loez* (que él leía sin dificultad del texto aljamiado) se le habían vuelto incomprensibles, debido a la falta de uso.

Del análisis de los textos documentales que aquí presentamos y de las conversaciones mantenidas durante nuestra investigación, podemos decir que hay:

- 1) mayor preservación de rasgos españoles en determinados géneros tradicionales, por ejemplo el Romancero.
- 2) transformación e incorporación de palabras modernas; pronunciación según el español actual o de acuerdo a los países en los que se asentaron; lo que se observa en los cantos grabados a la familia Cohenca, de ascendiente jerosolimitano que tomó rasgos fonéticos del área guaraníca y en los de Mary Israel de Levy o Simy Ederly, ambas originaria de Marruecos, cuya fonética semejaba la del Sur de España.
- 3) supervivencia del judeoespañol en el cancionero tradicional y pérdida en el lenguaje escrito y coloquial (salvo en expresiones aisladas, dichos, refranes o palabras sueltas. Por ejemplo, el periódico "La Luz", que se edita en Buenos Aires, se escribe en español moderno.
- 4) uso de términos de otros idiomas, con o sin su fonética original. En este sentido deben considerarse todos los términos griegos o turcos que aparecen en las canciones. Un ejemplo interesante en este sentido es "Sos una iza muy gentil" con una estrofa completa en griego, francés y turco.

5) los textos muchas veces tienen su paralelo desde el punto de vista temático en algunos cantos tradicionales españoles o criollos latinoamericanos<sup>14</sup>.

---

<sup>14</sup> ALBERTI-KLEINBORT, Eleonora N. *“Algunas analogías en los Cancioneros Tradicionales Sefardí e Iberoamericano”* Ponencia en el Congreso “América 92-Raíces e trajetórias” Universidad de San Pablo, Brasil, 1992. (inédito)

### **2.3. Antecedentes de la investigación**

Desde fines del siglo pasado se han realizado estudios sobre la lengua y el Romancero judeoespañol. A partir de los trabajos de un grupo de filólogos austríacos hasta los profundos estudios sobre el Romancero Sefardí que han llevado a cabo de manera conjunta Samuel G. Armistead y Joseph Silverman y algunos de sus discípulos en la Universidad de California; el aporte de Jacob M. Hassán sobre las Coplas, Elena Romero sobre el Teatro, Leonor Carracedo sobre la Paremiología, Paloma Díaz Mas en el área de la cultura general y junto a ellos otros investigadores del Instituto Arias Montano del Consejo de Investigaciones Científicas de Madrid y los trabajos de lingüística dirigidos o realizados por Haím Vidal Sephiha en la Universidad de La Sorbona en París, se ha recorrido un largo camino. Parte de los resultados pueden apreciarse en la **Bibliografía**<sup>1</sup> y en el **Apéndice Bibliográfico**.

#### **En el campo de la Musicología**

Los estudios sobre el Cancionero Tradicional Judeoespañol son más recientes. Manuel Manrique de Lara, hizo sus encuestas en 1911<sup>2</sup>; entre 1922-23 Maír José Bernardette recopiló en Nueva York; Max Luria en 1927 en Monastir estudia el dialecto y recoge 18 romances; Cynthia M. Crews en Sarajevo (1929) y Salónica (1935); Emma Adatto (1930-35) en Seattle (Washington-EE.UU.); en 1934 Guillermo Díaz Plaja publica ejemplos del Mediterráneo Oriental y entre 1924-1934 Alberto Hemi realiza sus recopilaciones especialmente en Salónica, Rodas, Esmirna y Estambul<sup>3</sup>. Así mismo hubo otros colectores y recopiladores<sup>4</sup>. La mayor parte fueron tomas al dictado, porque aún no se podía grabar

<sup>1</sup> Hemos intentado brindar un panorama bibliográfico lo más completo posible.

<sup>2</sup> Fueron tomas al dictado, en algunos casos existen hasta siete versiones de un canto por un mismo intérprete.

<sup>3</sup> La recopilación documental de Hemi ha sido recientemente estudiada y publicada bajo el título de *Alberto Hemi "Cancionero sefardí"* (Edwin Seroussi, editor) en colaboración con Paloma Díaz-Mas, José Manuel Pedrosa y Elena Romero, con una posdata de Samuel G. Armistead. Jerusalem, The Jewish Music Research Centro, Universidad Hebrea de Jerusalem, 1995.

<sup>4</sup> Lucien Bernheim en sus "Chansons Populaires Judéo-Espagnoles d'Orient" publica cinco canciones, cuyas melodías le habían sido "comunicadas de viva voz por la Srta. Judith Pitchon, de Esmirna" (*Pages d'Art* Ginebra, 1920, p. 259); Wolf Simoni publica "*Cuatro cánticas sefardies*" entre 1935/6 y el P. José Antonio

los ejemplos sonoros o bien no era tan accesible<sup>5</sup>. En la década de 1940 León Algazi documentó en discos para el Museo de la Palabra de París

“una treintena de cantos sefardíes tanto populares como religiosos, de gran interés... ejecutados por... Lazare Angel, admirable *hazan* y *païtan*, de formación salonicense; por su digna compañera... y por M. Kalifa, rabino y *hazan* argelino.” (Algazi, 1956, p. 422)

Son innumerables e imprescindibles las publicaciones del musicólogo norteamericano Israel J. Katz, que formó equipo con Armistead y Silverman, y es quien más ha trabajado en este campo en la recolección y el estudio de los cantos sefardíes en toda el área de Mediterráneo. Han hecho trabajos aislados sobre este tema Henrietta Yurchenko en Estados Unidos y Judith Cohen en Canadá<sup>6</sup>.

En Israel el estudioso germano-americano Abraham Zvi Idelsohn le dedicó a las canciones sefardíes uno de los diez volúmenes de su *Tesaurus des Mélodies Hébraïques orientales*, cuyas melodías fueron grabadas en Palestina entre 1906 y 1921; Lachman recuperó millares de melodías para los Archivos de Música Oriental de la Universidad Hebrea. En Israel estudiaron<sup>7</sup> el patrimonio oral sefardí y oriental Edith Gerson-Kiwi, Amnón Shiloah, Avigdor Herzog y Hanoch Avenary; Kol Israel, la radioemisora nacional israelí, a través del programa en judeoespañol *Aki Yerushalayim*, que dirige Moshé Shaul, ha formado un significativo archivo de canciones recogidas en todo el país; en la actualidad Susana Weich-Shahak<sup>8</sup>, Edwin Seroussi y Avner Bahat se dedican a esta tarea de manera continuada

En España, donde se llevan a cabo tantas pesquisas en el ámbito histórico y literario, no ha surgido aún ningún trabajo musicológico dedicado a la tradición oral sefardí<sup>9</sup>, excepto los

---

de San Sebastián sus “*Canciones Sefardíes*” con fecha (1938-1941) en Barcelona. Los tres trabajos presentan las melodías con acompañamiento de piano.

<sup>5</sup> Esto hizo que no se pudiera resguardar el patrimonio oral de muchos pueblos. Además, hace relativamente poco tiempo se ha comprendido el valor que tiene la Historia de la Cultura Oral.

<sup>6</sup> En este país se asentó, a partir de la Independencia de Marruecos, en 1958, un gran número de sefardíes de ese origen.

<sup>7</sup> Un importante aporte son las colecciones *Chants Judéo-Espagnols* (Londres, 1959) y la “*Antología de liturgia judeo-española*” (Jerusalén, 1967) de Itzhak Levy. Ambas son discutida en el ámbito académico pues se aduce que carecen de basamento documental serio. Sin embargo fue un importante intento por recuperar este patrimonio.

<sup>8</sup> Esta musicóloga israelí, nacida en Argentina, realiza sus registros, entre los sefardíes residentes en Israel, desde 1972 para el *Jewish Music Research Center*.

aportes de Miguel Sánchez. Allí se publicó la importante colección de Arcadio de Larrea Palacín, dos tomos sobre el romancero de Tetuán y del mismo autor las “Canciones rituales hispano-judías”. También María Teresa Rubiato ha transcritto y comentado las melodías de los trabajos de Manuel Alvar. Algo semejante ocurre en Francia y en otros países europeos<sup>10</sup>.

En América Latina la investigación ha sido escasísima en todos los terrenos<sup>11</sup>. Se ha perdido la ocasión de formar, a nivel nacional, un Archivo Sonoro de la Palabra en el que quedasen los cantos de los inmigrantes que vinieron a esta región. Los sefardíes no quedaron al margen de esa carencia.

Durante los años 70 de este siglo se formó la Federación Sefaradí Latinoamericana (FESELA) y con ella **Centros de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí** en Buenos Aires<sup>12</sup>, Montevideo, Caracas, Santiago de Chile. Dos publicaciones regulares, *Maguen-Escudo* y *Sefárdica*, dedicadas a la cultura sefardí en general, se editan en Caracas y Buenos Aires respectivamente. Eso no modificó el hecho de que los estudios se realizasen a nivel personal y con los recursos propios de cada investigador. Poco se hizo a nivel oficial<sup>13</sup> y/o en el ámbito institucional sefardí. Falta en la región conciencia sobre lo que significa la investigación y lo que los estudios humanísticos aportan.

<sup>9</sup> El Instituto Arias Montano cuenta, sin embargo, con una colección numerosa de ejemplos sonoros de tradición oral, procedentes de diversas colecciones, entre otras la de *Aki Yerushalayim*, de Kol Israel.

<sup>10</sup> Stamatka KALUDOVA publicó “Sur la poésie et la musique des juifs de la péninsule Balkanique, du XVe. au XXe. siècle” en el que incluye cuatro ‘canticas sinagogales’, cuatro ‘canticas populares’, una ‘cantica de boda’ y ‘una vieja cantica djudía’ (1970); Ghisela SULITEANU en su “Situation de la musique populaire et de la Liturgie Synagogale chez les juif sépharades de Bucarest” se basa en su trabajo de documentación sonora en Rumania entre los años 1977-79, parte de una investigación en curso sobre este tema. presenta cuarenta y siete cantos sinagogales en hebreo y tres paralitúrgicos en ladino (1982).

<sup>11</sup> No nos referimos exclusivamente a la tradición sefardí, sino inclusive a las de otras colectividades de inmigrantes, por cuyas culturas (en combinación con la de los aborígenes y la de los primeros conquistadores) ha sido formador de estas naciones esencialmente cosmopolitas. Afortunadamente la existencia de algunos institutos preservó el acervo musical nacional folklórico, etnográfico, urbano-popular e histórico de algunos países. Tal el caso del Instituto Nacional de Musicología de Argentina, que fuera fundado por Carlos Vega, el fundador de esta ciencia en nuestro país.

<sup>12</sup> Fuimos fundadores, en 1974, junto a Moshé Sarfati y José Menascé de la sede de Argentina y se nos encargó la responsabilidad del Área de Musicología.

<sup>13</sup> En Argentina se llevaron a cabo algunos trabajos en el ámbito universitario. Fueron el de Aída Francisca FRÍAS DE ZAVALA y Dora Alicia BELLOMO “*La cultura sefardita de Tucumán*” Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, Instituto de Historia y Pensamiento Argentino, 1982 y Vilma Haydée AROVICH DE BOGADO “*Vestigios de la tradición literaria sefardí en las ciudades de Resistencia y Corrientes*” Resistencia (Chaco), Instituto de Letras, Universidad Nacional del Nordeste, 1983, que son el comienzo de una serie de investigaciones que se llevan a cabo en esa materia. Es importante recordar que fue el Instituto

Nuestra tarea no salió de los marcos generales y en muchas ocasiones se vió condicionada por la falta de recursos económicos. Los financiación provino siempre de nuestros fondos personales.

El número creciente de congresos, jornadas, seminarios y simposios a nivel nacional e internacional dedicados al estudio de esta u otras temáticas aproximan a los investigadores de las distintas áreas y favorecen el trabajo interdisciplinario<sup>14</sup>. Sin duda llegará el momento en que alcancen la relevancia que merece. Hacemos votos para que la intensidad y variedad de los proyectos musicológicos para profundizar sobre las músicas tradicionales de los inmigrantes llegados a América del Sur se acrecienten antes que hayan desaparecido los pocos portadores que aún viven en ella.

### **Definiciones Generales.**

Los sefardíes llaman **romanzas** a: los romances y a las canciones en general; un gran porcentaje de nuestros informantes sólo habló de **kantikas**, y en muy pocos casos de **komplas**. Por lo tanto denominaremos a todo este *corpus* **Cancionero Tradicional Judeoespañol**.

**Cancionero** pues incluye romances, canciones líricas, cantos de parida, cantos de boda, cantos de cuna, coplas, cantos litúrgicos y para-litúrgicos. **Tradicional**, porque las canciones se transmiten de generación en generación y **judeoespañol** ya que se cantan en esta lengua: **ladino**, en la liturgia y paraliturgia y **judezmo** o **hakeitía** en los demás géneros. Es la tradición de los sefardíes de Grecia y sus islas, Turquía, los Balcanes, Asia Menor, incluido lo que hoy es Israel<sup>15</sup>, los territorios de la ex-Yugoslavia y el Norte de Africa, Argelia, Marruecos y Alejandría en Egipto.

---

de Filología de Buenos Aires el que publicó, en plena guerra mundial, el estudio de Paul BÉNICHOU "Romances Judeo-Españoles de Marruecos" y que el IV Congreso de Academias de la Lengua Española tuvo como invitado especial a Henry V. BESSO quien expuso sobre "Muestras del judeo-español con ilustraciones en cinta magnetofónica de canciones y romances sefardíes" en la que incluyó varios ejemplos en ladino: una copla paralitúrgica de Purim, dos fragmentos de la *Hagadá*, dos fragmentos de *Savuot* (\*), dos cantos de *Ros Ha Saná* y *Yom Kippur* y además dos romances y dos canciones en judeoespañol vernacular, según la denominación de H. Vidal Sephiha (publicado en las Actas del Congreso, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1966, p. 410-432)

<sup>14</sup> Que creemos indispensable en el caso del Cancionero Tradicional Sefardí.

<sup>15</sup> Ya en épocas inmediatamente posteriores a 1492 se asentaron sefardíes provenientes de la Península Ibérica en Safed.

Hablaremos de **Repertorio Tradicional Sefardí** de manera más abarcativa, cuando además incluyamos la liturgia y para-liturgia en hebreo o arameo de la tradición judeoespañola, judeoárabe (principalmente siria) y judeoportuguesa<sup>16</sup>. Entran en esta denominación todos los cantos de quienes comparten la liturgia de los sefardíes de origen español, inclusive los orientales del centro de Asia.

Hablamos de **Música Litúrgica Sefaradí** cuando tratamos exclusivamente el repertorio ritual, sinagoga o no, de los sefardíes y orientales que se expresa en hebreo y arameo.

Un área particular de influencias es la **Tradición musical judeoportuguesa de Amsterdam**, que pertenece a los judíos de ese origen retornados al judaísmo, después de haber sido conversos cristianos<sup>17</sup>, y que al instalarse en Holanda volvieron a sus antiguas tradiciones.

Dueños de una situación económica holgada adquirieron una cantidad de conocimientos, proveyeron de *hazanim* y de rabinos a otras comunidades y retomaron con ellas<sup>18</sup> el contacto que habían perdido.

Las relaciones intercomunitarias que se crearon fueron bastante complejas e importantes, porque un *hazán* canta los textos sagrados y otros cantos, aporta un estilo, pautas e inclusive un repertorio que translada de una comunidad a otra. Si un *hazán* o un rabino de Amsterdam pasaba a Siria y de allí a Inglaterra, Turquía o América, las influencias podían ser, y de hecho fueron, notables. Si de Turquía pasaba nuevamente a Amsterdam, los cantos ya no eran los mismos. No desde el punto de vista de la música.

Además fueron los judeoportugueses de Amsterdam los primeros que de manera históricamente probada habitaron en América del Sur<sup>19</sup> y más tarde en todo el área del Caribe hasta América del Norte.

---

<sup>16</sup> Con el establecimiento, en 1948, del Estado de Israel, se crean dos rabinatos que legislan sobre la población que se reagrupa nuevamente después de casi dos mil años de vivir en la Diáspora. Esos dos rabinatos, askenasi y sefaradí, toman como base los aspectos litúrgicos y rituales de las dos vertientes mayores del pueblo judío. Dentro del rabinato sefaradí se incluyen los judíos judeoespañol parlantes y también los judíos orientales que no descienden de los expulsados, pero que participan de una liturgia en común con ellos.

<sup>17</sup> En hebreo se los llama *anusim*, retornados. En España generalmente se los denominaba, *marranos*, término que conserva una gran carga despectiva.

<sup>18</sup> En la actualidad se ocupan de los judíos de origen portugués: Gérard Nahón, historiador francés de la Universidad de la Sorbona, Yosef Kaplan, de la Universidad Hebrea de Jerusalén, y desde el punto de vista de la musicología histórica Israel Adler, un especialista en el barroco judeo-portugués de Amsterdam.

---

<sup>19</sup> Fundaron en el siglo XVII la comunidad de Recife, en Pernambuco (Brasil) y más tarde, cuando este país paso a manos de Portugal, las de Curacao, Barbados, St. Thomas, hasta fundar Nueva Amsterdam, en lo que hoy es la ciudad de Nueva York, Estados Unidos de Norteamérica.

### 3. Metodología

La cuestión de base al comenzar la tarea fue: "**Habrá sefardíes en Buenos Aires?**". Nuestro desconocimiento sobre su presencia en nuestro país y sobre su posible patrimonio de tradición oral era total, la bibliografía casi nula y sólo contábamos con algunas pistas.

Debimos imaginar una forma de ubicarlos. Una mañana de sábado<sup>1</sup> pensamos que un modo de develar incógnitas podía ser buscar en la guía telefónica<sup>2</sup> de la Ciudad de Buenos Aires. Desconocíamos los posibles apellidos sefardíes, por lo tanto supusimos que podíamos encontrarlos en centros tales como sinagogas, templos, clubes o asociaciones que figurasen como **sefardíes**.

Al comunicarnos dimos nuestro nombre y explicamos el motivo de nuestro llamado, **recuperar los romances sefardíes que pudiesen cantar algunas personas**. Entonces existían todavía instituciones pequeñas que agrupaban a sefardíes de diverso origen. Dimos con la Asociación Templo Jerusalén fundada por sefardíes provenientes de esa ciudad. El *sammás*(\*) que atendió nos informó que en ese momento no había nadie de la Comisión Directiva, pero que llamásemos al día siguiente que los encontraríamos.

A partir de esta institución y del entusiasmo de nuestros primeros informantes, los hermanos Uriel, Silvio y Jacobo Cabelli, el cuñado de este último, Salomón Bajar y Alberto Abulafia, se formó una larga cadena de relaciones y de informantes que colaboraron con nosotros.

Es imposible olvidar aquella mañana de domingo en el mes de julio de 1968... Un grupo de señores sentados alrededor de una mesa nos esperaba con un riquísimo café "a la turca", dispuesto a regalarnos todos los cantos tradicionales que recordasen.

Simultáneamente iniciamos el rastreo bibliográfico. Consultamos las bibliotecas de la Facultad de Artes y Ciencias Musicales (UCA), Sociedad Hebraica Argentina, Embajada de España, Congreso de la Nación y Academia Argentina de Letras. Con lo espigado en sus ficheros formamos la bibliografía básica.

---

<sup>1</sup> Este fue nuestro primer signo de ignorancia, ya que los sábados son el día sagrado y las instituciones comunitarias judías generalmente están cerradas o bien, si se trata de sinagogas, están ocupadas en los rezos, pero por estricta prescripción religiosa y de respeto al *sabát* no atienden el teléfono.

<sup>2</sup> Una forma artesanal de utilizar el diccionario de **internet**.

Algo más tarde nos pusimos en contacto con la Comunidad Israelita Latina de Buenos Aires y la Asociación Comunidad Israelita Sefardí. En ambas tuvimos magníficos aliados en la persona de sus dos rabinos, Saadia Benzaquén y Aarón Angel, quienes contestaron cada uno de nuestros requerimientos, aclaraciones o dudas relativas a los aspectos litúrgicos y religioso en general.

Más difícil nos resultó, en 1974, el vínculo con la Comunidad “*Yesod Hadaṯ*” de origen judeosirio alepino. Su orientación religiosa de características más estrictas hacía de difícil comprender el hecho de una mujer no-judía<sup>3</sup> que intentaba estudiar la liturgia de esa procedencia. Para poder acceder a las ceremonias religiosas de manera habitual necesitamos el aval de varias personas: el Agregado Cultural de la Embajada de Israel en Argentina, Berl Zeruvabel; el entonces Director de la filial en Argentina del American Jewish Committee, Jacobo Kovadloff y el rabino de la Comunidad Israelita Latina, Saadia Benzaquén.

Como consecuencia de la investigación de dos años registramos la liturgia de Alepo en Buenos Aires y estudiamos además los rudimentos del idioma hebreo para poder acceder a la misma. Al cabo de ese tiempo nuestra relación con el rabino Itzhak Cheebar se había vuelto francamente fluida. El trabajo exhaustivo en dicha comunidad, ligada por motivos históricos a las comunidades de igual origen en Manchester y Londres, nos permitió formar un cuerpo bastante completo de su liturgia en hebreo y de los modos vocales e instrumentales utilizados en ella.

Durante las encuestas a *hazanım*, que realizamos con el fin de estudiar la antigua liturgia y para-liturgia dimos de manera casual con Arnoldo Rodríguez Pereira, el único descendiente de sefardíes de Holanda que encontramos en Buenos Aires.

---

<sup>3</sup> Las ceremonias religiosas en el ámbito judío ortodoxo están reservadas casi exclusivamente al hombre. En muchos casos las mujeres son oyentes y no parte activa. No obstante ello, en la actualidad muchas jóvenes estudian y conocen la liturgia de una manera participativa. La relación hombre-mujer está limitada por razones de índole ritual (nuestro trabajo iba a ser con los varones de la comunidad), principalmente por el periodo de impureza en el que se considera está la mujer durante el ciclo menstrual. Quizás sea esta prohibición una de las características que conservan los judíos de sus etapas antiguas como pastores-agricultores, y que compartes con muchos otros pueblos de características semejantes. Este tabú no es tenido en cuenta por las corrientes más modernas del judaísmo, tales como el judaísmo conservador y reformista, ni por la tradición sefardí judeo-española mediterránea. Tampoco fueron una limitación con los informantes, sino una costumbre religiosa que debía respetarse.

El recordó cantos en hebreo y arameo y tres de la tradición judeoespañola<sup>4</sup>.

Hemos formado un archivo documental, sonoro y escrito, integrado por aproximadamente quinientos cuarenta y ocho (548) ejemplos documentales, procedentes de:

3.1. **grabaciones de campo**, tomadas de las fuentes vivas, los sefardíes.

3.1.1. Ciento ochenta y nueve (189) canciones en judeoespañol, a saber:

3.1.1.1. romances, coplas y cantos líricos

3.1.1.2. cantos litúrgicos y paralitúrgicos en ladino

3.1.2. Doscientos treinta y dos (232) cantos en hebreo o arameo, provenientes de Marruecos, Turquía, Siria (Alepo y Damasco) y Amsterdam.

3.1.2.1 cantos litúrgicos y paralitúrgicos

3.1.3. Ochenta y cinco (85) ejemplos en otros idiomas o bien, exclusivamente instrumentales.

3.2. **documentos escritos**

3.2.1. Una **hagadá** de Salónica, en ladino y fonética hebrea, en copia a máquina

3.2.2. Cartas y postales manuscritas, en cursiva aljamiada o latina.

3.2.3. Manuscritos en cursiva latina

3.2.3.1. Un cuaderno manuscrito de romances y coplas, de Marruecos<sup>5</sup>

3.2.3.2. Un cuadernillo de romances de Costantinopla.

---

<sup>4</sup>Eleonora Noga ALBERTI-KLEINBORT. "La Tradición poética y Musical judeo-portuguesa de Amsterdam. Informe de la documentación realizada en Buenos Aires" *Revista del Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega"*, N° 14-1995, 135-150- Buenos Aires, Facultad de Artes y Ciencias Musicales, UCA, 1996.

<sup>5</sup>Nelly Cohen Toledano de Cohen tiene un manuscrito, copiado por ella misma de otro semejante que poseía una familiar de Tánger. En dicho documento, que hemos microfilmado, figuran cincuenta y dos textos de los cuales cincuenta son romances. Ha sido tratado en nuestra ponencia "**UN MANUSCRITO MARROQUÍ, DE ROMANCES JUDEOESPAÑOLES, RECUPERADO EN BUENOS AIRES**" presentada en las **V Jornadas de Literatura Medieval Española** (Buenos Aires, UCA, 1996)-en prensa-.

### 3.3. grabaciones documentales preexistentes.

En algunos casos las mismas familias habían recopilado ceremonias hogareñas o cantos tradicionales. Decidimos regrabar esos materiales aún cuando no procedían de nuestras encuestas **de campo**, .

#### 3.3.1. Lectura completa de la **Hagadá**

3.3.1.1. de Salónica, en ladino <sup>6</sup>

3.3.1.2. de Casablanca, en francés<sup>7</sup>

#### 3.3.2. Veintiocho (28) ejemplos tomados de:

3.3.2.1. Grabaciones efectuadas por las familias en celebraciones hogareñas o a modo de recuerdo.

3.3.2.2. Discos grabados con criterio documental-comercial para su difusión dentro del ámbito comunitario sefardí. Incluyen sobre todo fragmentos de la liturgia, cantados en ladino, por destacados *hazanim*(\*)<sup>8</sup> de la región.

3.3.2.2.1. Discos documentales de 78 rpm. que incluían versiones de Isaac Acher<sup>9</sup>, Abuaf, Isaac Algazi<sup>10</sup> y Jacobo Aljadeff.

3.3.2.2.2. Tres discos documentales de 78 rpm. que dejara Paul Bénichou, con los romances de **El Polo**, **Rey Fernando** y **Conde Niño** a Amada Coriat, descendiente de sefardíes de Argelia y familiar de los informantes de Bénichou en Buenos Aires<sup>11</sup>.

---

<sup>6</sup> Procede de la familia Esquenazi y fue grabada en casete durante un *Seder de Péssaj*. Se corresponde con el texto escrito a máquina que nos facilitara María Esquenazi.

<sup>7</sup> Procede de un disco documental-comercial de pasta, de 33 rpm que nos facilitara Nelly Cohen Toledano de Cohen.

<sup>8</sup> *hazanim*: (hebreo) cantor, oficiante sinagoga.

<sup>9</sup> Raquel Acher Hodara nos dió la copia en la que figura "Al Dió Alto".

<sup>10</sup> En 1985 la Comunidad Israelita Sefardí del Uruguay, a través de su Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí, reeditó una casete con una selección de grabaciones litúrgicas y folklóricas del rabino Isaac Algazi. Una copia de este material nos fue facilitada por Sergio Kapszuk.

<sup>11</sup> "...tuve, ..., la buena suerte de encontrar en Buenos Aires una nueva y valiosísima fuente de información en la familia de don Jacobo Coriat, presidente de una de las Comunidades sefarditas de Buenos Aires." (Paul Bénichou *Romancero Judeo-Español de Marruecos*, Madrid, Edit. Castalia, 1968, p. 14)

3.3.2.2.3. Un disco documental de 33 rpm. con diez ejemplos de Marruecos, en el que no se mencionan los datos de quien canta. Se trata de seis romances, dos cantos de bodas y dos cantos paralitúrgicos, todos en judeoespañol<sup>12</sup>.

3.3.2.2.3. Tres discos documentales de 78 rpm., editados por la UNESCO<sup>13</sup> con ejemplos de Salónica. Contendrían: **Alta, alta va la luna, Un kavritiko, La sklava pario un izo, La rosa en florese, A la una nasí yo y Ya salió de la mar la galana**. Eran propiedad de la Discoteca de la Facultad de Artes y Ciencias Musicales (UCA).

En una sola ocasión realizamos una entrevista con Estela Mordo. Fue a David Sheres, sefardí procedente de Israel, originario de Esmirna y de paso por Buenos Aires. Recogimos cantos paralitúrgicos en ladino y algunas **Historias de D'johá**, célebre personaje de los cuentos populares sefardíes. Los registros quedaron en las dos colecciones.

Gran parte de nuestra documentación está formada por cantos líricos, pero la colección de romances es numerosa. Todo fue recuperado en versión poesía-música, salvo algunos romances que sólo los obtuvimos por escrito<sup>14</sup> y otros en versión manuscrita<sup>15</sup> y sonora.

---

<sup>12</sup> Nos fue facilitado por Nelly Cohen Toledano de Cohen.

<sup>13</sup> "Es gracias al Museo de la Palabra (de la Universidad de París) que pude, en los últimos años, registrar en discos una treintena de cantos sefardíes... que fueron ejecutados delante del micrófono por el lamentado Lazare Angel, admirable *hazán* y *paitán* (\*) de formación salonicense... Seis de entre ellos acaban de ser grabados en cera y aparecerán próximamente en una colección publicada por la UNESCO al cuidado del sabio folklorista Constantin Brailoiu..." (p. 422) (León Algazi-"Le Folklore Sephardi" En *Le judaisme sephardi*, X, No. 1, p. 421-424, Londres, 1956)

<sup>14</sup> El detalle de *incipit* figura en **Apéndice**.

<sup>15</sup> Tal el caso de los romances cantados por Victoria Fresco de Levy.

#### 4. Trabajo de campo

Hecho el primer contacto, la tarea siguió un desarrollo normal, un informante llevó a otro. Cuando comenzamos a dar conferencias y cursos, aparecieron algunos de manera espontánea. A veces las fuentes surgieron de manera casual o como consecuencia de nuestros propios recitales dedicados al cancionero tradicional sefardí. Aún cuando en la actualidad el número de personas que recuerda y canta lo tradicional, por haberlo aprendido de sus antepasados, es inferior al existente en los comienzos de nuestra investigación<sup>1</sup>, podríamos hacer una lista de posibles informantes en Buenos Aires, el interior de Argentina y también en los países limítrofes.

Entrevistamos a quienes cumplían funciones específicas dentro del ámbito comunitario, *hazanim*, rabinos, pero la gran mayoría fueron amas de casas o pequeños comerciantes que cantaban por placer. Todos tuvieron muy buena predisposición a colaborar y a transmitir su legado. Por lo general presentaban rasgos de personalidad si-milares: 1) disposición al canto; 2) buena voz, sentido musical y memoria; 4) carácter ex-trovertido; 5) un conocimiento sobre la tradición que iba más allá de las canciones y 6) un repertorio propio.

Los miembros de la Asociación Israelita Jerusalén nos pusieron en contacto con: el Dr. Alberto Pessah, activo miembro comunitario; con Mary Chicourel de Algaze, importante activista, personalidad inolvidable y gran cantora y con Beruria Clara Benbassat de Elnecavé, profesora de hebreo, de voz muy bella y muy buen gusto en la selección de canciones. El Dr. Pessah a su vez nos presentó de inmediato al Rabino Angel de la Asociación Comunidad Israelita Sefardí de Buenos Aires.

De ese primer tejido de informantes, surgieron los siguientes; a veces en una sinagoga, otras en entrevistas organizadas como ocurrió con una serie de reuniones organizadas por Nissim Elnecavé en su domicilio con dos *hazanim*, uno de Salónica presentado por él mismo y otro de Alepo, traído por Ernesto Sletatt.

---

<sup>1</sup> Muchos de los que hoy cantan han aprendido el repertorio de discos de proyección artística o de los libros de diversos investigadores. Los jóvenes judíos, askenasies o sefardíes, también suelen aprenderlo en las escuelas y clubes comunitarios.

En 1975, durante un viaje a Chile para dictar cursos y dar recitales en Santiago y Valparaíso, entramos en contacto con algunos miembros de la comunidad sefardí local, allí conocimos a Esther Albagle Esformes de Suncino, a quien grabamos durante toda una mañana.

Mientras intentábamos establecer un Calendario de Fiestas Folklóricas en el Paraguay, entrevistamos los sefardíes de Asunción. Documentamos a casi toda aquella pequeña comunidad y obtuvimos ejemplos de gran interés documental.

Ocasionalmente realizamos entrevistas en Bogotá (Colombia) y en Montevideo (Uruguay), de las que obtuvimos interesantes datos en cuanto a la lengua, las costumbres tradicionales y el uso de los instrumentos musicales, sobre todo en lo referente a las comunidades de ascendencia turca o balcánica.

Nuestro plan fue recoger los cantos y complementar la documentación con entrevistas para conocer el marco cultural en el cual estaban inmersos. En un comienzo grabamos la música y anotamos los datos de importancia en un cuaderno. Poco después comprendimos que convenía grabar el total de la conversación, ya que nuestros entrevistados, en su gran mayoría, todavía utilizaban el judeoespañol como habla corriente. Además, la información que recibíamos excedía la posibilidad de tomar notas sin interferir en la espontaneidad del diálogo.

Recurrimos a las anotaciones para las ceremonias religiosas. Dado que trabajamos en el ámbito de comunidades ortodoxas y que en ellas existe la prohibición<sup>2</sup>, entre otras, de escribir durante el *sabát*, optamos por observar durante las ceremonias y anotar una vez fuera de la sinagoga. Por esa misma razón nuestros registros documentales del repertorio litúrgico son **grabaciones de laboratorio**, no fueron tomados *in situ*<sup>3</sup>.

La base de nuestras preguntas fue un cuestionario que elaboramos tomando como modelo el de Bruno Nettl facilitado por la cátedra de Etnomusicología, pero que modificamos con el correr de nuestra investigación. Lo aplicamos de manera informal y espontánea, nunca formulamos las preguntas a modo de encuesta.

Como resultado de nuestra experiencia nos permitimos recomendar: 1) preservar y estimular la espontaneidad del informante; 2) establecer un diálogo fluido y entrar en materia de manera progresiva; 3) evitar los juicios de valor, de cualquier índole; 4) es preferible que el

<sup>2</sup> Durante el *sabát* y las festividades religiosas más solemnes está prohibido realizar tarea alguna. El reposo ha de ser total. Son días dedicados a la plegaria, a la vida comunitaria y a las reuniones familiares.

<sup>3</sup> Sólo documentamos *in situ* una ceremonia en la madrugada de Purim y una boda.

investigador, o encuestador, se encuentre a solas con el informante, preferentemente sin familiares del mismo. En algunos casos, sin embargo, las entrevistas realizadas a padres en presencia de sus hijos fueron sumamente interesantes<sup>4</sup>; 5) las entrevistas resultan más espontáneas si se realizan en el domicilio de la persona encuestada, de ese modo la situación de “grabación” se hace más llevadera; 6) es desaconsejable preguntar algo y dar una opinión propia al respecto. El investigador debe cuidarse de emitir opiniones personales o condicionar al entrevistado; 7) agudizar al máximo la capacidad de observación para percibir la realidad tal como se presenta; 8) no seleccionar por anticipado el material a recoger. Es preferible grabar todo y 9) sugerir o solicitar algún material, sólo si no surge espontáneamente.

En pocos casos hemos sido colectores participantes con óptimos resultados.

### **Equipos de grabación y documentación gráfica**

La calidad de sonido mejora notablemente la posibilidad de comprensión del material. Sin embargo, siempre que tuvimos que elegir, dimos prioridad al contenido del ejemplo más que a la calidad sonora. Si un informante nos parecía interesante, utilizamos el equipamiento que teníamos a mano<sup>5</sup> para poder grabar.

Las primeras grabaciones las hicimos en cinta abierta y micrófono independiente, con un grabador Geloso, en velocidad 1.75; más tarde un Uher, registros en velocidad 1.75, 4.75 ó 9.5 según las circunstancias<sup>6</sup>.

La mayor parte de nuestros registros los hicimos con un grabador a casete National con micrófono incorporado, con opción de micrófono independiente con el que hicimos las grabaciones. Para la documentación posterior a 1977 usamos una bandeja grabadora Hitachi a casete, modelo D-2360 con micrófono independiente SHURE modelo 560 de impedancia dual, 200 ohms & high. Recién en 1992 accedimos a un grabador digital portátil AIWA SCMS y micrófono independiente SONY ECM-909.

<sup>4</sup>Tal el caso de las entrevistas realizadas a Mary Israel de Levy, a la Sra. Polín.

<sup>5</sup>En Asunción del Paraguay, mientras obteníamos un valioso material con un equipo Uher y su micrófono, la calidad del equipo actuó en contra, ya que además de la canción registró las ondas de la Radio Caritas, cuya antena estaba muy cerca de la casa de la familia Cohenca.

<sup>6</sup>Generalmente la disponibilidad de cinta y la cantidad de información a recoger.

En algunas ocasiones obtuvimos fotografías de nuestros informantes con una máquina Minolta Hi-matic E. Alcides Duarte colaboró con nosotros en parte de la documentación fotográfica. En épocas más recientes registramos algunas de nuestras entrevistas<sup>7</sup> con una videocámara Panasonic VHS OmniMovie. Las tomas de video fueron hechas por Juan Kleinbort.

---

<sup>7</sup> Videograbamos en 1987 a Sam Levy, sefardita de Esmirna, en San Pablo, Brasil; a Violeta Albahary de Lilho, de Esmirna y a Simy (Mimí) Edery de Polach, de Tánger, ambas en Buenos Aires. De estas dos últimas entrevistas también tenemos registros de audio.

## CUESTIONARIO TIPO

Diseño de  
Eleonora Alberti de KleinbortDatos personales

Apellidos

paternos:.....maternos:.....

Nombre(s):.....

Apodo y/o sobrenombres.....

Estado civil:.....

Domicilio:.....

Fecha y lugar de nacimiento:.....

Fecha y lugar de nacimiento del padre:.....

de la madre:.....

Localidades de residencia, fechas en que residió en ellas:

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

Instrucción escolar:.....

.....

.....

(Indicar que estudios realizó: primarios, secundarios o universitarios; dónde; otros estudios; si no tiene ninguno o si fue enseñado en el ámbito familiar o religioso).

Condición social:.....

Profesión:.....

Otro oficio:.....hobby:.....

Datos específicos:

Idioma(s) que habla, en el ámbito familiar: .....

fuera de él: .....

conoce lo que significa: **solotreo?**.....**raši?**.....

lo sabe leer?:.....

podría explicar cómo se lee y escribe?:.....

conoce el ladino?: .....la hakeitía?: .....el judezmo o jidió?.....

Conoce canciones tradicionales sefardíes?: .....

Cuáles?: .....

.....

.....

Sabe algún

canto de juego: .....cuál:.....

canción de cuna:.....cuál?.....

canto de boda:.....cuál?.....

canto de parida:.....cuál?.....

romance: .....cuál?.....

endecha: .....cuál?.....

canto sinagogal:.....cuál?.....

(si es necesario utilizar hoja aparte)

- De quién las aprendió? .....
- cuándo? ..... dónde? .....
- Podría cantarlas? .....
- conoce a alguien que lo haga? .....
- puede dar su nombre? .....
- Había alguien que cantase en su familia? .....
- nos puede dar su nombre? .....
- Sabe tocar algún instrumento? .....
- cuál? .....
- Conoce alguien que toque instrumentos para acompañarse mientras canta canciones sefardíes? .....
- .....
- puede dar sus datos? .....
- Puede leer las distintas 'perasot' de la Torah con sus correspondientes entonaciones? .....
- .....
- conoce la entonación de los 'taamim'? .....
- sabe qué significa la palabra 'maqam'? .....
- Podría ejemplificar los 'taamim' y el 'maqam'? .....
- qué significa la palabra mawal'? .....
- Conoce relatos tradicionales? .....
- cuentos: .....
- historias de Dzohá: .....
- consejas: .....
- refranes: .....
- poesías: .....
- creencias o supersticiones: .....
- recetas de comida: .....
- Podría relatarlas o explicarlas? .....
- Podría informar sobre las tradiciones que corresponden a? .....
- las bodas: ..... los funerales .....
- los nacimientos: ..... la 'berit milá' o circuncisión: .....
- 'bar mitzvá': ..... otras: .....
- Celebra las fiestas religiosas (indicar con una x cuáles)? .....
- šabat: ..... Roš Hašaná: ..... Yom Kipur: .....
- Sucot: ..... Janucá: ..... Purim: .....
- Simjat Torá: ..... Taaniyot (Tiša be Av): .....
- Péssah: ..... Sefirat Haomer (Lag Baomer): .....
- Šavuot: .....
- Conoce cantos o himnos que se entonen en las mismas? ..... cuáles? .....
- .....
- Algunas costumbres específicas de las fiestas? .....
- Algunas comidas propias? .....
- Qué significan los alimentos de la fuente del Seder de Péssah? .....
- Conoce la 'Mimona' (esto es sólo válido para los sefardíes de Marruecos)? .....
- Cuál es su significado? .....
- Hay alguna comida típica de esta fiesta? .....
- Conoce alguna persona que tenga? .....
- libros de cuentos sefardíes: .....
- diarios o revistas editados en judeoespañol: .....
- o sefardíes en otro idioma: .....
- grabaciones de ancianos sefardíes: .....
- discos de música tradicional: .....
- cartas o documentos: ..... cuáles? .....
- Ketubot: .....
- fotos de los países de origen: .....

objetos tradicionales judíos: menorot:..... meguilot:.....  
 fuentes de Pessaḥ:..... otros:.....  
 fotos de las distintas comunidades:..... de bodas:.....  
 familiares:..... otras:.....

Desea que su nombre se mencione en caso de realizarse un trabajo escrito sobre esta entrevista o prefiere mantenerse anónimo?.....

Conoce 'bakašot':..... las canta?.....

Recuerda alguna celebración que solía realizarse y ya no?.....

Lugar de la recolección:.....

Fecha:.....

Nombre del colector:.....

Institución o persona para la cual hace la recolección:.....

-----

Informe subjetivo del propio informante:

Qué canciones prefiere:.....

Para qué se cantan:.....

Son mejores las canciones antiguas o las nuevas?.....

Hay personas que no puedan cantar canciones?.....

o ciertas canciones?.....

Le gustan otras canciones o música que no sean las sefardíes?.....

Cuáles?.....

-----

## 5. Trabajo de gabinete

### 5.1. Organización del archivo sonoro

En la etapa previa al ordenador, preparamos un fichero. Por cada casete, dos fichas con el mismo número de cinta, una/s para el lado 1 y otra/s para el 2. En ellas identificamos: 1) ejemplo, diálogo o explicación, 2) informante, 3) fecha de grabación y 4) lugar del registro. Numeramos los ejemplos en cada lado de modo correlativo, siempre comenzando por 1.

Preparamos una ficha de cada una de las personas entrevistadas en la que anotamos los datos fundamentales: 1) origen, 2) edad y 3) de quién había aprendido los cantos.

Nuestra experiencia de trabajo en el Instituto Nacional de Musicología nos había puesto en contacto con sus fichas, consultamos otras y luego preparamos una que respondía a nuestros fines.

Para este trabajo preparamos los siguientes archivos:

#### 5.1. MAT-EAK.DOC

**MAT** indica **materiales**; **EAK** la colectora, **Eleonora Alberti de Kleinbort**. Es nuestro Archivo General. Contiene el detalle de todos los ejemplos, quinientos cuarenta y uno, que integran el **Repertorio Tradicional Sefardí**, recogido.

Las **unidades de información** consideradas son las que siguen:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

- 1) **No.** - Indica el número de ejemplo dentro de nuestro Archivo General, desde la cinta 1  
Siempre en orden correlativo.
- 2) **VERSOUNO** - Incluye el primer verso de cada ejemplo, primer hemistiquio en el caso de los romances. Dada la variedad de géneros decidimos ordenar **todo el material alfabéticamente por el VERSOUNO**.

- 3) **TEMA** - Si se trata de un ejemplo perteneciente a: Liturgia se indica con **LTG**; Paraliturgia con **PLTG**; si no es de ninguno de los anteriores se considera profano<sup>1</sup> y se señala con **PRFN**.
- 4) **GENERO** -Intenta identificar a cada canto por su función dentro de las ocasiones del ciclo de la vida (nacimiento, canto de parida, de cuna, de bodas); de la festividad religiosa a la que pertenece (Ros Hasaná, Pésaj, Yom Kippur, sabát) o lo que cada informante nos dijo y/o la información obtenida en la bibliografía comparativa.
- 5) **IDM**: **JE**, judeoespañol, incluye ladino, judezmo y hakeitía; **HB**, hebreo; **ARB**, árabe; **ES**, español moderno peninsular; **GR**, griego y **FR**, francés.
- 6) **CIN** - El número de cinta en el Archivo General.
- 7) **L** - Lado correspondiente en la cinta
- 8) **UD** - Número de orden del ejemplo en el lado de cinta correspondiente.
- 9) **EXTERN**-Si se trata de un ejemplo vocal, **VOC**; instrumental, **INSTR**; vocal e instrumental, **VOC/INSTR**; relato, **RELATO**, cuando es una historia hablada, sólo hay en este modo de externación tres *Historias de Djohá* y en caso de recitado, **RCTDO**, se registraron dos ejemplos de este tipo.
- 10) **EJECT** - Quien cantó o tocó el instrumento. Se coloca la sigla de cada persona, con la aclaración correspondiente en hoja aparte.
- 11) **ORIGEN** - La ciudad donde nació, cuando se conoce el dato.
- 12) **PAIS** - País al que pertenece esa ciudad, en algunos casos por ejemplo hubo entrevistados que dijeron ser de Constantinopla y otros de Estambul. Es la misma ciudad, pero cambió de nombre en 1923 al proclamarse la república de Turquía. El cambio de nombre ayuda, cuando no se puede hacer por otro medio, a determinar la época aproximada del nacimiento y/o emigración de una persona.
- 13) **Ed** -La edad del informante. Fue difícil saber la edad exacta de algunas mujeres, porque dijeron que cuando ellas nacieron “no se incibía a las hijas mujeres”. En los pocos casos en que no figura edad, hubo, además, un prejuicio de “coquetería femenina”, que respetamos.

---

<sup>1</sup> El concepto de ‘profano’ es limitado en la cultura sefardí, pues todo está ligado de uno u otro modo a la tradición litúrgica.

- 14) **PROFESIÓN** -Tarea a la que se dedicaba cada persona o estudios que había realizado.
- 15) **COL**- Dónde fue tomado el documento: en el domicilio, **LAB**; en donde se tradicionalmente se produjo la canción, **CMP** y si proviene de una fuente secundaria, disco o grabación documental de terceros, **DSC**.
- 16) **OC** - A que festejo o ceremonia correspondía. Sólo se documentó en la Cena Pascual, **SDR**; bodas, **BDS** y Purim, **PRM**.
- 17) **CLT** - Corresponde a las siglas del colector o encuestador. Se indica en notas al pie la aclaración de cada sigla, cuando no se trata de nosotros.
- 18) **FECHA** - En la que se realizó la documentación
- 19) **LUGAR** - Donde se produjo la colección. Fundamentalmente fueron tres: Buenos Aires, República Argentina; Asunción, República del Paraguay y Santiago, República de Chile.
- Cualquier dato dudoso se indica con ?.
- El Archivo General (MAT-EAK.DOC) se subdivide en:

#### 5.1.1. M-EAK-JE

Contiene los ejemplos del **Cancionero Tradicional Judeo-español** recogido por nosotros y es el cuerpo de este trabajo. En él eliminamos las siguientes columnas:

**IDM**: todo es JE

**EXTERNAC**: todos los ejemplos son VOC, con excepción del N° 141 que es VOC/INSTR, los N° 496 y 513 que son RCTDO y los N° 471-73 que son RELATO.

**COL**: todas fueron LAB, salvo N° 104,120,125 y 122 que son CMP

**OC**: no había ninguna en especial a excepción de los N° 104,120,125 y 122, que fueron tomadas durante un SDR.

**CLT**: todas son EAK como lo indica el nombre del archivo

#### 5.1.2. M-EAK-HB

Son todos los ejemplos en hebreo correspondientes a **Música Litúrgica Sefaradí**<sup>2</sup>.

No figuran en él:

**IDM**: todo es HB

<sup>2</sup> En el caso de la liturgia utilizamos la forma *sefaradí*, que es la habitual en hebreo.

**CLT:** son todas EAK

**LUGAR:** todas fueron realizadas en Bs.As. a excepción de las N° 160 y 167,  
grabadas en Asunción del Paraguay

(Ver Apéndices)

### 5.1.3. M-EAK-OT

Durante nuestras encuestas recogimos cantos que no pertenecen a la tradición oral sefardí, pero sí al repertorio de los entrevistados. Son canciones en francés, español moderno, árabe, griego y ejemplos instrumentales. Eliminamos:

**COL:** todo es LAB menos los N° 126/7/8 que son CMP

**OC:** sólo los N° 126/7/8 fueron tomados en un SDR

(Ver Apéndices)

### 5.1.4. MAT-ALT.DOC

Está formado por documentos procedentes de fuentes sonoras ajenas a nuestras **grabaciones de campo**. Fueron hechas por otros investigadores o familiares de quienes cantan. Incluye ejemplos en judeoespañol y en hebreo. Se subdivide en:

#### 5.1.5.M-ALT-JE.DOC

Canciones en judeoespañol, de otros colectores y que se incluyen en el cuerpo de materiales transcritos.

Quitamos las columnas:

**EXTERN :** todas son VOC salvo la N° 362 que es VOC/INSTR

**Ed:** no se conoce.

**COL:** se desconocen, con excepción de las N° 480/1 que son LAB

#### 5.1.6. M-ALT-HB.DOC

Canciones en hebreo procedentes de otras colecciones. No figura:

**IDM:** todo es HB.

(Ver Apéndices)

**5.1.1. M-EAK-JE**

**Abreviatura de los nombres de los ejecutantes**

AdeL,S(V)=Simbul (Violeta) Albajarí de Lilho  
 AEdeS,E=Esther Albagle Esformes de Suncino  
 B,D=Dona Bendayán  
 B,S=Salomón Bajar  
 BdeE,BC=Beruria Clara Benbassat de Elnecavé  
 BER,E=Elisa Beraja  
 BER,Flia.=Familia Beraja  
 CAB,J=Jacobo Cabelli  
 CAB,S=Salomón Cabelli  
 CAB,U=Uriel Cabelli  
 CdeC,D=Denise Capelluto Capua de Cohen  
 CK,J=Jacobo Cohenca  
 CK,MR=Miriam Raquel Cohenca  
 CK,DA=Dora Ana Cohenca  
 CTdeC,N=Nelly Cohen Toledano de Cohen  
 CHdeA,M=Mary Chicourel de Algaze  
 deN,M=Miriam de Notrica  
 E,F=Fany Evlagón  
 Edel,VR=Victoria Raquel Evlagón de Levatón  
 EdeP,S=Simy (Mimí) Edery de Polach  
 E,D=David Eliezer  
 E,M=María Esquenazi  
 E,N=Nissim Elnecavé  
 FdeL,V=Victoria Fresco de Levy  
 IdeL,M=Mary Israel de Levy  
 JdeD,G=Graciela Jacob de Dulitzky  
 LdeH,A=Alicia Levy de Hadida  
 MdeCK,R=Raquel Mizrahi de Cohenca  
 PdeM,M=Miriam Paredes de Mizrahi  
 RP,A=Arnoldo Rodrigues Pereira  
 R,JD=Jacabo David Recanati  
 S,D=David Sheres  
 V,I=Isaac Varzán

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
492	A la una nasi yo	PRFN	BDS	63	1	6	CAB,J	Jerusalén	Israel	65	Comerciante	VII-68	Bs.As.
378	Abenámar, Abenámar	PRFN	romance	36	2	8	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
485	Al Dió alto	PLTG	salidura de sabát	59	1	4	AdeL,S(V)	Esmirna	Turquía	84	Ama de casa	7-XI-91	Bs.As.
48	Al Dió alto	PLTG	salidura de sabát	4	1	13	CHdeA,M	Esmirna	Turquía	60	Ama de casa		Bs.As.
514	Al pasar por Casablanca	PRFN	romance	37	1	1	EdeP,S	Tánger	Marruecos	53	Ama de casa	17-XI-92	Bs.As.
177	Alsei' novia y alsei' novia	PRFN	BDS	10	1	5	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	7-IV-77	Bs.As.
538	Alta, alta es la luna	PRFN	romance	63	2	2	BdeE,BC		Bulgaria	53	Prof. hebreo	18-IV-69	Bs.As.
151	Alta, alta es la luna	PRFN	romance	9	1	12	CK,MR.	As.Paraguay (Jerusalén)	Israel	12	Estudiante	XII-74	As. Paraguay
148	Amavdil ben kodes	PLTG		9	1	8	MdeCK,R CK, J	Jerusalén - As.Paraguay (Jerusalén)	Israel Israel	65 42	Ama de casa/ Ing. Químico	XII-74	As. Paraguay
72	Ansina dize la muestra novia	PRFN	BDS	4	2	8	AEdes,E	Esmirna	Turquía	74	Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
520	Arrelumbre	PRFN	BDS	37	1	7	EdeP,S	Tánger	Marruecos	53	Ama de casa	17-XI-92	Bs.As.
175	Arorró mi niña	PRFN	canto de cuna	10	1	3	IdeL,M LdeH,A	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	7-IV-77	Bs.As.
494	Arvoleras, arvoleras	PRFN	romance	63	1	9	CAB,S	Jerusalén	Israel	60	Comerciante	VII-68	Bs.As.
155	Arvoleras, arvoleras	PRFN	romance	9	1	16	PdeM,M	Jerusalén	Israel	84	Ama de casa	XII-74	As. Paraguay
242	Arvoles yoran por yuvia	PRFN	canto popular	17	2	11	FdeL,V	Constantinopla	Turquía	74	Ama de casa	76	Bs.As.
532	Arvoles yoran por yuvias	PRFN	canto popular	63	1	1	CAB,J B,S	Jerusalén	Israel	65 60	Comerciante	VI-68	Bs.As.
222	Arvoles yoran por yuvias	PRFN	canto popular	16	2	10	CdeC,D deN,M	Rodas	Grecia	69 65	Ama de casa	75	Bs.As.
533	Arvolikos de almendra	PRFN	BDS	63	2	3	BdeE,BC		Bulgaria	53	Prof. hebreo	18-IV-69	Bs.As.

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
141	Arvolikos de almendra	PRFN	BDS	9	1	1	CK,DA CK,MR	As.Paraguay (Jerusalén)	Israel	14 12	Estudiante	XII-74	As. Paraguay
519	Así se me arrimó	PRFN	BDS	37	1	6	EdeP,S	Tánger	Marruecos	53	Ama de casa	17-XI-92	Bs.As.
46	Asuar nuevo	PRFN	BDS	10	1	5b	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	7-IV-77	Bs.As.
252	Avía un rey de Fransia	PRFN	romance	21	1	5	EdeL,VR	Constantinopla	Turquía	67	Ama de casa	20-V-76	Bs.As.
502	Avre este abagur, bizú	PRFN	canción de amor	63	2	7	BdeE,BC		Bulgaria	53	Prof. Hebreo	18-IV-69	Bs.As.
254	Avre tu puerta serrada	PRFN	canción de amor	21	1	7	EdeL,VR	Constantinopla	Turquía	67	Ama de casa	20-V-76	Bs.As.
53	Avridme galanika	PRFN	BDS	4	1	18	JdeD,G	Bs.As., (Bulgaria)	Bulgaria	27	Socióloga	XII-68	Bs.As.
219	Avrimis galanika	PRFN	BDS	16	2	7	CdeC,D	Rodas	Grecia	69	Ama de casa	75	Bs.As.
517	Ay! lo bueno	PRFN	BDS	37	1	4	EdeP,S	Tánger	Marruecos	53	Ama de casa	17-XI-92	Bs.As.
354	Ay! mansevo	PRFN	romance	28	2	8	Hija de Polín	Esmirna ?	Turquía		Ama de casa	76	Bs.As.
531	Ay! señor mansevo	PRFN	canción de amor	28	2	1	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
158	Ayí, ayí a los kampos verdes	PRFN	BDS	9	1	19	R,JD	Jerusalén	Israel	81		XII-74	As. Paraguay
159	Barúj hú, barúj semó	LTG	Pésaj	9	1	20	V,I	As.Paraguay (Jerusalén)	Israel	36		XII-74	As. Paraguay
13	Bendigamos a el Altísimo	PLTG	BRJ- después de la cena	1	2	8	RP,A	Amsterdam	Holanda		hazán	IX-75	Bs.As.
482	Bendito sea Dios	PLTG	viernes a la noche	59	1	1	AdeL,S(V)	Esmirna	Turquía	84	Ama de casa	7-XI-91	Bs.As.
173	Buena semana mos de el Dió	PRFN	salidura de sabát	10	1	1	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	7-IV-77	Bs.As.
530	Buena semana vemos pasar	PLTG	salidura de sabát	37	2	5	E,M	Bs.As. (Salónica)	Grecia		Perito Mercantil	31-X-93	Bs.As.
370	Cómo lo haré mi padre?	PRFN	romance	36	1	5	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
371	Cuando Tara levanta en el reino	PRFN	endecha	36	2	1	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
469	Cuando Tara levantó en el reino	PRFN	endecha	58	1	1	B,D	Tánger	Marruecos		Ama de casa	16-XII-85	Bs.As.
66	Dame la mano paloma	PRFN	canción de amor	4	2	2	AEdeS,E	Esmirna	Turquía	74	Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
486	Dame la mano tu paloma	PRFN	canción de amor	59	1	5	AdeL,S(V)	Esmirna	Turquía	84	Ama de casa	7-XI-91	Bs.As.
516	Day de senar al despozado	PRFN	BDS	37	1	3	EdeP,S	Tánger	Marruecos	53	Ama de casa	17-XI-92	Bs.As.
248	De altas tierras viene	PRFN	romance	21	1	1	EdeL,VR	Constantinopla	Turquía	67	Ama de casa	20-V-76	Bs.As.
236	De blankas tierras trae	PRFN	romance	17	2	5	FdeL,V	Constantinopla	Turquía	74	Ama de casa	76	Bs.As.
250	De ke sposí kon vos	PRFN	BDS	21	1	3	EdeL,VR	Constantinopla	Turquía	67	Ama de casa	20-V-76	Bs.As.
74	De Purim, de Purim	PLTG	PRM	4	2	10	AEdeS,E	Esmirna	Turquía	74	Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
57	Dezilde a la morena	PRFN	BDS	4	1	22	CHdeA,M	Esmirna	Turquía	60	Ama de casa	XI-68	Bs.As.
214	Dize la muestra novia	PRFN	BDS	16	2	2	deN,M	Rodas	Grecia	65	Ama de casa	75	Bs.As.
213	Duerme, duerme ermosa y donzeya	PRFN	BDS	16	2	1	CdeC,D	Rodas	Grecia	69	Ama de casa	75	Bs.As.
52	Duerme, duerme ermoza donzeya	PRFN	BDS	4	1	17	CHdeA,M	Esmirna	Turquía	60	Ama de casa	XI-68	Bs.As.
70	Duérmete mi alma	PRFN	romance	4	2	6	AEdeS,E	Esmirna	Turquía	74	Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
341	Ein Adir	PLTG (?)	Simhát Torá	27	2	2	E,N		Turquía		Periodista	10-III-76	Bs.As.
150	Ein Adir	LTG	Simhát Torá	9	1	11	CK,DA CK,J	As.Paraguay (Jerusalén)	Israel	14 42	Estudiante/ Ing. Químico	XII-74	As. Paraguay
20	El Dió alto	PLTG	salidura de sabát	2	1	4	RP,A	Amsterdam	Holanda		hazán	IX-75	Bs.As.
45	El izo del rey, Onete Bonete	PLTG	Pésaj	47	1	1	E,M	Salónica	Grecia	40	Perito Mercantil		Bs.As.
487	El Kavritiko	PLTG	Pésaj	59	1	6	AdeL,S(V)	Esmirna	Turquía	84	Ama de casa	7-XI-91	Bs.As.
343	El novio ke a la novia kiere	PRFN	BDS	28	1	1	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
50	El nuestro novio no kiere dinero	PRFN	BDS	4	1	15	B,S	Jerusalén	Israel	60	Comerciante	VII-68	Bs.As.

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
259	El rey ke muco madrugá	PRFN	romance	21	2	5	EdeL,VR	Constantinopla	Turquía	67	Ama de casa	20-V-76	Bs.As.
356	El sastre ya viene	PRFN	BDS	28	2	10	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
152	Elohenu sebá samáim	LTG	Pésaj	9	1	13	MdeCK,R	Jerusalén	Israel	65	Ama de casa	XII-74	As. Paraguay
78	Empesar kiero a kontar	PRFN	cante amargo	4	2	14	AEdeS,E	Esmirna	Turquía	74	Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
215	En el korriente de mi vida	PRFN		16	2	3	CdeC,D	Rodas	Grecia	69	Ama de casa	75	Bs.As.
345	En este mundo tuve un deseo	PRFN		28	1	3	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
489	En la mar ay una torre	PRFN	BDS ?	63	1	3	CAB,J CAB,S	Jerusalén	Israel	65 60	Comerciante	VII-68	Bs.As.
526	En la noche de Purim	PLTG	PRM	37	1	13	EdeP,S	Tánger	Marruecos	53	Ama de casa	17-XI-92	Bs.As.
367	En la ciudad de Granada	PRFN	romance	36	1	2	Idel,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
357	En la skola l' Aliansa	PRFN		28	2	11	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
347	Ermana cika	PRFN		22	2	13	E,D	Salónica	Grecia	66	Hazán	10-III-76	Bs.As.
47	Es rasón de alavar	LTG	ketubá de la Ley	4	1	12	B,S	Jerusalén	Israel	60	Comerciante	VII-68	Bs.As.
146	Escaleritas blankas	PRFN	BDS	9	1	6	MdeCK,R	Jerusalén	Israel	65	Ama de casa	XII-74	As. Paraguay
217	Escaleritas de oro	PRFN	BDS	16	2	5	CdeC,D	Rodas	Grecia	69	Ama de casa	75	Bs.As.
350	Esta montaña d'enfrente	PRFN	canción de amor	28	2	4	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
522	Está Rajel lastimosa	PRFN	romance	37	1	9	EdeP,S	Tánger	Marruecos	53	Ama de casa	17-XI-92	Bs.As.
372	Está Rajel lastimosa	PRFN	romance	36	2	2	Idel,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
260	Estando la mora en su buen estado	PRFN	juego	21	2	6	E,F	Constantinopla	Turquía		Ama de casa	20-V-76	Bs.As.
521	Estando Pai Pero	PRFN	BDS	37	1	8	EdeP,S	Tánger	Marruecos	53	Ama de casa	17-XI-92	Bs.As.
235	Estavan las tres ermanas	PRFN	romance	17	2	4	FdeL,V	Constantinopla	Turquía	74	Ama de casa	76	Bs.As.

N°	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
174	Este ser viyano que no adormesía	PRFN	romance	10	1	2	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	7-IV-77	Bs.As.
253	Esterina Sarfati el amor está asiendo	PRFN		21	1	6	EdeL,VR	Constantinopla	Turquía	67	Ama de casa	20-V-76	Bs.As.
68	Fidaniko de menesé	PRFN		4	2	4	AEdeS,E	Esmirna-	Turquía	74	Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
375	Hi Torá lalusitana	PLTG	Simhát Torá	36	2	5	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
471	Historia de Djohá	PRFN	cuento	58	1	3	S,D	Estambul	Turquía	76	Empleado público	16-XII-85	Bs.As.
472	Historia de Djohá (otra)	PRFN	cuento	58	1	4	S,D	Estambul	Turquía	76	Empleado público	16-XII-85	Bs.As.
473	Historia de Dzojá (otra)	PRFN	cuento	58	1	5	S,D	Estambul	Turquía	76	Empleado público	16-XII-85	Bs.As.
515	Isther,mi bien	PRFN		37	1	2	EdeP,S	Tánger	Marruecos	53	Ama de casa	17-XI-92	Bs.As.
535	Jad Gadiá	PLTG	Pesaj	48	2	15	E,M	Buenos Aires (Salónica)	Grecia		Perito Mercantil		Bs.As.
180	Kantar de los kantares	LTG	Torá	11	1	1	CdeC,D	Rodas	Grecia	69 65	Ama de casa	75	Bs.As.
221	Ke ermozos ojos tiene	PRFN		16	2	9	CdeC,D deN,M	Rodas	Grecia	69 65	Ama de casa	75	Bs.As.
257	Ke me kompró mi padre	PLTG	Pesaj	21	2	3	EdeL,VR	Constantinopla	Turquía	67	Ama de casa	20-V-76	Bs.As.
246	Ken supiense y entendiense	PLTG	Pesaj	17	2	15	FdeL,V	Constantinopla	Turquía	74	Ama de casa	76	Bs.As.
255	Kien supiense y entendiense	PLTG	Pesaj	21	2	1	EdeL,VR	Constantinopla	Turquía	67	Ama de casa	20-V-76	Bs.As.
501	Komo el pásaró ke vola	PRFN		63	2	6	BdeE,BC		Bulgaria	53	Prof. Hebreo	18-IV-69	Bs.As.
181	Kuando Amán se emborracó	PLTG	PRM	11	1	2	CdeC,D deN,M	Rodas	Grecia	69 65	Ama de casa	75	Bs.As.
147	Kuando Amán se emborracó	PLTG	PRM	9	1	7	CK,J MdeCK,R	As.Paraguay-Jerusalén	Israel	42 65	Ing. Químico/ Ama de casa	XII-74	As. Paraguay

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
120	Kuando el rey Nimrod	PLTG	circuncisión	8	1	4	BER,E	Bs. As., (Alepo)	Siria			76	Bs.As.
459	Kuando los judíos	LTG	Pésaj	57	1	2	S,D	Estambul	Turquía	76	Empleado público	16-XII- 85	Bs.As.
145	La bulisa sapateta	PRFN		9	1	5	CK,DA CK,MR	As.Paraguay (Jerusalén)	Israel	14 12	Estudiante	XII-74	As. Paraguay
143	La iza de la vezina	PRFN		9	1	3	CK,DA CK,MR	As.Paraguay (Jerusalén)	Israel]	14 12	Estudiante	XII-74	As. Paraguay
73	La ke deve de ser kazada	PRFN	BDS	4	2	9	AEdeS,E	Esmirna	Turquía	74	Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
67	La mañana por la mañana	PRFN	copla	4	2	3	AEdeS,E	Esmirna	Turquía	74	Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
368	La reina Xarifa mora	PRFN	romance	36	1	3	Idel,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
518	Levantaivos nuera	PRFN	BDS	37	1	5	EdeP,S	Tánger	Marruecos	53	Ama de casa	17-XI-92	Bs.As.
496	Lindo mansevo	PRFN	poema	63	1	25	JdeD,G	Bs.As., Bulgaria	Bulgaria	27	Socióloga	XII-68	Bs.As.
220	Los berbilikos kantan	PRFN	canto popular	16	2	8	CdeC,D deN,M	Rodas	Grecia	69 65	Ama de casa	75	Bs.As.
540	Los bilbilikos	PRFN	canto popular	23	1	4b	E,D	Salónica	Grecia	66	Hazán	10-III-76	Bs.As.
503	Los bilbilikos kantan	PRFN	canto popular	63	2	8	BdeE,BC		Bulgaria	53	Prof. Hebreo	18-IV-69	Bs.As.
484	Los izos de Bs.As.	PRFN	coplas	59	1	3	AdeL,S(V)	Esmirna	Turquía	84	Ama de casa	7-XI-91	Bs.As.
493	Los sielos kiero por papel	PRFN		63	1	8	CAB,S	Jerusalén	Israel	60	Comerciante	VII/68	Bs.As.
156	Maldiziendo va la reina	PRFN	romance	9	1	17	PdeM,M	Jerusalén	Israel	84	Ama de casa	XII-74	As. Paraguay
144	Mama no tenía visto	PRFN	canción de amor	9	1	4	MdeCK,R	Jerusalén	Israel	65	Ama de casa	XII-74	As. Paraguay
490	Mansevo, mansevo	PRFN	coplas	63	1	2	CAB,S	Jerusalén	Israel	60	Comerciante	VII-68	Bs.As.
204	Mañana de mañana	PRFN	canto de cuna	15	2	5	E,D	Salónica	Grecia		Hazán	10-III-76	Bs.As.
346	Mares ondas	PRFN		28	1	4	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
241	Más arriva y más arriva	PRFN	romance	17	2	10	FdeL,V	Constantinopla	Turquía	74	Ama de casa	76	Bs.As.

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
237	Mazo, mazo y mazo	PRFN	romance	17	2	6	FdeL,V	Constantinopla	Turquía	74	Ama de casa	76	Bs.As.
56	Me demanda unas demandas	PRFN	romance	4	1	21	CAB,S	Jerusalén	Israel	60	Comerciante	VII-68	Bs.As.
369	Mi madre era de Francia	PRFN	coplas para una konseza	36	1	4	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
76	Mi marido se fue a kaza	PRFN	BDS ?	4	2	12	AEdeS,E	Esmirna	Turquía	74	Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
395	Mi padre tenía un cabrito	PLTG	Pésaj	45	2	1	CTdeC,N	Tánger	Marruecos		Ama de casa	19-1-78	Bs.As.
374	Mipi el	PLTG	Simhát Torá	36	2	4	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
461	Mipi el	PLTG	Simhát Torá	57	1	4	S,D	Estambul	Turquía	76	Empleado público	16-XII-85	Bs.As.
344	Morena a mí me yaman	PRFN	BDS	28	1	2	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
373	Mosé salió de Mizraim	PLTG?	romance	36	2	3	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
499	Noces, nocas buenas nocas	PRFN	romance	63	2	4	BdeE,BC		Bulgaria	53	Prof. Hebreo	18-IV-69	Bs.As.
299	Non ay santa komo nuestra Ley	PLTG?	Simhát Torá	23	1	3	E,D	Salónica	Grecia	66	Hazán	10-III-76	Bs.As.
212	Non pases por la mi puerta	PRFN	BDS	16	1	6	CdeC,D	Rodas	Grecia	69	Ama de casa	75	Bs.As.
300	Nuestro Dios ke estás en el sielo	PLTG?		23	1	4	E,D	Salónica	Grecia	66	Hazán	10-III-76	Bs.As.
77	O! Ke nueve meses	PRFN	cantica de parida	4	2	13	AEdeS,E	Esmirna	Turquía	74	Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
251	O! Ke nueve mezes	PRFN	cantica de parida	21	1	4	EdeL,VR	Constantinopla	Turquía	67	Ama de casa	20-V-76	Bs.As.
287	Oigan señores	LTG	Ros Hasaná	22	2	11	E,D	Salónica	Grecia	66	Hazán	10-III-76	Bs.As.
309	Oigan señores	LTG	Ros Hasaná	23	2	7	E,D	Salónica	Grecia	66	Hazán	10-III-76	Bs.As.
289	Oigan señores	LTG	Ros Hasaná	22	2	13	E,D	Salónica	Grecia	66	Hazán	10-III-76	Bs.As.

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
239	Peinando 'stava la reina	PRFN	romance	17	2	8	FdeL,V	Constantinopla	Turquía	74	Ama de casa	76	Bs.As.
176	Pensativo estaba el Polo	PRFN	romance	10	1	4	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	7-IV-77	Bs.As.
125	Por tí mi ermosa dama	PRFN		8	1	9	BER,E	Bs.As. (Alepo)	Siria			76	Bs.As.
497	Por una kasa cika	PRFN		63	2	1	BdeE,BC		Bulgaria	53	Prof. Hebreo	18-IV-69	Bs.As.
122	Por una kaza cika	PRFN		8	1	6	BER,Flia.	Bs.As. (Alepo)	Siria			76	Bs.As.
157	Povereta mucacika	PRFN	romance?	9	1	18	MdeCK,R. PdeM,M.	Jerusalén	Israel	65 84	Ama de casa	XII-74	As. Paraguay
376	Quién como nuestro Dios	PLTG (?)		36	2	6	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
351	Reina de la grasia	PRFN	canción de amor	28	2	5	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
353	Reina de la grasia	PRFN	canción de amor	28	2	7	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
358	Si la mar era de lece	PRFN	canción de amor	28	2	12	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
65	Si la mar fuera de lece	PRFN	canción de amor	4	2	1						VI-75	Viña del Mar Chile
224	Si la mar fuera de lece	PRFN	canción de amor	16	2	12	CdeC,D deN,M	Rodas	Grecia	69 65	Ama de casa	75	Bs.As.
512	Si me lo vites	PRFN	BDS	28	1	2b	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
352	Siente angel	PRFN	BDS	28	2	6	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
161	Sinko años d'amistad	PRFN		9	1	22	R,JD	Jerusalén	Israel	81		XII-74	As. Paraguay
398	Soldadito, soldadito	PRFN	romance	45	2	4	CTdeC,N	Tánger	Marruecos		Ama de casa	19-I-78	Bs.As.
54	Sos una iza muy gentil	PRFN		4	1	19	CHdeA,M	Esmirna	Turquía	60	Ama de casa	XI-68	Bs.As.
153	Tenía un kavritiko	PRFN	Pésaj	9	1	14	CK,J	As.Paraguay (Jerusalén)	Israel	42	Ing. Químico	XII-74	As. Paraguay

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
249	Todas las naves del mundo	PRFN	romance	21	1	2	EdeL,VR	Constantinopla	Turquía	67	Ama de casa	20-V-76	Bs.As.
71	Tres ermanikas eran	PRFN	romance	4	2	7	AEdeS,E	Esmirna	Turquía	74	Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
51	Tres ermanikas eran	PRFN	romance	4	1	16	CHdeA,M	Esmirna	Turquía	60	Ama de casa	XI-68	Bs.As.
349	Tres ermanikas eran	PRFN	romance	28	2	3	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
483	Tres hermanitas eran	PRFN	romance	59	1	2	Adel,S(V)	Esmirna	Turquía	84	Ama de casa	7-XI-91	Bs.As.
348	Tú de arriva, yo de abaso	PRFN	BDS	28	2	2	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
495	Tus ozikos goya mía	PRFN	canción lírica	63	1	11	CAB,S	Jerusalén	Israel	60	Comerciante	VII-68	Bs.As.
58	Un fiz' bueno tengo	PRFN		4	1	23	AEdeS,E	Esmirna	Turquía	74	Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
245	Un kavretiko	PLTG	Pésaj	17	2	14	FdeL,V	Constantinopla	Turquía	74	Ama de casa	76	Bs.As.
163	Un kavritito	PLTG	Pésaj	9	1	24	R,JD	Jerusalén	Israel	81		XII-74	As. Paraguay
541	Un manto bordó el espinel	PRFN	romance	36	1	7	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
536	Una matika de ruda	PRFN	romance BDS	63	2	9	BdeE,BC		Bulgaria	53	Prof. hebreo	18-IV-69	Bs.As.
218	Una matika de ruda	PRFN	romance BDS	16	2	6	CdeC,D	Rodas	Grecia	69	Ama de casa	75	Bs.As.
355	Una pastorá yo amé	PRFN	romance BDS	28	2	9	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
216	Una pastorá yo amí (...puerta sentados)	PRFN	romance BDS	16	2	4	CdeC,D	Rodas	Grecia	69	Ama de casa	75	Bs.As.
223	Una pastorá yo amí	PRFN	romance BDS	16	2	11	CdeC,D deN,M	Rodas	Grecia	69 65	Ama de casa	75	Bs.As.
55	Una pastorá yo amí	PRFN	romance BDS	4	1	20	JdeD,G	Bs. As., Bulgaria	Bulgaria	27	Socióloga	XII-68	Bs.As.
75	Uno kien sabe	PLTG	Pésaj	4	2	11	AEdeS,E	Esmirna	Turquía	74	Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
162	Vengo a kantar mi 'storia	PRFN	romance?	9	1	23	R,JD	Jerusalén	Israel	81		XII-74	As. Paraguay
458	Venid todos adzunteemos	PLTG	salidura de sabát	57	1	1	S,D	Estambul	Turquía	76	Empleado público	16-XII-85	Bs.As.
513	Verte y no amarte	PRFN	poema	28	1	5	Polín	Esmirna ?	Turquía	92	Ama de casa	76	Bs.As.
491	Vidaliko de yazimín	PRFN		63	1	4	CAB,U	Jerusalén	Israel	70	Comerciante	VII-68	Bs.As.
463	Viva novia ke vos aspero	PRFN	BDS	57	2	1	S,D	Estambul	Turquía	76	Empleado público	16-XII-85	Bs.As.
377	Vivas tú y viva yo	PRFN	PRM	36	2	7	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
256	Ya komimos y bevimos	PLTG	BRJ-cena	21	2	2	EdeL,VR	Constantinopla	Turquía	67	Ama de casa	20-V-76	Bs.As.
462	Ya komimos y bevimos	PLTG	BRJ-cena	57	1	5	S,D	Estambul	Turquía	76	Empleado público	16-XII-85	Bs.As.
399	Ya relumbra, ya relumbra	PRFN	BDS (?)	45	2	5	CTdeC,N	Tánger	Marruecos		Ama de casa	19-I-78	Bs.As.
238	Ya se va el kavayero	PRFN	romance	17	2	7	FdeL,V	Constantinopla	Turquía	74	Ama de casa	76	Bs.As.
19	Ya vendrá el Señor	PLTG		2	1	3	RP,A	Amsterdam	Holanda		hazán	IX-75	Bs.As.
240	Ya venía el kavayero	PRFN	romance	17	2	9	FdeL,V	Constantinopla	Turquía	74	Ama de casa	76	Bs.As.
44	Yah', Señor del mundo	LTG	viernes a la noche	4	1	9	CK,J	As.Paraguay (Jerusalén)	Israel	42	Ing. Químico	XII-74	As. Paraguay
149	Yah', Señor del mundo	LTG	viernes a la noche	9	1	10	CK,J	As.Paraguay (Jerusalén)	Israel	42	Ing. Químico	XII-74	As. Paraguay
460	Yah', Señor del mundo	LTG	de Pésaj a Savuot	57	1	3	S,D	Estambul	Turquía	76	Empleado público	16-XII-85	Bs.As.
43	Yakob le dijo a Yosef	PLTG	Pésaj	11	1	3	CdeC,D	Rodas	Grecia	69	Ama de casa	75	Bs.As.
537	Yo era cristiano cautivo	PRFN	romance	36	1	7	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
225	Yo kería ser patrona de esta uerta	PRFN		16	2	13	deN,M	Rodas	Grecia	65	Ama de casa	75	Bs.As.
366	Yo le vide entrar	PRFN	romance	36	1	1	IdeL,M	Melilla	Marruecos	80	Ama de casa	18-V-77	Bs.As.
142	Yo me 'namoré del aire	PRFN		9	1	2	MdeCK,R	Jerusalén	Israel	65	Ama de casa	XII-74	As. Paraguay

N°	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
500	Yo me akordo de akeya noce	PRFN		63	2	5	BdeE,BC		Bulgaria	53	Prof. Hebreo	18-IV-69	Bs.As.
154	Yo me alvantí un lunes	PRFN	romance	9	1	15	R,JD	Jerusalén	Israel	81		XII-74	As. Paraguay

**5.2.1.M-ALT-JE**

**Abreviaturas de los nombres de los ejecutantes**

A,I=Isaac Acher

Al,I=Isaac Algaze

P.B.=Paul Bénichou

Anon.=Anónimo

C,E=Esther Coriat

CdeC,S=Simi Coriat de Coriat

CdeL,C=Camila Coriat de Levy

Hs,R=Raquel Hadas

(1) Lazare Angel ?

(2) Colector León Algaze ? Editor Constantin Brailoiu

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EJECT	ORIGEN	PAIS	PROFESION	CLT	FECHA	LUGAR
403	A cazar iba el cabayero	PRFN	romance	45	2	9	Anon.	Tánger ?	Marruecos			19-I-78	Bs.As.
510	A la una nasí yo	PRFN	BDS				Anon. (1)	Salónica	Grecia		UNESCO AI-61 (2)		París ?
479	Al Dió alto (Buena Semana)	PLTG	salidura de sabát	58	2	4	A,I		Turquía ?				Uruguay?
488	Al Dió alto kon su grasia	PLTG	salidura de sabát	61	1	1	Al,I	Esmirna?	Turquía	Rabino			Uruguay
388	Alabar quiero a Dió	PLTG ?	coplas	45	1	5	Anon.	Tánger ?	Marruecos				Bs.As.
498	Alta, alta va la luna	PRFN	romance				Anon. (1)	Salónica	Grecia		UNESCO AI-61 (2)		París ?
534	Ay, mansevo!	PRFN	romance	50	1	1	Al,I	Esmirna	Turquía	Hazán			
384	Cuando el rey Selomó	PRFN	romance	45	1	1	Anon.	Tánger ?	Marruecos				Bs.As.
383	De Francia partió la niña	PRFN	romance	45	1	2	Anon.	Tánger ?	Marruecos				Bs.As.
404	El Dió del cielo de Abraham	PRFN	romance	45	2	10	Anon.	Tánger ?	Marruecos			19-I-78	Bs.As.
362	El Dió diso ke bueno era	PLTG ?	viernes a la noche	29	2	4	Abuaf		Turquía ?				
480	El rey de Fransia tres izas tenía	PRFN	romance	58	2	5	Dolcine		Turquía ?				Uruguay?
539	Es rasón de alavar	PRLTG	ketubá de la Ley	61	1	3	Al,I	Esmirna	Turquía	Hazán			
478	Es rasón de alavar	LTG	ketubá de la Ley	58	2	3	A,I		Turquía ?				Uruguay?
401	Está Rahel lastimosa	PRFN	romance	45	2	7	Anon.		Marruecos			19-I-78	Bs.As.
509	La rosa enflorése	PRFN	canto popular				Anon. (1)	Salónica	Grecia		UNESCO AI-61 (2)		París ?
508	La sklava parió un izo	PRFN	romance- cantica de parida				Anon. (1)	Salónica	Grecia		UNESCO AI-61 (2)		París ?
387	Levamtáis vos nuera	PRFN	BDS	45	1	4	Anon.	Tánger ?	Marruecos				Bs.As.

386	Levantéisme madre, lunes de mañana	PRFN	romance	45	1	3	Anon.	Tánger ?	Marruecos				Bs. As.
262	Levantóse el Conde Niño	PRFN	romance	21	2	8	C,E	Sidi Bel Abés	Argelia	Ama de casa	P.B.		Bs. As.
505	Los bilbilikos kantan	PRFN					Hs,R	Jerusalén	Israel		Kol Israel		Jerusalén
481	Mañana, mañana me lavo la kara	PRFN		58	2	6	Dolcine		Turquía ?				Uruguay?
172	Nuestro santuario fue arruinado	LTG	Ros Hasaná	9	2	6	Aljadeff ?	Rodas ?	Grecia				Bs. As.?
263	Pensativo estaba el Polo	PRFN	romance	21	2	9	CdeC,S	Sidi Bel Abés	Argelia	Ama de casa	P.B.		Bs. As.
504	Por ke yoras blanka niña	PRFN					Hs,R	Jerusalén	Israel		Kol Israel		Jerusalén
400	Por qué no cantas la flor	PRFN	romance	45	2	6	Anon.	Tánger ?	Marruecos			19-I-78	Bs. As.
261	Rey Fernando, Rey Fernando	PRFN	romance	21	2	7	CdeL,C	Orán	Argelia	Ama de casa	P.B.		Bs. As.
402	Todas las aves dornían	PRFN	romance	45	2	8	Anon.	Tánger ?	Marruecos			19-I-78	Bs. As.
507	Un kavritiko	PLTG	Péssaj				Anon. (1)	Salónica	Grecia		UNESCO AI-61 (2)		París ?
511	Ya salió de la mar la galana	PRFN	BDS	64	2	16	Anón. (1)	Anon.	Salónica	Grecia	UNESCO AI 61 (2)		París ?

## 5.2.-Transcripción

Preparamos una muestra que incluye todos los cantos transcritos. Identificamos cada ejemplo por: 1) procedencia del informante; 2) ubicación en la muestra, por ejemplo [Doctorado 7-A (477) No. 217], es decir, lado A de la cinta 7, número de vuelta 477 y número de orden en la muestra ,217, respectivamente; 3) número en el archivo y 4) primer verso.

Escuchamos el material sonoro repetidas veces a fin de familiarizarnos con la lengua, el estilo de cada cantor y la música. Transcribimos primero el texto y luego la música. Una vez que concluimos esa tarea corregimos en sucesivas audiciones.

### 5.2.1. Textos

Existen diversos criterios de transliteración<sup>3</sup>, pero tuvimos que crear, teniendo en cuenta algunas normas preexistentes, uno que respondiese a nuestra realidad: 1) la imposibilidad de consultar con quienes manejan este tipo de trabajos, ligados a la lingüística sefardí; 2) el desconocimiento por parte de los propios sefardíes, residentes en Buenos Aires, sobre este tema; 3) la variedad y las modificaciones fonéticas sufridas por el judeoespañol en América del Sur como consecuencia de su contacto con el español local y sus diversos modos de pronunciación.

Tomamos como libro de referencia el *Dictionnaire du Judéo-espagnol* de Joseph Néhama. Ante las dudas optamos siempre por la escritura que figura en él.

Adoptamos algunos criterios propios del judeoespañol según se escribía (o transliteraba de los caracteres aljamiados) de manera habitual y seguimos la fonética de nuestros informantes<sup>4</sup>.

1) Omitimos las **h** iniciales, salvo en los ejemplos del Norte de Africa.

<sup>3</sup> Jacob M. Hassán en "Transcripción normalizada de textos judeoespañoles" *Estudios Sefardíes*, Madrid, C.S.I.C., 1978, Nº 1, p.147-50, expone la metodología adoptada por el Instituto Arias Montano para los documentos aljamiados. La Asociación *Vidas Largas* de París a su vez utiliza un criterio adaptado para la lectura en Francia. La revista *Aki Yerushalayim* escrita en judeoespañol también tiene su propia manera de escribir esta lengua oral por excelencia. En **Apéndice** se presenta una copia de la tabla que habitualmente acompaña esta última publicación.

<sup>4</sup> Aunque en algunos casos parece incongruente, respetamos los constantes cambios que aparecen. Este es un campo de interés para los estudiosos de la lengua y sus cambios fonéticos.

- 2) Utilizamos la **k** para ca, que, qui, co y cu, para los textos del Mediterraneo Oriental y **c** y **q** para, ca co cu y que qui del Norte de Africa.
- 3) **b** y **v** , son equivalentes a la *b* y *v* respectivamente en francés.
- 4) La **y** reemplaza generalmente a la *ll*, de la ortografía española moderna.
- 5) En algunos casos la ll se pronuncia como **z** o **y** , según el uso de Buenos Aires.
- 6) Se escribe la ll como **ll** en los ejemplos recogidos en Asunción del Paraguay, porque la pronunciación del judeoespañol está ‘contagiada’ de la habitual en el área guaranítica.
- 7) **c** para su equivalente *ch* española.
- 8) **g** , **z** , **y**, para el sonido correspondiente a la *j* francesa en *jamaís*, por ejemplo.
- 9) **s** para el equivalente a la *ch* francesa o la *sh* inglesa.
- 10) **ñ** para el fonema semejantes a la *ñ* del español.
- 11) la s intervocálica, equivalente a la *s* intervocálica francesa, se indica con **z** . También indica una s suave a comienzo de palabra. Cuando es fuerte como la española moderna, se escribe **s**.
- 12) un -' - a comienzo de palabra denota ausencia de una vocal, a final de palabra generalmente omisión de la s.
- 13) la **j** sin signo diacrítico indica siempre una consonante sonora equivalente a la *j* española.

Además:

**Negrita** + nota al pie: indica diferencia ortográfica con respecto a la habitual en judeoespañol y remite al vocablo correcto.

*Cursiva* + (\*): remite a **Glosario**.

Los fragmentos en hebreo de algunos cantos, se transcriben con fonética aproximada.

Junto al texto de las canciones se agregan los comentarios que hicieron el cantor y/o los que compartían la sesión.

Se indican las repeticiones de verso, hemistiquio, estrofa o estribillo.

### 5.2.2. Melodías

5.2.2.1. Seguimos los lineamientos de la escritura musical europea; la mayor parte del material sonoro se adapta a sus normas.

Indicamos armadura de clave, compás, medida de metrónomo, barras de repetición, doble final, final de frase de la manera acostumbrada, las barras de compás son siempre punteadas pues la definición de la medida de compás no es estricta. Indicamos el ámbito melódico total (inclusive en los casos en los que sólo se transcribe el *incipit*) de cada canto.

La altura es siempre la real que utilizaron los informantes, sin transposiciones. Un buen número de cantos se escriben con la clave a la 8a., correspondiente al registro de tenor, pues se trataba de mujeres mayores cuya voz había descendido de registro<sup>5</sup>.

5.2.2.2. En un sólo caso, ejemplo **78-Empesar kero a kontar** adoptamos un criterio de la música contemporánea. Cronometramos: 1) cada frase; 2) los silencios entre frases y 3) cada verso. Luego utilizamos una regla de medida con la equivalencia, 1,00 cm / 1,5 cm = 1" (un segundo) y dibujamos las figuras y la línea melódica de acuerdo al momento en que aparecían con sus correspondientes alteraciones, acentos y respiraciones. Un criterio semejante podríamos utilizar en algunos cantos paralitúrgicos (ejemplos **287-Oigan señores**, **300-Nuestro Dios que estás en el cielo**, **458-Venid todos adzuntemos** y **459-Kuando los zudiós de Ayifto salieron**) que están en estilo libre, diferente al de la música occidental. Anotamos la gama de sonidos utilizados en lugar del ámbito melódico.

### 5.3.. Presentación

Presentaremos los materiales según el modo que indicamos a continuación:

- 1) El texto completo de cada ejemplo. Los romances, en versos divididos en dos hemistiquios. Los cantos estróficos en versos separados, equivalentes a frases o semifrases musicales. Los estribillos y/o expletivos se colocan, cuando la estructura del ejemplo lo permite, en verso aparte. Los cantos acumulati-

---

<sup>5</sup> Édouard Garde afirma que: "El verdadero cambio de voz en la mujer es menopáusico" y principalmente se nota en las voces no-educadas, pues es consecuencia del cambio hormonal. (*La Voix*. París, Presses Universitaires de France, 1970, p. 42)

vos, las *ketubot*(\*) e himnos se transcriben en forma de versos independientes al igual que los cantos estróficos.

- 2) La música de la Primera Estrofa con su texto correspondiente
- 3) Sólo la primera frase musical y texto completo para los ejemplo de los que hay otra versión
- 4) Sólo el texto completo de los ejemplos que no se transcriben
- 5) Ordenamos todo por región y dentro de cada una por primeros versos en orden alfabético:

#### 5.3.1. Turquía

5.3.1.1. Esmirna

5.3.1.2. Constantinopla/Estambul

#### 5.3.2. Bulgaria

#### 5.3.3. Grecia

5.3.3.1. Salónica

5.3.3.2. Rodas

#### 5.3.4. Israel (Palestina)

5.3.4.1. Jerusalén

#### 5.3.5. Marruecos

5.3.5.1. Melilla

5.3.5.2. Tánger

5.3.5.3. Tetuán

#### 5.3.6. Argelia

5.3.6.1. Sidi Bel Abbés

#### 5.3.7. Holanda

5.3.7.1. Amsterdam

#### 5.3.8. Siria

5.3.8.1. Alepo

#### **5.3.1.1. Esmirna**

## 5,3.1.1. Esmirna

[Doctorado 6-B (790) No. 200]

**48-AL DIÓ ALTO KON SU GRASIA**

Al Dió alto kon su *grasia*  
 2 mandemos *muča* (\*) *ganansia*  
 ke mos sea del buen *simán* (\*)  
 4 a nos y a todo Israel.

Vos ke sos Padre *rajmán* (\*)  
 mandemos al pastor *neemán*, (\*)  
 ke mos sea del buen *simán*,  
 a nos y a todo Israel.

Venid todos *ağuntemos* (\*)  
 6 a su nombre bendiziremos  
 ke d`el siempre esperemos  
 8 la bendición de Israel.

Vos ke sos Padre *rajmán*  
 mandemos al pastor *neemán*,  
 ke mos sea de buen *simán*,  
 a nos y a todo Israel.

48

### Al Dió alto kon su grasia

(♩ = 46)

Al Dió al - to

kon su gra - sia

man - de - mos mu - cas

ga - - nan - - - sias

ke no se - a

del buen si - mán

a nos y a to - do

Ys - - - - - ra - - - - -

variante ①

a su nom - bre

ben - de - si - re

**485-AL DIÓ ALTO KON SU GRASIA**

- Al Dió alto kon su *grasia*  
 2 **mandadmos** (1) al pastor *neemán* (\*)  
 ke nos sea de buen *simán* (\*)  
 4 a todos nosotros,  
 y a todo Israel .
- 6 Venid todos akí, hermanos.  
 Vení nos **ajuntaremos** (2)  
 8 para pedir a Dios  
 ke nos perdone  
 10 y ke nos mande la *pas* (\*)  
 y a nuestro hermanos.

Al Dió al - to kon su gra - sia

(1) v. *mandamos*  
 (2) v. *aguntaremos*

**479-AL DIO' ALTO KON SU GRASIA**

- Al Dió alto kon su *grasia*  
 2 nos mande **muča** (1) *ganansia*,  
 no veamos mal ni ansia  
 4 a nos y a todo Israel .  
 Ay!
- 6 Vos que **sois** (2) padre *rajmán* (\*)  
 mandenos al pastor *neemán* (\*)  
 8 ke nos sea el buen *simán* (\*)  
 a nos y a todo Israel .  
 Ay!
- 10 Buenas semanas veo venir,  
 Yo la salgo a *resivir*,  
 12 el Dió ke nos deje vivir  
 para azer *zajuiot* (\*) y *masim tovim* (\*)  
 Ay!
- 14 Al Dió alto de l'altura  
 nos mande pan kon *artura* (\*)  
 16 *zejut* (\*) de nuestras kriaturas  
 a nos y a todo Israel .  
 Ay!
- 18 Venid todos *ağuntenos* (\*)  
 a su nombre *bendesiremos* (\*)  
 20 y siempre d'el esperemos  
 la *salvasión* de Israel .  
 Ay!
- 22 Mijael *sar* (\*) Israel  
 Eliahu y Gabriel  
 24 juntos vengan kon el *goel* (\*)  
 para salvar a Israel .

(1) v. *munča*(2) v. *soš*

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 4-B (730) No. 140]

**488 - AL DIO' ALTO KON SU GRASIA**

Al Dió alto kon su *grasia*  
 2 nos mande *munčās* (\*) *ganansias*(\*)  
 non [.....]mal ni ansias  
 4 a nos y a todo Israel .

**-interludio de 'ud sólo-**

Vos que sos padre *rajmán* (\*)  
 6 mandamos al pastor *neemán* (\*)  
 ke nos sea el buen *simán* (\*)  
 8 a nos y a todo Israel .  
 Venid todos *ağuntemos*,  
 10 a su nombre *bindiziremos*,  
 de él demandaremos  
 12 la *reħmisiön* (\*) de Israel .

**-interludio brevísimo del 'ud-**

Ya es bien *avantar* (\*)  
 14 lo ke aremos para salvar  
 mandamos a el untado  
 16 **mosía** (1) rey de Israel .

**-postludios del 'ud-**(1) v *mašiaj*

72 - ANSINA DIZE LA MUESTRA NOVIA

*Ansina dize la muestra novia:*

- 2 - kómo se yama la *kavesa*?  
 - Esto no se yama *kavesa*,  
 4 sino *kamos* de *espasiar* (\*)

- 6 A! mis *kamos* de *espasiar*  
*Goze* la novia kon el novio!

*Ansina dize la muestra novia:*

- 8 - Kómo se yaman los pelos?  
 - Esto no se yama pelo,  
 10 sino *briles* de *lavar* (\*)

- 12 A! mis *kamos* de *espasiar*  
 y *goze* la novia kon el novio!

*Ansina dise la muestra novia:*

- 14 - Kómo se yama y la frente?  
 - Esto no se yama frente,  
 16 sino *kamos* de *espasiar*.

- 18 A! mis *kamos* de *espasiar*  
 A! mis *briles* de *lavar*  
 A! mis *kamos* de *espasiar*  
 20 Y *Goze* la novia kon el novio! (1)

(1) Agrega: "Es todo la cara, la frente..."

## Ansina dize la muestra novia



(♩=80)

An - si - na di - ze la mues - tra no - via:

kó - mo se ya - ma la ka - ve - - - sa?

Es - to no se ya - ma ka - ve - sa,

si - no kam - pos de es - pa - siar

A! mis kam - pos de es - pa - siar

Go - ze la no - via kon el no - - - vio.

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 4-A (027) No. 105]

354 - AY! MANSEVO

Ay! *mansevo*, Ay! mansevo  
2 Ay! mansevo tan kortés.  
Si para *Fransia* vos ivas  
4 a mi amor saludarés.

El es alto komo un pino  
6 derečo komo un *penel* (\*)  
la su gargantika `s alta  
8 ke parese un *kemané* (\*)

En su mano la dereča  
10 ŷeva un riko de *temél* (\*)  
ke se lo mandó la reina  
12 ke su `namorado es.

354

## Ay! mansevo

Ay! man - - - se - - - vo,

Ay! man - se - vo tan kor - tés.

Si pa - ra Fran - - sia vos i - vas

a mi a - mor sa - lu - da - réš.

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 4-B (764) No. 141]

534 - AY! MANSEVO(solo de *úd*)

2 -Ay! *mansevo*, Ay! *mansevo*  
 Ay! *mansevo* tan gentil  
 si para *Fransia* partáis  
 4 al mi amor saludaréis.

6 - Ke señas me *davaš* dama  
 si lo podré konoser?  
 - El es alto komo un pino  
 8 *derečo* (\*) komo un *fener* (\*)

10 La su *galganta* (\*) es alta  
 ke parese *imané*(?)  
 en su mano la *dereča*  
 12 una lansa yeva él.

14 En la punta de la lansa  
 hay un riko *destemel* (?)  
 el kavayo blanco tiene  
 16 de los ke menea el rey,

18 Ke se lo mandó la reina  
 ke su 'namorado es | **bis**

( solo de *úd*)

A! [gazel]

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 3-B (429) No. 98]

531 - AY! SEÑOR MANSEVO**[canta la hija]**

Ay! Señor mansevo  
 2 la su 'spada travó  
 se la 'nfinkó (\*) en su seno  
 4 y alto ya kayó.

*Vate* (\*), vate de akí!  
 6 Ke yo por montaña nasí.  
 Tú no sos para mí  
 8 para otro sí.

**[canta la Sra. Polín]**

Barona *vo*' (\*) azerte  
 10 rika komo mí  
 mis bienes *vo*' a darte  
 12 por un beso de tí.

*Vate* (\*), vate de akí!  
 14 Ke yo por montaña nasí.  
 Tú no sos para mí  
 16 para otro sí.

Esto ke oyó el mansevo  
 18 la su 'spada travó  
 se la 'nfinkó en su seno  
 20 y al punto ya kayó.

La tomé del brasiko  
 22 al kafé la lleví  
 le traje una *bira* (\*) / dos palabra l'abli.  
 24 [dos besikos le dí. (las hijas)]

531

### Ay! Señor mansevo

(♩=92)

[...] Ay! Se - ñor man - se - vo

la su 'spa - da tra - vó

se la'n - fin - kó\_en su se - no

y al - to ya ka - yó.

55

\_Ay!, di<sup>o</sup> la niña,  
26 ya kaí, ya kaí 'nel amor.  
La niña tan onesta,  
28 nada no respondió.

La desperté 'n el día,  
30 una *brasada* (\*) le dí,  
yorando me disía:  
32 \_No te olvides de mí!

\_Addio (\*)! addio! *bella*  
34 que yo ya vo' partir,  
yo fui el tú *kavzante* (\*)  
36 ke en el amor te *entri*(\*).

Va - te, va - te de a - kí!

Ke yo por mon - ta - ña na - sí.

Tú no sos pa - ra mí

rit. molto hasta el fin

pa - ra o - tro sí.

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 4-B (629) No. 134]

482 - BENDITO SEA DIOS**(hablado)**

Bendito sea Dios  
2 - Kién es Dios?

**(cantado)**

Uno es el Kreador,  
4 *Baruj hú, baruj šemó* (\*)

Ken **supiensa** (1) y **entendencia** (1)  
6 y alavar al Dio **kreiensa** (1)  
Kién son los dos?  
8 Dos Mošé y Arón,  
uno es el Kreador,  
10 *Baruj hú, baruj šemó* (5)

Ken supiensa y entendencia  
12 y alavar al Dio kreiensia  
Kién son los tres?  
14 Tres nuestros padres son,  
Dos Mošé y Arón,  
16 uno es el Kreador  
*Baruj hú, baruj šemó*

18 Ken supiensa y entendencia  
y alavar al Dio kreiensia  
20 Kién son los quatro?  
Kuatro madres de Israel ,  
22 Tres nuestros padres son,  
Dos Mošé y Arón,  
24 uno es el Kreador,  
*Baruj hú, baruj šemó*

26 Ken supiensa y entendencia  
y alavar al Dio kreiensia  
28 Kién son los sinko? (2)  
Sinko Libros de la Ley,

30 Kuatro madres de Israel ,  
tres nuestros padres son,  
32 Dos Mošé y Arón,  
uno es el Kreador,  
34 *Baruj hú, baruj šemó*  
Ken supiensa y entendencia  
36 y alavar al Dio kreiensia  
Kién son los **seis** (3)?  
38 Seis días de la semana,  
Sinko Libros de la Ley,  
40 Kuatro madres de Israel ,  
tres nuestros padres son,  
42 Dos Mošé y Arón,  
uno es el Kreador,  
44 *Baruj hú, baruj šemó*

Ken supiensa y entendencia  
46 y alavar al Dio kreiensia  
Kién son los siete?  
48 Siete días con el *šabá* (\*)  
**seis** días de la semana,  
50 Sinko Libros de la Ley,  
Kuatro madres de Israel ,  
52 Tres nuestros padres son,  
Dos Mošé y Arón,  
54 uno es el Kreador,  
*Baruj hú, baruj šemó.*

56 Ken supiensa y entendencia  
y alavar al Dio kreiensia.  
58 Kién son los očo?  
Očo *aseret debiró* (\*),  
60 Siete días con el *šabá*,  
seis días de la semana,  
62 sinko Libros de la Ley,  
Kuatro madres de Israel ,  
64 tres nuestros padres son,  
dos Mošé y Arón,  
66 uno es el Kreador,  
*Baruj hú, baruj šemó.*

68 Ken supiensia y entendensia  
y alavar al Dio kreiensia.

70 Kién son los nueve?  
Nueve son el **embaraso** (4)

72 Oĉo aseret debiró,  
Siete días con el šabá,

74 seis días de la semana,

58

sinko Libros de la Ley,  
76 kuatro madres de Israel ,  
tres nuestros padres son,  
78 dos Mošé y Arón  
uno es el Kreador,  
80 *Baruj hú, baruj šemó.*  
[no canta más]

U - no es el Kre - a - dor,

Ba - ruj hú, ba-ruj se - mó

**Eleonora:** “-Falta el diez. Usted dijo que eran diez! No?... Ahí terminó?”

**Sra. de Lilho:** “era hasta el 15, pero no me acuerdo.”

(1) **supiensia:** forma muy extraña de la conjugación que en judeoespañol habitualmente es *supiense*

**entendensia:** *entendiense* **kreiensia:** *kreyense*

(2) “-Ya dijimos cuatro, no?” pregunta

(3) v. *ses*.

(4) v. *preñes*.

(5) “No se van a cansar? Es hasta el diez.”

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 2-A (217) No. 30]

66 - DAME LA MANO PALOMA

Dame la mano paloma  
 2 yo me subiré a tu nido  
**maldita** (1) ke duermes sola  
 4 vengo a dormir kontigo.

A! -1-

Si las kayes eran río  
 6 yo me aría peskador  
 peskava yo mis dolores  
 8 kon palavrikas d'amor | **bis**

A! -2-

Siete *bulas* (\*) tiene mi kavayo  
 10 siete son las más gitanas  
 por uno entra el sol y la luna  
 12 por otro el amor ke me apura. | **bis**

A! -3-

Si las *kayes* eran río  
 14 yo me aría peskador  
 peskaba yo mis dolores  
 16 kon palavrikas d' amor.

A!-4-

(1) v. *maldica*:  
 1, 2, 3, 4 'gazel'

66

## Dame la mano paloma

Da - me la ma - no pa - lo - ma

yo me su - bi - ré a tu ni - do

mal - di - ta ke duer - mes so - la

ven - go a dor - mir kon - ti - go.

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 4-B (721) No. 138]

486 - DAME LA MANO, TÚ, PALOMA

- Dame la mano tú, paloma  
 2 para subir a tu nido  
 me an dičo ke **duermes** (1) sola |  
 4 vengo ŷo a dormir kontigo. | **bis**

Da - me la ma - no tu pa - lo - ma

(1) v. *durmes*

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 2-A (489) No. 37]

74 - DE PURIM, DE PURIM

De Purim, de Purim,  
todo lo bueno es en Purim

- El ke dize: "Taka, taka,"  
2 el *hacam* (\*) kon la *turmaka* (\*),  
en la puerta no metas tranka  
4 amañana k'es Purim.

De Purim, de Purim,  
todo lo bueno es en Purim

- Viriaž* (\*) a los ratones  
6 jugando "los tres kantones"  
kon *karpuzes* (?) y melones  
8 en los días de Purim.

- Si *viriaž* a las kulebras  
10 enfilando *allitreia* (\*)  
sin agua y sin levadura  
12 en los días de Purim.

De Purim, de Purim,  
todo lo bueno es en Purim

- Kuando Amán se *emburraçó* (\*)  
14 y salió afuera  
a los *izos* preguntó  
16 ke *perašá* (\*) era  
Le dizen a él ya:  
18 *Varera* (\*)  
Ya lo kolgan en *arián* (?)  
20 ..... (no recuerda más)

74

## De Purim, de Purim

De Pu - rim, de Pu - rim, to-do lo bueno\_esen Pu - rim

El ke di - se: Ta - ka, ta - ka,  
el ha - ham kon la tur - ma - ka,

en la puer - ta no me - tas tran - ka

a ma - ña - na k'es Pu - rim.

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 6-B (750) No. 199]

57 - DEZILDE A LA MORENA

*Dezilde*(\*) a la morena  
 2 si kere venir  
 La nave ya 'stá en vela  
 4 ke ya va a partir

Morenika y grasiozika sos,  
 morena y grasioza.  
 mavra matia mo

Morena a mí me yaman,  
 6 yo blanka nasí.  
 El sol del *enverano*  
 8 m'izo a mi *ansí*(\*).

Morenika y grasiozika sos,  
 morena y grasioza.  
 mavra matia mo

Ya se viste la morena  
 10 y de amariyo.  
*Ansina*(\*) es la pera  
 12 y el *bembriyo* (\*)

Morenika y grasiozika sos,  
 morena y grasioza.  
 mavra matia mo

Morena a mí me yaman  
 14 los *kasapikos* (\*)  
 Si otra vez me yaman  
 16 me vo' kon eyos.

Morenika y grasiozika sos,  
 morena y grasioza.  
 y mavra matia mo

*Dezilde* a la morena  
 18 ke ya va a venir  
 El barko ya está'n vela,  
 20 ke ya va a partir.

Morenika y grasiozika sos,  
 morena y grasioza.  
 mavra matia mo

57

## Dezilde a la morena

(♩ = 112)

De - zil-de\_a la mo - re - - - na  
La na - ve ya 'stá\_en ve - - - la

si ke - re ve - nir  
ke ya va par - tir

Mo - re - ni - ka\_y gra - si - o - zi - ka sos,

mo - re - na y gra - sio - za\_y

ma - vra ma - tia mo

**52 - DUERME, DUERME ERMOZA DONZEYA**

Duerme, duerme, / ermoza donzeya,  
2 duerme, duerme, / sin ansia y dolor

*Ek* (\*) tu esclavo / que tanto dezea  
4 ver tu sueño kon / grande amor

*Deña* (\*) *un punto* (\*) / y mírame la kara  
6 si non me miras, / me kerés matar (1)

(1) Repite todos los versos con excepción del 1.

### Duerme, duerme ermoza donzeya

(♩ = 76)

Duer - me, duer - - - me,

er - mo - za don - ze - ya,

duer - - - me, duer - me,

sin an - si - a\_y do - lor

an - si - a\_y do - - - lor.

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 2-A (377) No. 33]

70 - DUÉRMETE MI ALMA

Duérmete mi alma,  
 2 duérmete mi vista,  
 ke tu padre viene  
 4 donde nueva amiga.

A! -1-

*Dizimes (\*) así (\*)*  
 6 ke yo ya me kansí  
 de ver vuestro fuego  
 8 yo ya me así.

A! -2-

La *konǵa (\*)* se abre  
 10 una vez en el año  
 el amor tuyo y mío  
 12 mos dure todo el año.

Nani, *kušu (\*)* nani,  
 14 nani, *ablu (\*)* nani,  
 nani, nani, nani,  
 16 y nani.

70

## Duérmete mi alma

Musical notation for the first line of the piece. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). A tempo marking indicates a quarter note equals 60 (♩ = 60). The melody consists of quarter notes for the first four notes, followed by a half note for the fifth, and a quarter note for the sixth. The lyrics are: Duér - me - te mi al - - - - ma,

Musical notation for the second line of the piece. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). A fermata is placed over the first note of the second line. The melody continues with quarter notes for the first three notes, followed by a half note for the fourth, and a quarter note for the fifth. The lyrics are: duér - me - te mi vis - - - - ta,

Musical notation for the third line of the piece. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody consists of quarter notes for the first four notes, followed by a half note for the fifth, and a quarter note for the sixth. The lyrics are: ke tu pa - dre vie - - - - ne

Musical notation for the fourth line of the piece. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody consists of quarter notes for the first three notes, followed by a half note for the fourth, and a quarter note for the fifth. The lyrics are: don - de nue - va\_a - - - mi - - - ga.

341 - EIN ADIR

*Ein adir ka haAdonay*

- 2 *ve ein baruĵ ke ben Amráĵ*  
*ein gedolá ka Ha Torá*  
 4 *ve ein kdorsá ke Israel .(1)*

*Mipi el, mipi el*

*mevoraj kol Israel . (2)*

De boka del Dió, de boka del Dió  
 Ya somos *bendičos* todos Israel .

- No ay grande komo Adonay  
 6 y no ay *bendičo* komo *Ben Amram* (\*)  
 No ay santa komo la *Torá* (\*)  
 8 y no ay ken la *melde* (\*) komo Israel .

De boka del Dió, de boka del Dió  
 Ya somos *bendičos* todo Israel .

- No ay fuerte komo Adonay  
 10 y no ay sabio komo *ben Amram*,  
 no ay pura komo la *Torá*  
 12 y no ay kien la kiera komo Israel .

De boka del Dió, de boka del Dió  
 ya somos *bendičos* todo Israel .

(1) Es el texto hebreo de la primera estrofa en ladino

(2) Es el texto hebreo del estribillo en ladino

341

## Ein Adir


  
 Ein a - dir ka\_haA - do - nay

ve ein ba - ruj ke ben Am - rám

e - in ge - do - lá ka Ha To - rá

ve ein kdor - sá ke Is - ra - el.

De bo-ka del Dió, de bo-ka del Dió

Ya so-mos ben - di - cos to-do Is - ra - el

362 - EL DIÓ DIŠO KE BUENO ERA

## [ preludio de 'ud ]

- El Dió *dišo* (\*) ke bueno era  
 2 mundo ke uviera  
 el krió sielos y tierra.  
 4 Dišo a la lus ke fuera  
 día primero de *šabá* (\*)  
 A! -1-  
 6 día primero de *šabá*.

## [ interludio de 'ud ]

- A! -2-  
 El krió dos luses beyas  
 8 para ke *arrelumbren* (\*) eyas.  
 Krió 'l sol, luna y estreyas,  
 10 frutos hagan kreser eyas  
 día *tresero* de *šabá*,

Ay! Ay! Ay! -3-

- 12 día tresero de *sabá*.

## [ interludio de 'ud ]

- A! -4-  
 Dios grasiozo y piadozo,  
 14 alegría y gozo,  
 mos dió 'l *šabá* por repozo,  
 16 lo dió al su puevlo ermozo  
 para ke repozemos en *šabá*.  
 Ay! Ay! -5-  
 18 para ke repozemos en *šabá*.

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 4-B (728) No. 139]

487 - EL KAVRITIKO

- [.....] *kavritiko*  
 2 ke lo *merkó* (\*) mi padre  
 por dos *levanim* (\*)

(♩=88)

[...]ka - vri - ti - ko ke lo mer - kó mi pa - dre

por dos le - va - nim por dos le - va - nim

**343 - EL NOVIO KE A LA NOVIA KIERE**

El novio ke a la novia kiere,  
2 siento y veinte le promete.

4 Bien mos sea l' *ora buena* (\*)  
la hora para *bienkizer* (\*).

El novio le mandó kulantros  
6 la novia mos venga volando. **bis**

El novio le mandó 'skarpines  
8 la novia mos venga kon *briles* (\*)

10 Bien mos sea l' ora buena  
la hora para bien sea.  
(1)

A la entrada de la puerta  
12 bezamos de la *esfuegra* (\*) **bis**

14 Bien mos sea l' ora buena  
la hora para bienkizer.

**(cantan las hijas)**

A la entrada del *curtižo*  
16 bezamanos de mis keridos. **bis**

(1) Según la señora Polín, desde aquí es un baile que cantaban los invitados, "el pueblo".

343

## El novio ke a la novia kiere

(♩=168)

El no - vio ke\_a la no - via kie - re,

sien - to\_y vein - te le pro - me - te.

Bien nos se - a l'o - ra bue - na

la ho - ra pa - ra bien - ki - zer.

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 4-B (558) No. 142]

480 - EL REY DE FRANZIA TRES IZAS TENIA

- El rey de Fransia / tres *iz̃as* (\*) tenía  
 2 la una lavrava / y la otra *kozia* (\*)  
 La más *čika* de eyas / bastidor *asía* (1).  
 4 Lavrando, lavrando, / un sueño la vensía.  
 Su madre ke la *vía* (\*) / *ajarvar* (\*) la iva.  
 6 - No me *aħarves* madre, / y no me *aħarvariais!*  
 - Un sueño me soñé, / bien y alegría.  
 8 Me *aparí* (\*) al poso / *vide* (\*) un pilar de oro  
 kon tres *pajaritos* (2) / pikando el oro;  
 10 me aparí a la puerta, / vide la luna entera;  
 me aparí a la ventana, / vide la estreya Diana.  
 12 - El pilar de oro / es el rey tu novio  
 y los tres pajaritos / tus lindos *iz̃ikos*;  
 14 La luna entera, / es la tu *esuegra* (\*)  
 y la estreya Diana, / es la tu kuñada.

El rey de Fran - sia

tres i - zas te - - ní - a

(1) v. *azia*.(2) v. *pařarikos*.

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 4-A (064) No. 107]

356 - EL ŠASTRE YA VIENE

El *šastre* ya viene  
2 a tomar *misura* (\*)  
la ve a la novia  
4 kon una kriatura.

*Amán! Amán!* (\*)  
6 *iamdi mamán* (\*)  
él ke no nos *manke* (\*)  
8 *tala* (\*) *meya* (\*) *nam* (\*)

Le dirás al novio  
10 ke traiga una kuna,  
ke tenga repozo  
12 eya y la kriatura.

356

## El sastre ya viene

El sastre ya viene

a to - mar mi - - su - ra

la ve a la no - via

kon u - na kri - a - tu - ra.

78 - EMPESAR KERO A KONTAR*Yaer!* (\*)

A! -1-

- Empesar kero a kontar  
 2 sekretos de mi alma  
 kero péndola (\*) y papel  
 4 para 'scribir todas mis ansias

*Yaer!*

A! -2-

- Lágrimas de los mis **ojos** (1)  
 6 kaigan en tu korasón  
 ke te kemes y te ases  
 8 y veas lo ke es l'amor

*Yaer!*

A! -3-

- Yo no penso ke me vo' a morir  
 10 morir de mala muerte  
 sólo penso en tí  
 12 komo yo te vo' a pedrerte.

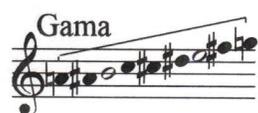
*Yaer!*

A! -4-

-1-, -3-, -2-, -4- - *gazel*.(1) v. *ozo*.

78

## Empesar kero a kontar



Ya - er!

A!

Em - pe - sar ke - ro\_a kon - tar

se - kre - tos de mi al - ma

1"

ke - ro pén - do - la y pa - pel

1"

0.5

pa - ra 'scri - bir to - das mis an - sias

1": corresponde a un segundo.

5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 3-B (338) No. 96]

345 - EN ESTE MUNDO

En este mundo tuve un dezeo  
2 *ma* (\*) no lo *alkansi* (\*)  
de tanto azer la *pasensia* (\*)  
4 yo ya me kansí.

Amor tengo y no paresko,  
6 ni me dura konsentir.  
En la puerta de tu kaza  
8 la alma ya me va a salir.(1)

Avlarte *keró* y no puedo  
.....  
10 de tanto azer la *pasensia*  
yo ya me kansí.

12 Ángel del sielo  
patrón del mundo,  
14 de la natura,  
azme konoser muy *presto* (\*)  
16 la mi ventura.

Amor tenía y no paresko  
18 ni me do' a konsentir.  
En la puerta de tu kaza  
20 l'alma ya me va salir.

Tú te burlas y te ríes  
22 *amañana* (\*) yorarás  
roga a *Dió* (\*) ke te *entekie* (\*)  
24 más a mí no me verás.(2)

(♩ = 108)

[En es` - te mun - do] tu - ve un de - se - o

ma no lo al - kan - sí

(1) "Esto es de una señora que tiene un novio"  
(2) "Todo amor, amor ...."

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 4-A (075) No. 108]

357 - EN LA 'SKOLA L'ALIANSA

En la 'Skola La Aliansa (1)  
 2 kitaron un *ara fé* (\*)  
 los *ǵidíos* (\*) de la *ǵuría* (2) |  
 4 no lo pueden entender | **bis**

*Abašó Jam* (\*) *Isjakučo* (\*)  
 6 en la puerta del *pašá* (\*)  
 la vió a *Lea Luča* (\*) |  
 8 kon una flor de *kongá* (\*) | **bis**

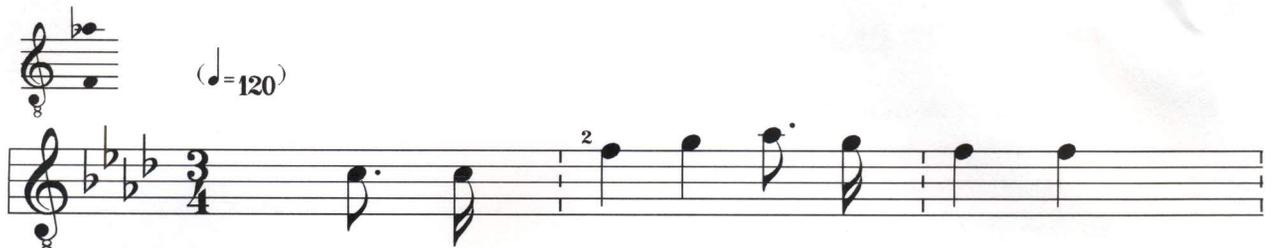
Así viva Lea Luča  
 10 ke me digas la *verdad* (\*)  
 -kién te dio ese *mazo* (\*) de ruda  
 12 ese mazo de *kongá*?  
 -Me lo dió *Kemal* (\*) *Efendi* (\*)  
 14 'namorado del *pašá*.

(1) *Skola La Aliansa* : La **Alliance Israelite Universelle**, escuela francesa que brindaba enseñanza a los niños y niñas judíos del Mediterráneo. Su influencia fue muy importante tanto en el idioma como en el afrancesamiento de las costumbres y la cultura en general.

(2) v. *ǵudería*

357

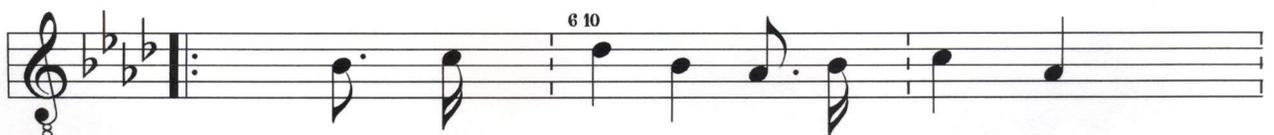
## En la 'skola L'Aliansa



En la 'sko - la L'A - li - an - sa



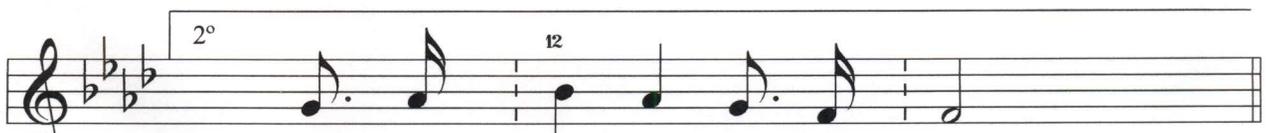
ki - ta - ron un a - ra fé



los ġi - díos de la žu - rí - a



no lo pue - den en - ten - der



no lo pue - den en - ten - der

**539-ES RASÓN DE ALAVAR**

- Es rasón de *alavar* (\*)  
 2 al Dió grande y poderozo  
 kon temorida de korazón  
 4 y alegría y gozo,  
 en el día el este  
 6 santo y temeroso.

A! -1-

- En este día *abašó* el Dió'  
 8 nel monte de Sinai  
 y milarias de *malajim* (\*) con El  
 10 por dar la Ley a su pueblo  
 kaza de Israel  
 12 por mano de Mošé Rabeinu,  
 pastor fiel.

A! -2-

- 14 No kiso *abašar* (\*)  
 sovre ningún monte alto,  
 16 salvo el monte de Sinai  
 ke se *arribašó* (\*) tanto,  
 18 porke *deprenda* (\*) el ombre  
 y tome l'*anavá* (\*) por manto.

[coda de 'ud ]

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 4-B (391) No. 130]

**478 - ES RAZON DE ALAVAR**

- Es razón de alavar  
 2 a el Dió grande y poderoso  
 kon *temuridad* (\*) de korasón  
 4 y alegría y gozo  
 en el día el este santo  
 6 y temerozo.  
 En este día *abašó* (\*)  
 8 el Dió en Sinai,  
 y *milarias* (\*) de *malaḥim* (\*) con Èl  
 10 a dar la Ley a su puevlo  
 kasa de Israel ,  
 12 por mano de *Mošé Rabenu* (\*),  
 pastor fiel.  
 14 No kizo abajar  
 sovre ningún monte alto  
 16 salvo el Monte de Sinai  
 ke se **arrebajó** (1) tanto,  
 18 porke aprenda el ombre  
 y tome la humildad  
 20 por manto.  
 Israel ke oyeron la bos  
 22 del Dió' bendito  
**dijeron** (2): "Estaremos siempre  
 24 a su komando  
 y a su dičo,  
 26 aremos y oiremos todo  
 su buen dičo.  
 28 El se vengue de todo,  
 los ke sirven y *doló*' (?)  
 30 y bendiga a su puevlo *am goralom* (\*)  
 y dirán todos aunamente  
 32 *Ašer am sikarón*. (\*)

(1) v. *arrebasar*(2) v. *dišeron*

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 3-B (502) No. 102]

350 - ESTA MONTAÑA D'ENFRENTA

## (hijas)

Esta montaña d' enfrente  
 2 se ensiende y va kemando  
 ayí *pidrí* a mi amor  
 4 me 'sento y vo' *ÿorando*.

Fidaniko de *yasimín* (\*)  
 6 te sembraron n' el tiesto  
 no sé ken vino y t' arrankó  
 8 en . . . . . tu tiempo.

Un día ke no t' *bisí*  
 10 tus kueros s' *amučaron* (\*)  
 tu lindo kuerpo s' aflakó  
 12 tus huesos se kontaron.

Por la tu puerta yo pasí  
 14 y la *topí* serrada  
 la *yavedura* (\*) yo bisí  
 16 komo besar tu kara.

## VARIANTES

[Doctorado 3-B (314) No. 95]

## [Polin]

Esta montaña d' enfrente  
 18 s' ensiende y va kemando  
 ayí *deší* a mi amor  
 20 m' asento y vo' *yorando*.

Aman! -1- (1)

Avlar te kero *lakelví* (2) (\*)  
 22 *kombinasión* (\*) no topo (3)  
 por tí Sarina mi *bizú* (\*)  
 24 en este *jal* (\*) me topo. (4)

Fidaniko de *yas'mín* (\*)  
 26 te sembrí en mi tiesto  
 no sé ken vino y t' arrankó  
 28 . . . . .

-1- 'gazel'

(1) Las hijas quieren que siga; EAK pide que la dejen, porque es la costumbre

(2) v. *lakirdi*

(3) "Dizía mi marido...."

(4) "Kuando `stava yo soltera"

350

## Esta montaña d'enfrente

Es - ta mon - ta - ña d'en - fren - te

se en - sien - de y va ke - man - do

a - yí de - śí a mi a - mor

m'a - sien - to y vo' yo - ran - - - do.

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 2-A (293) No. 32]

68 - FIDANIKO DE MENESE

2 *Fidaniko* (\*) de *menesé* (\*)  
se ensiende y va kemando, | **bis**

4 ya triste mí ke te perdí,  
otros te están gozando. | **bis**

6 Salí a la puerta te veré,  
salí a la ventana,  
deskubrite y áblame  
8 sekretos de tu alma. | **bis**

10 No te niegues ke te bezi  
te tengo abrasada  
komo el dukado del *sarra*f (\*)  
12 *te tengo yo uzada*. | **bis**

14 Rekuérdate kuando te vi  
en tu puerta sentada  
rekuérdate ke yo te vi  
16 en tu puerta sentada  
buenas tardas no me das  
18 porke *fuites* (\*) *anojada* (\*).

20 *Triandá filá pembé, pembé* (1)  
*zernei güzel kokarsis*  
*si vous voulez m'abandoner*  
22 *benim kiefim vos arsez*. | **bis**

24 No te niegues ke te bezi  
te tuve abrasado,  
komo el dukado del *sarra*f  
26 *te tengo yo uzado* (\*).

(1) (francès) si me quieres abandonar.

68

## Fidaniko de mensesé

Fi - da - ni - ko de me - ne - sé

se\_en - sien - de\_y va ke-man - do

ya tris - te mí ke te per - dí

o - tros te\_es - tán go - zan - do.

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 2-A (469) No. 36]

73 - LA KE DEVE DE SER KAZADA

- La ke deve de ser kazada  
 2 no konviene a ser aragana  
 sino *luzia* (\*) y muy galana.
- 4 Ermoza komo la '*strey*a (\*)  
 - Y madre deme la *lesensia* (\*)
- 6 ke me kyero ir a servir  
 kon mi amor me kero ir, (1)
- 8 madre,  
 Con akel ke lo amo yo
- 10 Viva él y lo vea yo!  
 Viva él! Viva yo!
- 12 Vivan todos los *ǵidiós* (\*)!

(1) repite el v. siete

73

## La ke deve de ser kazada

(♩ = 76/80)

La ke de - ve de ser ka - za - da

no kon - vie - ne a ser a - ra - ga - na

si - no lu - zia y muy ga - la - na.

Er - mo - za ko - mo la `stre - ya

Y ma - dre de - me la le - sen - sia

ke me kye - ro ir a ser - vir

kon mi a - mor me ke - ro ir,

kon mi a - mor me kie - ro ir, ma - dre,

Con a - kel ke lo a - mo yo

Vi - va él y lo ve - a yo!

Vi - va él! Vi - va yo! y Vi - van to - dos los ñi - díos!

**67 - LA MAÑANA POR LA MAÑANA**

- La manana por la manana  
 2 el ingrato mal pagado  
 tu *perkurates* (\*) a mí en engañarme,  
 4 hoy me abandonas por otra mujer.

Kiэн me va a kerer a mí?  
 Kiэн me va a kerer a mí?  
 Sabiendo ke yo te kero  
 ke yo me muero de amor por tí.

- Un **hijo** (1) tengo no me lo niego,  
 6 yo komo madre yoro por él,  
 maldito padre ke hijo tiene  
 8 oy no lo kere rekonoser.

Kiэн me va a kerer a mí?  
 Kiэн me va a kerer a mí?  
 Sabiendo ke yo te kiero  
 ke yo me muero de amor por tí.

- Tú te rekuerdas akeya noče  
 10 kuando el mundo testigo fue  
 tu *perkurates* a mí en engañarme  
 12 oy me abandonas por otra mujer.

Kiэн me va a kerer a mí?  
 Kiэн me va a kerer a mí?  
 Sabiendo ke yo te kiero  
 ke yo me muero de amor por tí.

(1) v. *izo*

67

## La mañana por la mañana

La ma - ña - na por la ma - ña - na

el in - gra - to mal pa - ga - do

tu per - ku - ra - tes a mí en en - ga - ñar - me,

hoy me a - ban - do - nas por o - tra mu - jer.



Musical staff 1: Treble clef, key signature of two flats (B-flat and E-flat), 3/4 time signature. The staff contains a whole rest followed by a series of quarter notes. Measure numbers 18 and 20 are indicated above the staff.

Kiэн me va\_a ke - rer a mí?



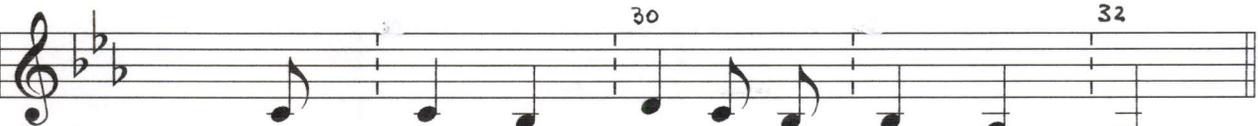
Musical staff 2: Treble clef, key signature of two flats, 3/4 time signature. The staff contains a whole rest followed by quarter notes and a half note. Measure numbers 22 and 24 are indicated above the staff.

Kiэн me va\_a ke - rer a mí?



Musical staff 3: Treble clef, key signature of two flats, 3/4 time signature. The staff contains a whole rest followed by quarter notes. Measure numbers 26 and 28 are indicated above the staff.

Sa - bien - do ke yo te kie - ro



Musical staff 4: Treble clef, key signature of two flats, 3/4 time signature. The staff contains a whole rest followed by quarter notes. Measure numbers 30 and 32 are indicated above the staff.

ke yo me mue - ro de\_a - mor por tí.

484 - LOS IŽOS DE BUENOS AIRES

[recitado entonado]

Los *ižos* (\*) de Buenos Aires  
 2 se kieren venir a *Smir* (\*) (1)

para ver a sus parientes  
 4 se espantan de la *skirlík*(\*).



Los i - žos de Bue - nos Ai - res

se kie - ren ve - nir a Smir

pa - ra ver a sus pa - rien - tes

se es - pan - tan de la skir - lík.

(1) Comenta: -"Y mi papá estaba afuera"

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 4-B (602) No. 133]

481 - MAÑANA, MAÑANA ME LAVO LA KARA

Mañana, mañana / me lavo la kara

*Amán! Amán! (\*)*2 con *javón (\*)* de *almiskli (\*)* / y *agua rosada (\*)*.

Ay! -1-

La ves ke vos veo / de kara al **espejo**4 me pareses dama / de muy buen **consejo** (1).

Ay! -2-

De ves ke vos veo / de kara a la puerta,

6 me pareses dama / venida de la uerta.

Ay! -3-

[*Dizidme (\*)*] un sí / ke yo ya me kansí,8 de ver vuestro fuego / yo ya me *así*.(\*)De *azer (\*)* la **pasiensia** (2) / yo ya me kansí.(1) v. *consejo*(2) v. *pasensia*

-1-2-3- 'gazel'

481

### Mañana, mañana

Musical notation for the first line of the piece. It features a treble clef, a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and a 2/4 time signature. A tempo marking of quarter note = 54 is present. The melody consists of a dotted quarter note, an eighth note, a quarter note with a '2' above it, and a five-note eighth-note run with a '5' above it. The lyrics 'Ma - ña - na, ma - ña - - - na' are written below the staff.

Musical notation for the second line of the piece. It continues the melody with a quarter note, an eighth note, a quarter note, and a triplet of eighth notes with a '3' above it. The lyrics 'me la - vo la ka - - - ra' are written below the staff.

Musical notation for the third line of the piece. It features a triplet of eighth notes with a '3' above it, followed by a quarter note and a half note. The lyrics 'A - mán! A - mán!' are written below the staff.

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 3-B (372) No. 97]

346 - MARES ONDAS

[recitado - entonado] (1)

- Mares ondas ke no uviera,  
*Amán!* (\*)
- 2 ni las rozas destiñeran,  
 el morir es de los sieelos
- 4 *despartisión* (\*) ke no uviera,  
*Amán!*
- El korasón lo tengo atado
- 6 en un *boketo* (\*) de flor

A! -1-

- Dinguno* (\*) no tiene la yave
- 8 sino mi kerido amor.  
 Ké ermoza es la luna!
- 10 kuando **empiesa** (2) a amaneser  
*iza* (\*) ermoza sin ventura
- 12 nunca yegue a naser.

sigue 513-VERTE Y NO AMARTE

[Doctorado 3-B (397) No. 98]

(1) música imposible de transcribir

(2) v. *empesa*

-1- 'gaxel'

76 - MI MARIDO SE FUE A KAZA

- Mi marido se fue a kaza  
 2 *ŷingele, mingene* (\*) fue a arrancar  
 y vaya y no vuelva más  
 4 *iž ki ni ze praká* (\*)

- Vos ke estás en esta 'streča (\*)  
 6 *oí* (\*) bien esta **conseja** (1)  
 por una bolsa de moneda  
 8 *iž ki ni ze praká*

[relata y termina con]

-A-

- Vos ke estás en esta 'streča  
 10 *oí* bien esta conseja  
 por una bolsa de moneda  
 12 *iž ki li ze praká*

[sigue y repite otra vez]

-A-

- Vos ke estás en esta 'streča  
 14 *oí* bien esta conseja  
 por una bolsa de moneda  
 16 *iž ki li ze praká*

-A-

-A- Conseja [hablado]

(1) v. *konseža*

76

## Mi marido se fue a kaza

Mi ma - ri - do se fue\_a ka - za

jin - ge - le, min - ge - ne fue\_a - rran - kar

y va - ya y no vuel - va más

iž ki ni ze pra - ká

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 3-B (252) No. 93]

344 - MORENA A MÍ ME YAMAN

Morena a mí me yaman  
 2 yo blanka nasí  
 el sol del enverano  
 4 mi ise yo *ansí*.

Morenika,  
 6 *grasiozika so* '  
 - Morena y galana  
 8 por ké no me *kerés*?(1)  
 kon un rayiko en tiempo (2)  
 10 a mi *m'arroyarés*.

Morenika,  
 12 *grasiozika so*  
 - Morena y galana  
 14 y *mavra matia mo*.(\*)

Ya se viste la morena  
 16 y de amariyo  
*ansina* (\*) es la pera (2)  
 18 kon el *bembriio* (\*).

Morenika,  
 20 *grasiozika so* ',  
 morena y galana

22 y *mavra matia mo*.  
 Desilde a la morena  
 24 si kere venir  
 la nave ya 'sta 'n vena  
 26 ke ya va partir.

Morenika, (3)  
 28 *grasiozika so*,  
*morenika y graziozika*  
 30 y *mavra matia mo* .

Desilde a la morena  
 32 y ke *yoyori* (\*)  
*ansina es la pera*  
 34 kon el *gengébrí* (\*).

Morenika,  
 36 *grasiozika so* ',  
 - Morena y galana  
 38 y *mavra matia mo*.

[sigue sin solución de continuidad]

512 - SI ME LO VITES

[Doctorado 3-B (291) No. 94]

(1) "Decía el novio", comenta la informante.

(2) giro melódico llamativo sobre esta palabra

(3) Marca el ritmo con palmas, en los cuatro versos de esta estrofa.

344

### Morena a mí me yaman

Musical notation for the first line of the song. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. A tempo marking indicates a quarter note equals 104 (♩ = 104). The melody consists of eighth and quarter notes. There are two slurs: one over the second and third measures, and another over the fourth and fifth measures. The lyrics 'Mo - re-na y ga - la - - na' are written below the notes.

Musical notation for the second line of the song. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody consists of quarter notes. There is a slur over the last three notes. The lyrics 'por ké no me ke - rés?' are written below the notes.

77 O! KE NUEVE MESES

- O! ke **nueve** (1) meses (2)  
 2 yevo d' *estrečura* (\*)  
 mos *nasió* (\*) un **hijo** (3)  
 4 de kara de luna.

Ke ya es de buen *simán* (\*)  
 6 esta kriatura.

- Kuando las komadres  
 8 dizen: -"Dale, dale!"  
 dize la su **gente**:(4)  
 10 - "A Dió eskapare!"

Dize la *parida*:(\*)  
 12 -"Amén, amén, amén."(\*)

- Ya viene el parido  
 14 kon sus konvidares,  
 trae en la su mano  
 16 restra de *peškado* (\*)  
 Y para la parida  
 18 restra de dukados.

Ke ya es de buen *simán*  
 20 esta kriatura.

(1) v. *mueve*

(2) Comenta: "Va a desir la vesina de al lado, ke le pasa a Esther, està loca?" (que canta toda la mañana)

(3) v. *ižo*

(4) v. *žente*

77

## O! ke nueve meses

(♩=88)

O! ke nue - ve me - - - ses

ye - vo d'es - tre - ĉu - - - ra

mos na - sió un hi - - - jo

de ka - ra de lu - - - na.

Ke ya es de buen si - mán

es - ta kri - - - a - tu - - - ra.

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 3-B (539) No. 104]

**353 - REINA DE LA GRASIA**

Reina de la grasia,  
 2 madre de la *vives* (\*).  
 'onde ke te topes  
 4 por verte otra ves.

Lus de los mis *ožos*,  
 6 Mírame un poco!  
 y de tanto *apreto* (\*)  
 8 mi forma se *trokó* (\*)

La rosa se avri,  
 10 se *deša kolorir*(e)  
 y tú tan *kruela* (\*)  
 12 non te *dešas* mirar

(1)

Siente dama mis palavras  
 14 yo por tí te va tomar,  
 siente tú mis palabras.  
 16 Ah! Yo a tí te va tomar  
 Lus de los mis *ožos*,  
 18 Mírame un poco!  
 y de tanto *apreto*  
 20 mi forma se *trokó*.

(1) Sigue en [Doctorado 4-A (000) No. 104]

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 4-A (098) No. 109]

358 - SI LA MAR ERA DE LEČE

[hija]

Si la mar *era de leče*,  
 2 los barkitos de kanella  
 ŷo me *mančaría* (\*) 'ntera  
 4 por salvar a mi *bandiera* (\*) | bis

Si las kaŷes fueran río  
 6 me aría peskadador,  
 peskaría tus amores  
 8 kon palavras y dolores.

[madre e hija]

No me yeves tú al *moye* (\*)  
 10 a las sinko de la noče,  
 a la lus de la farola  
 12 todo el mundo me konose.(1) | bis

Tus caveyos eskalera  
 14 para suvir *ande* tí,  
 para ver tu lindo kuerpo  
 16 kuando te ečas a durmir.

[hija]

Mi korasón lo tengo atado  
 18 en un *boketo* (\*) de flor  
 ninguno yo tiene la yave,  
 20 sino mi kerido amor.

Ermoza es la luna,  
 22 kuando 'mpeza a amanecer,  
*iža* ermoza sin ventura  
 24 nunca yegue a naser.

En la mar ay una torre,  
 26 en la torre una ventana,  
 en la ventana ay un niña  
 28 ke a los marineros llama.(2)

[madre]

Tú te burlas y te ríes  
 30 *amañana* yorarás,  
 roga al Dió' ke te '*empekiye* (?) (\*)  
 32 más a mí no me verás.

Si la mar e-ra de le-če, - nel-la  
 los bar - ki-tos de ka - - - -

(1) Comenta "hay un amigo".

(2) "amán", según la madre.

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 2-A (205) No. 29]

65 - SI LA MAR FUERA DE LEČE ✓

- Si la mar *fuera de leče*,  
 2 los barkitos de kanella,  
 yo me embarcaría en eya  
 4 por salvar a mi morena. | bis

Si la mar fue - ra de le - če,

los bar - ki - tos de ka - ne - lla,

yo me em - bar - ka - rí - a en e - ya

por sal - var a mi mo - re - na. re - na.

512 - SI ME LO VITEŠCanto que sigue a 344 - “MORENA ME YAMAN” de la misma informante

- Si me lo *viteš*, al lado,  
 2 si me lo *viteš*, al lado.  
 Con *ašugar* y *kontado*  
 4 en el lunar,  
 a la luna *saraief* (?) (\*)  
 6 medianoče del lunar.

[interrumpe la hija y Polín agrega]

- Morena a mi me yaman  
 8 los *kasapikos* (\*)  
 si otra vez me yaman,  
 10 le do' un *beziko*.

Morenika,  
*grasiozika* so.  
 - Morena y galana  
 y *mavra matia mo.*(\*)

- Si me lo *viteš*, al lado,  
 12 si me lo *viteš*, al lado.  
 Con *ašugar* y *kontado*  
 14 en el lunar,  
 a la luna *saraief* (?)  
 16 medianoče del lunar.

512

## Si me lo viteš

(♩ = 116)

Si me lo vi - teš, al la - do,

si me lo vi - teš, al la - do.

Con a - šu - gar y kon - ta - do en el lu - nar,

a la lu - na sa - ra - if

me - dia - no - ċ e del lu - nar.

①  
estrofa de "Morena me yaman" con estr. y sigue:

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 3-B (518) No. 103]

352 - SIENTE ANĜEL**[hijas]**

- 2 Siente anĝel, / el son de mi guitarra  
siente anĝel, / mis males kantar.

**[Polín] (atención a la melodía de la madre)**

- 4 *Durme*, durme, / ermoza donseya  
durme, durme, / sin ansia y dolor.

- 6 Yo no durmo / ni noche, ni día  
los ke aman / angustia los guía.

- 8 Siente ĝoya (\*), / el son de mi guitarra,  
siente angel, / mis males kantar.

- 10 De los mis oĝos / lágrimas korrientes  
a mi fuego / no puedo salvar.

- 12 Deña *un punto* (\*) / mírame la kara,  
si no me miras, / me kero matar.

**[siguen las hijas]**

- 14 Yo no durmo / ni noĉe, ni día  
los ke aman / angustia los guía. (bis)

**(con la melodía correcta)**

352

## Siente ángel

*(♩ = 112)*

Hijas

Sien - te an - ğel, el son de mi gui - ta - rra

sien - te an - ğel, mis ma - les kan - tar.

Madre

Dur - me, dur - me er - mo - za don - se - ya

dur - me, dur - me, sin an - sia y do - lor.

Hijas

Yo no dur - mo ni no - ğe, ni dí - a

los ke a - man an - ğus - tia los guí - a. 1°  
24 2° Final

54 - SOS UNA ÍZA MUY ĞENTIL

Sos una *íza* muy *ğentil*  
 2 *koketa* (\*) y muy ermoza  
 es la primera ke amí  
 4 mi *čika* 'namoroza (\*).(1)

*Triandá filá, pembé, pembé*  
 6 *yüsel, yüsel kokarsis*  
*si vous voulez m'abandoner*  
 8 *benim kie fim ia parsis*

Transcripción fonética aproximada

Si la *kereži* (\*) konoser  
 10 es media alokada  
 eya se deša aborreser  
 12 por su negra mirada

Por la tu puerta yo pasí  
 14 y la *topí* serrada  
 la *yavedura* (\*) yo beží  
 16 komo bezar tu kara.

No te niegues que te beží  
 18 ya te tengo **abrasado** (2)  
 komo 'l dukado del *sarrař* (\*)  
 20 te tengo *kulaneado* (\*).

(1) Siempre repite los últimos versos de cada estrofa; en la última también repite los dos primeros.

(2) v. *abrazado*

# Sos una iža muy ğentil

Sos u - na i - ža muy ğen - til

ko - ke - ta y muy er - mo - za

es la pri - me - ra ke a - mí

mi ci - ka na - mo - ro - za,

mi ċi - ka na - mo - ro - za.

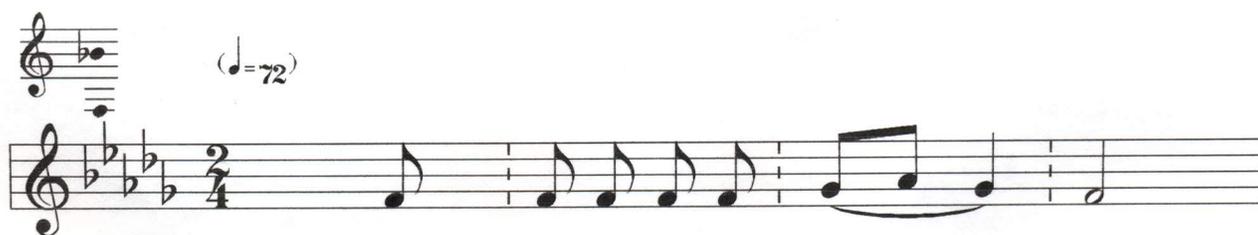
① en la 1° estrofa falta la repetición

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 3-B (489) No. 101]

349 - TRES ERMANIKAS ERAN

- Tres ermanikas eran  
 2 tres ermanikas son  
 las dos ya están kazadas (1)  
 4 El amor !  
 la čika 'n *pedrisió* (\*)  
 6 El padre kon vergüensa  
 a Rodes la mandó  
 (2)  
 8 Las dos eran kazadas  
 la čika en pedrisió  
 10 el padre con vergüensa  
 El amor !  
 12 a Rodes la mandó.



Tres er - ma - ni - kas e - - - ran



tres er - ma - ni - kas son

- (1) una de las hijas dice: 'era muy larga, esta'  
 (2) corrigen

**51-TRES ERMANIKAS ERAN**

Tres ermanikas eran,  
 2 tres ermanikas son,  
 las dos están kazadas  
 4 El amor!  
 la *čika empedrasió* (\*)

6 Su padre kon vergüensa  
 a *Rodes* (\*) la *'nvió* (\*)  
 8 en medio del kamino  
 El amor!  
 10 *kastiyo le fraguó* (\*)

De piedra *minudika* (\*),  
 12 *šešiko* (\*) *alderedor* (\*),  
 ventanas altas le izo  
 14 El amor!  
 ke no suva varón.

16 Varón el ke lo supo  
 a nadar ya se ečó,  
 18 nadando y navegando  
 El amor!  
 20 al *kastiyo* arrivó.

L'ečó (\*) sus *estrensados* (\*)  
 22 arriva lo suvió,  
 ya le *kitan* (\*) y a *komeres* (\*)  
 24 (y) El amor!  
*piškado* (\*) kon limón.

26 Ya le kita y a *beveres* (\*)  
*vino de treinta y dos* (\*)  
 28 ya le kitan *mezelikes* (\*)  
 (y) El amor!  
 30 almendras de Estambol.

Ya le ase y la kama,  
 32 de pluma y de *pavón* (\*)  
 a fin *d'a* (\*) *medianoče*  
 34 El amor!  
 agua le *demandó* (\*)

36 Agua no avía en kaza,  
 la fuente la mandó.  
 38 Al son de los tres *čurrikos* (\*)  
 El amor!  
 40 la niña se durmió.

Por ayí pasa un kavayero,  
 42 tres *bezikos* (\*) le dió.  
 Uno de *kara a kara* (\*)  
 44 (y) El amor!  
 otro de korasón.

46 Al *beziko* de al *kavo* (\*)  
 la niña se despertó  
 - Qué *izites* (\*) kavayero?  
 48 El amor!  
 matada meresko yo!

50 Si el mi amor lo sabe  
 matada meresko yo,  
 52 matada kon un puño (\*)  
 El amor!  
 54 ke dos no *keró* (\*) yo.

- No te espantes mi kerida  
 56 ke el tu amor soy yo!  
 Se toman mano kon mano  
 58 (y) El amor!  
 a la kasa se volvió.

## Tres ermanikas eran

(♩=80)

Tres er - ma - ni - kas e - - - ran,

tres er - ma - - ni - - - kas son

las dos es - tán ka - za - - - das

el a - mor!

la ci - ka`em pe - dri - sió.

Adorno en ritmo libre.

71 - TRES ERMANIKAS ERAN

Tres ermanikas eran,  
 2 tres ermanikas son.  
 Las dos eran kazadas  
 4 Nueva amor!  
 La *čika empedrizió* (\*).  
  
 6 Su padre ke lo supo  
 al kastiyo ya yegó  
 8 y su novio ke lo supo  
 Nueva amor!  
 10 a *serenar* (\*) ya se metió.  
  
 Su novia ke lo *vido* (\*)  
 12 sus *entrensados* (\*) *ěc*ó  
 ya *ěc*ó sus *entrensados*  
 14 Nueva amor!  
 arriba lo subió  
  
 16 Le lavó *pieses* (\*) y manos,  
 a la meza la sentó,  
 18 en medio de los komeres  
 Nueva amor!  
 20 agua no le kedó.

Agua no avía en kaza  
 22 a la fuente la mandó  
 al son de los tres *čorrikos* (\*)  
 24 Nueva amor!  
 la **niña** se durmió.  
  
 26 Por ayí pasó un *kavayero*  
 tres besikos ya le dió  
 28 uno de kara a kara  
 Nueva amor!  
 30 otro de korasón.  
  
 La novia ke la vido  
 32 - Matada meresko yo,  
 matada kon un puño!  
 34 Nueva amor!  
 ke nada meresko yo.  
  
 36 No te mato la mi novia  
 yo soy tu primer amor  
 38 ya la tomó del *brasiko*  
 Nueva amor!  
 40 a pasear se la yevó.

71

## Tres ermanikas eran

Tres er - ma - ni - kas e - - - ran,  
 tres er - ma - ni - kas son.  
 Las dos e - ran ka - za - - - das  
 Nue - va\_a - mor!  
 La ĉi - ka\_em - pe - dri - zió.

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 4-B (678) No. 135]

483 - TRES HERMANITAS ERAN

- Tres **hermanitas** (1) eran,  
 2 tres hermanitas son,  
 las dos ya están kasadas  
 4 El amor!  
 la cika en **perdisión** (2)  
 6 Su padre kon vergüenza  
 al **castiyo** (3) la envió (4)  
 8 Kuando el varón lo supo  
 a nadar ya s'ećó.  
 10 Nadando y navegando  
 El amor!  
 12 al castiyo arrivó.  
 Enseguida su amante  
 14 ke vió a su varón  
 le ećó sus entrensados  
 16 El amor!  
 arriva lo *suvio* (\*).  
 18 Le lavó *pieses* (\*) y manos  
 y el agua **eġa** (3) se la bevió (5)

Tres her - ma - ni - tas e - - - ran,

Tres her - ma - ni - tas son,

- (1) v. *ermanikas*  
 (2) ha perdido las metátesis del judeoespañol, *pedrisión*  
 (3) pronuncia la **ll** como en Buenos Aires, *ġ*.  
 (4) Se interrumpe, tiene grandes dudas, continúa. „  
 (5) "No me acuerdo más... De esto me acuerdo...Hay más, pero yo...

348 - TU DE ARRIVA, YO DE ABASO<sup>✓</sup>

- Tú de arriva, yo *d'abašo*<sup>✓</sup>  
 2 *empesiyo* (\*) del amor  
 yo no *skučo* (\*) padre y madre,  
 4 sino mi kirido amor  
     *Amán ! Amán !* (\*)  
 6 Sino mi primer amor.

(1)

- Un día del enverano  
 8 por tu kaza yo pasí.  
 La kulevra de tu madre  
 10 se metió a maldesir  
     *Amán ! Amán !*  
 12 Se metió a maldesir.

- Tú te ečas en *kama armada* (\*)  
 14 yo *debašo* (\*) el *šainiši* (\*)  
 ke se veian las *estreyas* (2)  
 16 del amor de tí a mí.  
     *Amán ! Amán !*  
 18 del amor de tí a mí.

(1) estrofa en turco?

(2) v. *streyas*

348

## Tú de arriba, yo de abasó

Musical score for the piece 'Tú de arriba, yo de abasó'. The score is written in a single system with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked as quarter note = 126/130. The time signature is 2/4. The score consists of seven staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: 'Tú d\_a - rri - va, yo de\_a - ba - s' (with accents on 'a' and 's'), 'em - pe - si - yo del a - mor', 'yo no`s ku - co pa - dre y ma - dre,', 'si - no mi ki - ri - do\_a - mor', 'A - mán! A - - - - mán!', and 'Si - no mi pri - mer a - mor.' The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

(♩ = 126 / 130)

Tú d\_a - rri - va, yo de\_a - ba - s'

em - pe - si - yo del a - mor

yo no`s ku - co pa - dre y ma - dre,

si - no mi ki - ri - do\_a - mor

A - mán! A - - - - mán!

Si - no mi pri - mer a - mor.

**58 - UN FIŽ' BUENO TENGO**

- Un *fiž'* (\*) bueno tengo  
 2 marido **viejo** (1) tengo  
 de ver a los mansevos  
 4 m` enamoro yo. | **bis**
- Los mansevos visten  
 6 *ferenmak inani* (\*) | **bis**
- y el viejo malo  
 8 *iubaná niani* (\*) | **bis**
- Los mansevos visten  
 (2)
- 10 Los mansevos yevan (3)  
 zapatos *zürmalí* (\*) | **bis**
- 12 y el viejo malo  
 botines *amán chali* (\*) | **bis**
- 14 na na na na  
 na na na ná

(1) v. *viežo*

(2)interrumpe y luego continúa

(3)al repetir dice: "visten"

58

# Un fiž' bueno tengo

(♩ = 69)

Un fiž' . . . . .  
bue - no ten - go

ma - ri - do vie - jo ten - go

de ver a los man - se - - vos

m'e - na - mo - ro yo.

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 4-A (052) No. 106]

355 - UNA PASTORA YO AMÉ

- Una pastora yo amé (1)  
 2 una iža ermoza  
 de mi čikés (\*) ke l'adorí  
 4 más ke eya no amí. (2)

bis

U - na pas - to - ra yo a - mé

u - na i - za er - mo - za

- (1) la forma habitual en judeoespañol es, *amí*  
 (2) muy mezclado - cantan 3 a la vez

## 5.3.1.1. Esmirna

[Doctorado 2-A (513) No. 38]

75 - UNO, KIEN SABE?

- Uno, ken sabe?  
 2 Uno, yo sé.  
 Uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó (\*)*
- 4 Dos, ken sabe?  
 Dos, yo sé.  
 6 Dos, Mošé y Arón  
 Y Uno es el kriador  
*y Barej ħú baruj šemó*
- 8 Tres, ken sabe?  
 Tres yo sé.  
 10 Tres Mošé y Arón, (1)  
 Dos *muestrós (\*) Padres (\*)* son  
 12 Y uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó*
- Kuatro, ken sabe?  
 14 Kuatro, yo sé.  
 kuatro Libros de la Ley (2)  
 16 tres *muestrós* padres son  
 Dos, Mošé y Arón  
 18 Y uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó*
- Sinko, ken sabe?  
 20 Sinko, yo sé.  
 Sinko *Libros de la Ley (\*)*  
 22 y *kuatro Madres de Israel (\*)*  
 y tres *muestrós* padres son  
 24 y dos, Mošé y Arón  
 Y uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó*
- 26 *Ses,* ken sabe?  
 Ses, yo sé.  
 28 Seis días de la semana  
 Sinko Libros de la Ley  
 30 y *kuatro* madres de Israel  
 y tres *muestrós* padres son  
 32 Dos, Mošé y Arón,  
 Y uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó*
- 34 Siete, ken sabe?  
 Siete, yo sé.  
 36 Siete es kon el *šabát (\*)*,  
 Y ses días de la semana,  
 38 Sinko Libros de la Ley  
 y *kuatro* madres de Israel  
 40 y tres *muestrós* padres son,  
 dos, Mošé y Arón  
 42 Y uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó*
- Očo*, ken sabe?  
 44 *Očo*, yo sé.  
*Očo* días de la *bilá* (3)  
 46 y siete días kon el *sabá*  
 y *seis* (4) días de la semana,  
 48 Sinko Libros de la Ley  
 y *kuatro* madres de Israel  
 50 y tres *muestrós* padres son  
 dos, Mošé y Arón  
 52 Y uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó*
- Nueve, ken sabe?  
 54 Nueve, yo sé.  
 Nueve meses del **embaraso** (5),  
 56 *očo* días de la *bilá*,  
 siete días kon el *sabá*,  
 58 *seis* días de la semana,  
 sinko Libros de la Ley,  
 60 y *kuatro* madres de Israel,  
 tres *muestrós* padres son,  
 62 dos, Mošé y Arón  
 Y uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó*

$(\text{♩} = 88/92)$

U - no, kien sa - - - be? U - no, yo sé

U - no es el kří - a - dor

Ba - rej ħu ba - ruj še - mó

Dos, kien sa - be? Dos, yo sé

y Dos, Mo - šé y A - rón

y U - no es el kří - a - dor y Ba-rej ħu ba-ruj še-mó

(1) se confundiò, invirtiò los nùmeros; debe ser: "tres muestros padres son, dos Mošé y Arón

(2) una nueva confusión, que corrigió en la estrofa siguiente

(3) v. *milā*

(4) v. *sež*

(5) "nueve meses de la *preñada*"

(6) Habla lo que sigue:

EAK: Once?

EA de S: Onse Padres de Israel (7)

EAK: Doce?

EA de S: Doce *ħahamines* (\*)

EAK: Trece?

EA de S: No, no hay más. (Según Esther Albagle de Suncino, acaba en el número doce.)

(7) La informante dijo **once** padres, y generalmente son: "once estrellas de Yosef"

## 5.3.1.1. Esmirna (?)

[Doctorado 3-B (397) No. 97]

513 - VERTE Y NO AMARTE continuación de (MARES ONDAS)

[recitado]

- Verte y no amarte es imposivle,  
 2 imposivle del amor ke te tengo  
 tomo *péndola* (\*) y eskrivo  
 4 kon eya me mantengo.  
 Me mantengo kon los amores  
 6 komo *agora* (\*) ke salen de las flores,  
 las flores tienen un *güesmo* (\*) *motil* (\*)  
 8 komo tí, kerido *gentil*.  
 Gentil sos para mí,  
 10 te aseguro ke otro no *amí*.  
 Amí a tí por amarte  
 12 y no por engañarte.  
 Engañarte a tí es grande krueldad  
 14 te aseguro ke te kiero en verdad,  
 en verdad te kiero de frente del amor,  
 16 y no del honor.  
 El amor entra poko a poko  
 18 quasi ke mi *meoyo* (\*) va a salir loko,  
 va a salir loko por toparte  
 20 amén de dos palavras avlarte,  
 avlarte kosas del kerer,  
 22 ke *abrogo* (\*) al Dió  
 kon más de la *pasensia*,(\*)  
 24 la pasensia [. . . . .]  
 por tí mi kerido Fidel,  
 26 Fidel sos para mí  
 te aseguro ke otro no amí.

### **5.3.1.2. Constantinopla**

## 5.3.1.2. Constantinopla

[Doctorado 6-A (612) No. 175]

242 - ARVOLES YORAN POR YUVIA

2 Arvoles yoran por yuvia  
y montaña por aire,  
4 así yoran mis dos ožos  
por tí kerida amante.

6 Ven verás, ven y verás  
y ven verás, veremos.  
8 Amor ke tenemos los dos,  
verás, aúnares.

10 Ya linda sos, čikitika  
Y por tí, linda figura  
me voy morir, me voy morir,  
12 por tí, linda figura.

242

Arvoles  $\hat{y}$ oran por  $\hat{y}$ uvia

Ar - vo - les y o - ran por y u - via

y mon - ta - ña por ai - re,

a - si llo - ran mis dos o - zos

por tí ke - ri - da a - man - te.

252 - AVIA UN REY DE FRANZIA

- Avía un rey de *Fransia* / tres **hijas** *ÿa* tenía,  
 2 la más **ĉikitita** de ellas, / Delgadiya se *ÿamava*.  
 Una *noĉe* en la mesa / el padre que la mirava  
 4 - *Ké* me mira señor padre, / *ké* me mira que me mata?  
 - *ÿo* te miro hija mía, / *ke* de tí me enamorava **bis**  
 .....  
 6 - Yo te miro Delgadilla, / *ke* de tí me enamorava **bis**  
 - No lo kiere el Dios del alto / *ke* a mi madre **deshonrara** (1) **bis**  
 8 - Altos, altos cavalleros / fraguad una torre alta,  
 sin puertas y sin ventanas / ahí adentro *enkaŝalda* (\*)  
 10 *ke* le daréš de *komer*/ *karne* kruda y bien salada  
 y le daréš por beber / jugo de naranja amarga.  
 12 Al final de *kinse* días / **prinsipio** de la semana,  
 por ayí pasó su ermana, / *siÿa* d' oro asentada.  
 14 - Ermana mía, mi kerida, / tráigame un poko de agua,  
*ke* de sed y no de ambre, / a Dios voy a dar mi alma.  
 16 [Pasó el tiempo / y vino el tiempo](2)  
 Al final de *kinse* días, / **prinsipio** de la semana  
 18 por ayí pasó su ermano, / *siÿa* de oro asentado.  
 - Ermano mío, mi kerido, / tráigame un poko de agua,  
 20 *ke* de sed y no de ambre / a **Dios** voy a dar mi alma.  
 Al final de *kinse* días, / **prinsipio** de la semana,  
 22 por ayí pasó su madre, / *siÿa* de oro asentada.  
 - Madre mía, mi kerida, / tráigame un pokito de agua,  
 24 *ke* de sed y no de ambre, / a Dios voy a dar mi alma.  
 [-*Kaÿa*, *kaÿa*, Delgadilla, / *kaÿa*, *kaÿa*, perra mala,] (3)  
 26 *kaÿa*, *kaÿa*, Delgadilla, / *kaÿa*, *kaÿa*, tu mi alma,  
*si* tu padre, el rey, lo sabe / a tí y a mí nos matava.  
 28 Al final de *kinse* días, / **prinsipio** de la semana,  
 por ayí pasó el rey, su padre, / *siÿa* de oro asentado.  
 30 - Padre mío, mi kerido, / tráigame un pokito de agua,  
*ke* de sed y no de ambre, / a Dios voy a dar mi alma.  
 32 - Altos, altos **cavalleros**(4), / *sakalda* (\*) de la torre alta!  
 Asta *ke* eso izieron, / Delgadiÿa *ÿa* dió su alma. (5)

(1) v. *dezonrara*.

(2) Se interrumpe

(3) Saca este verso después de cantarlo; "No, como perra mala, si es la madre" y pone el que sigue.

Más tarde la hermana dice: "la cabeza nos cortaba" a lo que Victoria contesta: "Nos mataba ,o la cabeza nos cortaba"es lo mismo.

(4)v. *kavayeros* (5)"Hasta que la sacaron de la torre, ya había muerto".

252

## Avía un rey de Fransia

A - ví - a un rey de Fran - sia

tres hi - jas él ya te - ní - - - a,

la más či - ki - ti - ta de\_e - llas,

Del - ga - di - lla se lla - ma - - - va.

**254 - AVRE TU PUERTA SERRADA**

- 2 Avre tu puerta serrada  
ke en tu balkón veo una *lus* klara (1)
- 4 *na'* el amor ke yo por ti mi **bella** (2)  
partiremos los dos de akí.
- 6 Si es por agradarte  
8 *na* (\*) la mi sangre pronta por verte  
si es ke mi sangre  
no te puede konvenser  
10 na la mi muerte kon plaser.  
Por las kayes ke tu irás  
12 de mi sombra te *arrelumbrará* (\*)  
y *ayes* (\*) **mučos** te ečarás  
14 kuando de mí te akordarás.  
Esta ermozura tuya,  
16 ke **Dios** te la iso *suvénir* (\*)  
na esta loor no tiene asignatura  
18 no la merese otro ke mí.

(1) Repite los dos primeros versos.

(2) Con la pronunciación de la doble *l* como en italiano

254

## Avre tu puerta serrada

(♩.=58)

A - vre tu puer - ta se - rra - da

ke\_en tu bal - kón ve - o\_u - na lus kla - ra

na el a - mor ke yo por ti mi bel - la

par - ti - re - mos los dos de\_a - kí.

236 - DE ALTAS TIERRAS TRAE

- De altas tierras trae / a esta blanca niña,  
 2 vestida de oro / y de perla fina.  
 Y son los sus ožos (\*) / la piedra zafira  
 4 y los sus kaveyos / ebras de oro fina.  
 Y yamó la reina / a sus *konsežeras* (\*)  
 6 por ver ke asía / kon la blanca niña.  
 Porque el rey mansevo / muy byen la **kería**.(1) **bis**  
 8 - *Kortalde* (\*) señora / el beber del vino,  
 le vengán sus ansias / y no tenga olvido!  
 10 Más y más le korta / el beber del vino,  
 más y más ermoza / kada día s'izo.  
 12 - *Kortalde* señora / el komer del día  
 le kuvra desmayo, / le venga fatiga!  
 14 Más y más le korta / el komer del día  
 más y más ermoza / se aze cada día.  
 16 - *Metelda* (\*) señora / a lavar al río,  
 el sol y el aire / lavan komo el *čiro* (\*).  
 18 Kon lágrimas lavava, / kon suspiro *enkolgava* (\*)  
*tadre* (\*) y mañana / la niña yorava.  
 20 Pasó un *manseviko* (\*) / ke de la guerra *avoltava* (\*) (2)  
 se aserkó al río / a lavar la espada.  
 22 - O! ke manos blankas / ke n'el agua briyan  
 (3)  
 me estás pareciendo / a una ermana mía.  
 24 - Si so' vuestra ermana / yevadme por kompañía.  
 - Vos *kerés* (\*) en anda / o *kerés* en siya  
 26 - Más *kero* (\*) en anda / y no *kero* en siya  
 ke so' *donzeika* (\*) / la onor es mía  
 28 - O! ke kampos *vedres* (\*), / kampos de oliva,  
 los *deši* arando, / los topo sembrando.  
 30 - De ande sabes dama, / ke son de oliva  
 - Porque el rey mi padre / patrón es de estas tierras.  
 32 - Avrišme mi madre / puertas de estaño  
 ke en lugar de *ermuera* (\*) / *iža* (\*) yo *trušera* (\*).  
 34 - Si es la mi *ermuera*, / venga en mis palasios,  
 si es la mi *iža*, / venga en los mis brazos.

(1) repite ambos hemistiquios, con melodía C y D respectivamente.

(2) Se confunde.

(3) Desde aquí fue subiendo la entonación hasta llegar casi medio tono arriba en el final.

236

## De altas tierras trae

Musical notation for the first line of the song. It features a treble clef, a 2/4 time signature, and a tempo marking of quarter note = 78. The melody consists of eight notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, and F4. The notes are grouped with slurs and fingerings: a slur over G4 and A4 with a '2' above the A4 note; a slur over B4, C5, and B4 with a '4' above the B4 note; and a slur over A4 and G4. The lyrics 'De al - tas tie - rras tra - - - e' are written below the staff.

Musical notation for the second line of the song. It features a treble clef and a 2/4 time signature. The melody consists of eight notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, and F4. The notes are grouped with slurs and fingerings: a slur over G4 and A4; a slur over B4, C5, and B4 with a '4' above the B4 note; and a slur over A4 and G4. The lyrics 'a es - ta blan - ka ni - - ña,' are written below the staff.

Musical notation for the third line of the song. It features a treble clef and a 2/4 time signature. The melody consists of eight notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, and F4. The notes are grouped with slurs and fingerings: a slur over G4 and A4; a slur over B4, C5, and B4 with a '4' above the B4 note; and a slur over A4 and G4. The lyrics 'ves - ti - da de o - - - ro' are written below the staff.

Musical notation for the fourth line of the song. It features a treble clef and a 2/4 time signature. The melody consists of eight notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, and F4. The notes are grouped with slurs and fingerings: a slur over G4 and A4; a slur over B4, C5, and B4 with a '4' above the B4 note; and a slur over A4 and G4. The lyrics 'y de per - la fi - - - na.' are written below the staff.

**248 - DE ALTAS TIERRAS VIENE**

- De altas tierras viene / esta blanca niña  
 2 vestida de oro / y de perlas, fina.  
 Para ke la kiero / yo a esta blanca niña  
 4 el rey es mansevo / en peskes<sup>v</sup> (\*) se la **yevaría**.(1)  
 (2)  
 La reina, la **vieja**, / en selos entraría  
 6 llamó a sus **konsejeros** / ke **konsejos** le darían.  
 - Kortalde, señora, / el beber del vino  
 8 para ke se le va<sup>ya</sup> / su gesto valido (3)  
 - Mandalda, señora / a lavar al río  
 10 el sol y el aire / la hará komo el **ciro** (\*)  
 Ay! -1-  
 Kon lágrimas lavaba / kon suspiros enjugaba,  
 12 por ayí pasó un *manseviko* / ke de la guerra *avolta*~~va~~.  
 - O! ke manos blankas / ke n'el agua briyan  
 14 me está paresiendo / una ermana mía  
 - Si soy vuestra ermana / yevame kon vos a kaza  
 16 y si no soy vuestra ermana / yevadme por kompañía  
 A! -2-  
 - O *kerés*<sup>v</sup> en anka / o *kerés*<sup>v</sup> en siya.  
 18 - Más kero en siya / ke la ora es mía  
 A! -3-  
 - O! ke kampos verdes, / kampos de oliva,  
 20 los *desí*<sup>v</sup> arando / los topí sembrando.  
 - Dónde sabes mi dama / ke estos kampos son de oliva?  
 22 kuando el rey, mi padre / por akí me pasearía.  
 Estas palavras disiendo / los ermanos se konosían (4)  
 A! -4-  
 - Avridme mi madre! / avrismes la puerta!  
 26 ke en lugar de *ermuera* (\*) / *iza* vos *trušera* (\*)  
 - Si es la mi 'rmuera / venga a mi palasio  
 28 y si es mi *iza*<sup>v</sup> / venga en los mis brazos.

-1-2-3-4- 'gazel'

(1) v. *yevaría*."

(2) Comenta: "El rey en el campo encuentra una chica y se la lleva

(3) Dice: "Porque él hacía ademanos."

(4) Repite ambos hemistiquios.

248

### De altas tierras viene

(De)al - tas      tie - rras      vie - - - ne

es - ta      blan - ka      ni - - - ña

ves - ti - da      de o - - - ro

y      de per - las,      fi - na.

## 5.3.1.2. Constantinopla

[Doctorado 1-B (087) No. 11]

250 - DE KE SPOSÍ KON VOS

- De ke sposí kon vos,  
 2 mi dama,  
 mi *ožo*(\*) non rió,  
 4 *Amán! Amán!* (\*)  
 Me ataste kon dos kadenas  
 6 y me ečaste al río,  
*Amán! Amán!*  
 8 Todo lo ke vos kiero,  
*ainda* (\*) no sabes  
 10 dizime *bulisa* (\*)  
 si bien me keréš  
 12 kon todo vos rogo  
 ke seas *mazaloza* (\*)  
 14 ke por todo el mundo  
 seas alavada,  
 16 la señora novia  
 ke sos amoroza  
 18 aunke no se yame  
 otra tan ermoza.  
 20 *Beya tala* (\*) roza  
 en ke kara *posa*(\*),  
 22 beya tal amor  
 ke el novio es para vos.  
 24 Eya es alta komo el pino  
*arrelumbra* (\*) el oro fino  
 26 el amor le viene al tino  
 gran plaser le da **bis**  
 28 Día asta la noce  
 el novio es para vos  
 30 eres alta komo el pino  
 arrelumbra el oro fino  
 32 el amor le viene al tino  
 gran sabor le da.

250

## De ke sposí kon vos

De ke spo - s í kon vo - os,  
Me a - tas - te kon do - os

mi da - - - ma,  
ka - de - - - nas

mi o - <sup>z</sup>o non ri - - - i - ó,  
y me <sup>č</sup>cas - te al rí - o,

A - mán! A - mán!

To-do lo ke vos kie - ro, a - in - da no sa - bes

(♩ = 84)



di - zi - me bu - li - sa si bien me ke - rés



kon to - do vos ro - go ke se - as ma - za - lo - za



ke por to-do\_el mun - do se - as a - la - va - da,



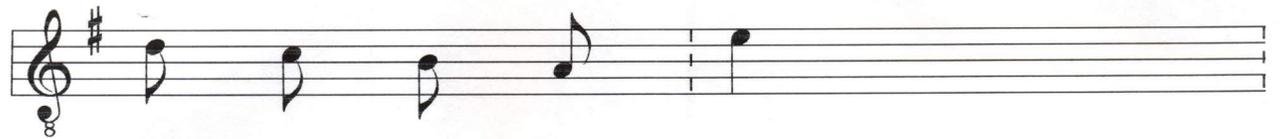
la se - ño - ra no - via ke sos a - mo - ro - za



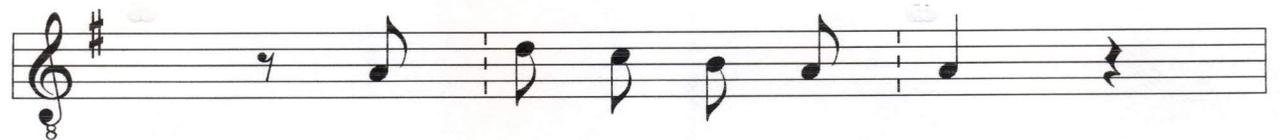
aun - ke no se ya - me o - tra tan er - mo - za.



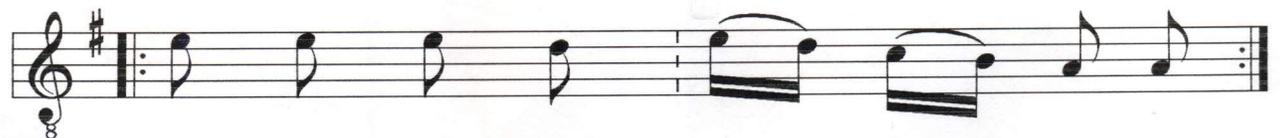
Be - ya ta - la ro - za en ke ka - ra po - za,



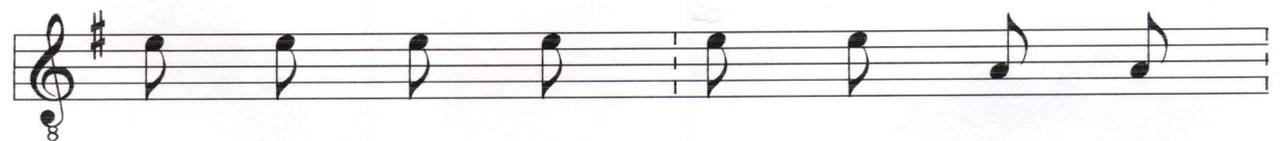
be - ya tal a - mor



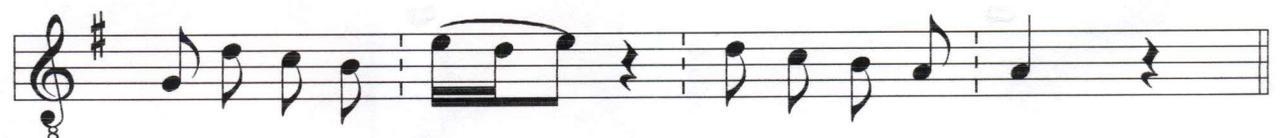
ke\_el no - vio\_es pa - ra vos.



E - ya\_es al - ta ko - mo el pi - no  
a - rre - lum - bra\_el o - ro fi - no



el a - mor le vie - ne\_al ti - no



gran pla - zer le da gran pla - zer le da.

## 5.3.1.2. Constantinopla

[Doctorado 1-A (221) No. 4]

259 - EL REY KE MUNČO MADRUGA

- El rey ke *munčo* (\*) madruga (1) / ande la reina se iva  
 2 topa la reina en kaveyo / en kaveyos destrensados,  
 kon un *espeyo* en su mano / mirándose su ermozura,  
 4 dando loores a el Alto / ke tan *beyā* (2) la kriara.  
 El rey por burlar kon *eña* (3) / el *lado* (\*) le apretava  
 6 - Estate, estate Anvernino (4) / tu mi primer 'namorado!(5)  
 dos *ižikos* tuños tengo / y dos del rey ke *azen* kuarto.  
 8 Los tuyos komen en mi mesa / y los del rey komen aparte.  
 Los *tuños* duermen a mi lado / y los del rey siempre aparte.  
 10 Estas palabras disiendo / el rey se topó a su lado.  
 - Perdón, perdón, Señor rey! / un sueño *yo* e soñado.  
 12 - Amañana de mañana / kordón en vuestra garganta.

El re - y ke mun-co ma - dru - ga

an - de la rei-na se i - va

an - de la rei-na se i - va

(1) repite cada hemistiquio.

(2) v: *beya*(3) al bisar pronuncia *eña*

(4) Anvernino en lugar del habitual Andarleto

(5) al bisar dice "y el del kavo"

258 - EN SANTA ELENA VIVIA UNA JOVEN (1)

- [En] Santa Elena vivía una joven / tan blanca y rubia como el jazmín,  
 2 ella solita se mantenía / cosiendo ropas para el Madrid.  
 Hace tres años que la pobre joven / sin padre ni madre sola quedó,  
 4 solita sin ningún amparo / más que un cruel hermano  
 que, el tirano, la enamoró.  
 6 Un día le dice el hermano a eña: / - Sabrás hermana de mi corasón  
 que tu hermosura me tiene loco / y tu marido quiero ser yo.  
 8 Eña le dice: - Nada te otorgo, / pero él le dice: - Otorgarás!  
 y si te niegas a tanto ruego, / te doy la muerte sin vanidad.  
 10 -Qué es lo que piensas, hermano infame, / hermano infame, sin compasión  
 antes prefiero morir mil veces / que de tu sangre manche mi honor.  
 12 En el momento sacó un cuchillo, / sobre su hermana se abalanzó,  
 tres puñaladas le dió en su frente / y de sus colas las destrenzó.  
 (2)  
 14 Cuando la joven caída al suelo / en agonía pudo decir:  
 -No me asesines hermano mío / -Que estoy solita, vela por mí!  
 16 En el momento la hizo pedaso / y en gran silencio se la llevó  
 hasta unas ruinas que ahí serca había / y en las cuales la sepultó.  
 18 Tres perros fueron que lo descubrieron / porque eso echaba muy mal olor  
 tres campesinos que por ahí pasaban. / Quedó asombrado, lleno de horror,  
 20 el campesino corrió a su pueblo / a dar cuenta a la autoridad.  
 Corrieron gentes de todas partes / a ver el crimen de aquel lugar.

(1) Este es el único ejemplo que no pertenece a la tradición sefardí que se incluye (figura en **M-EAK-OT**). Ello se debe a que la informante, que lo había aprendido en el viaje de barco que la trajo desde Europa a América, lo había incorporado a su repertorio habitual. Pensamos que este tipo de fenómenos pudieron darse en otras épocas. Por el mismo motivo transcribimos el texto con la misma ortografía que las del Norte de Africa.

Un ejemplo de texto y música figura como **142.EL HERMANO INCESTUOSO** (decas.,estr.) en Maximiano TRAPERÓ "Romancero de Gran Canaria II" Madrid, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1990. p.488-491. Transcripción musical Lothar SIEMENS HERNANDEZ.

(2) "En el momento la iso pedaso' en gran silencio..." interrumpe; la hermana la corrige, sigue.

258

## En Santa Elena vivía una joven

(♩.=66)

[En] San-ta\_E - le - na vi - ví - a\_u - na jo - ven

tan blan-ca\_y ru - bia co - mo\_el jaz - mín,

e - lla so - li - ta se man - te - ní - a

co - sien - do ro - pas pa - ra\_el Ma - drid.

## 5.3.1.2. Constantinopla

[Doctorado 1-A (299) No. 5]

260 - ESTANDO LA MORA EN SU BUEN ESTADO

- Estando la mora en su buen estado  
 2 viniera la *abizba* (\*) por azerle mal.  
     La abizba a la *moška* (\*),  
 4 la *moška* a la mora  
     Mezkina la mora  
 6 está en un kampo sola.

Musical score for the song 'ESTANDO LA MORA EN SU BUEN ESTADO'. The score is written in a single system with four staves. The first staff shows the key signature (three flats) and the time signature (2/4), with a tempo marking of quarter note = 116. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody. The third staff contains guitar chords marked with 'x' symbols. The fourth staff continues the melody and lyrics.

Es - tan - do la mo - ra en su buen es - ta - do

vi - nie - ra la\_a - bi - zba por a - ser - le mal.

La\_a - biz - ba\_a la mos - ka, la mos - ka\_a la mo - ra

Mez - ki - na la mo - ra es - tá\_en un kam - po so - la.

## 5.3.1.2. Constantinopla

[Doctorado 6-A (260) No. 168]

235 - ESTAVAN LAS TRES ERMANAS

- Estavan las tres ermanas / tres donzeyas de alavar,  
 2 Aparadas a la ventana / (la) ventana de la mar.  
 Día y *noće* suspiravan / suspiravan por **kazar** (1).  
 4 Vieron venir nave *franka* (\*) / navegando por la mar.  
 Y en eya un manseviko / *čiko* de poka edad.  
 6 Saltó la más *čika* de eyas, / la ke *arrelumbra* el kristal  
 - Míra de kazar mansevo/ no perdaš la *mosedad*,  
 8 mañana vos aséš *viežo*, / no vo' lo puedeš gozar.  
 Esto ke *oŷó* el manseviko / kon eya se fue a kazar.  
 10 Y estas palabras diciendo / la romansa se akabó.



Es - ta - van las tres er - ma - nas

tres don - se - yas de\_a-la - var,

A - pa - ra - das a la ven - ta - na

(la) ven - ta - na de la mar.

(1) A partir del verso 3 repite el 2º hemistiquio hasta el final.

**253 - ESTERINA SARFATI EL AMOR ESTA ASIENDO**

Esterina Sarfati  
 2 el amor esta asiendo  
 kon David el Desakí (?)  
 4 ya se está muriendo.  
 Me está paresiendo  
 6 ke no se va a saber  
 se kitó de la *mužer* (\*),  
 8 pekado en su alma  
 ke se keme en una *flama* (\*).

Me topé solika  
 y la sentí'n *kantika*.

10 *Al dere* (\*) al kaminar  
 a poko a poko  
 12 la *yervé* (\*) ke le ase  
 ya lo kita loko  
 14 ya lo kita loko  
 y d'eso veo yo.  
 16 Esta me la pensé yo.

Me topé solika  
 y la sentí'n *kantika* (\*).

253

## Esterina Sarfati el amor esta asiendo

(♩ = 56)

Es - te - ri - na Sar - fa - ti el a - mor es - ta a - sien - do

kon Da - vid el De - sa - kí ya se es - tá mu - rien - do.

(♩ = 104)

Me es - tá pa - re - sien - do ke no se va a sa - ber

se ki - tó de la mu - žer, pe - ka - do en su al - ma

ke se ke - me en u - na fla - ma.

Me to - pé so - li - ka y la sen - tí'n kan - ti - ka.

## 5.3.1.2. Constantinopla

[Doctorado 1-A (120) No. 2]

257 - KE ME KOMPRO MI PADRE

Ke me **compró** mi padre  
por dos *levanikos* (\*)

Y vino el gato  
2 ke komió al *kavretiko*

Ke me kompró mi padre  
por dos *levanikos*

Y vino el perro  
4 ke mordió al gato  
ke komió al *kavretiko*

Ke me kompró mi padre  
por dos *levanikos*

6 Y vino el palo  
y *ajarvó* (\*) al perro  
8 ke mordió al gato  
ke se komió al *kavretiko*

Ke me kompró mi padre  
por dos *levanikos*

10 Y vino el fuego  
ke kemó a el palo  
12 ke *ajarvó* a el perro  
ke mordió a el gato  
14 ke se komió a el *kavretiko*

Ke me *merkó* (\*) mi padre  
por dos *levanikos*

Y vino el agua  
16 ke apagó el fuego  
ke kemó a el palo  
18 ke *ajarvó* a el perro  
ke mordió a el gato  
20 ke komió a el *kavretiko*

Ke me merkó mi padre  
por dos *levanikos*

Y vino la vaka  
22 se tomó a el agua  
ke apagó a el fuego  
24 ke kemó a el palo  
ke *ajarvó* a el perro  
26 ke mordió a el gato  
ke komió a el *kavretiko*

Ke me merkó mi padre  
por dos *levanikos*

28 Y vino el *šojet* (\*)  
ke mató a la vaka  
30 porke tomó a el agua  
ke apagó a el fuego  
32 ke kemó a el palo  
ke pegó a el perro  
34 ke mordió a el gato  
ke se komió a el *kavretiko*

Ke me **compró** mi padre  
por dos *levanikos*

257

## Ke me kompró mi padre

$(\text{♩} = 116)$

Ke me kom - pró mi pa - dre

Fine

por dos le - va - ni - kos

$(\text{♩} = 104)$  acc. hacia el estribillo

Y vi - no el ga - to

D.C. al Fine  
a partir de la 2º estrofa

ke ko - mió al ka - vre - ti - ko

## 5.3.1.2. Constantinopla

[Doctorado 6-A (688) No. 177]

246 - KEN SUPIENSE Y ENTENDIENSE

Ken *supiense* y *entendiense*  
 2 alavando al Dió *kryense*,  
 Kuál es el uno?  
 4 Uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó[n] (\*)*

Ken *supiense* y *entendiense*  
 6 alavando al Dió *kryense*,  
 Kuáles son los dos?  
 8 Dos, Mošé y Aharón,  
 Uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó[n]*

10 Ken *supiense* y *entendiense*  
 alavando al Dió *kryense*,  
 12 Kuáles son los tres?  
 Tres nuestros padres son,  
 14 Dos, Mošé y Aharón,  
 Uno es el kriador  
*Barej ħu baruj šemó[n]*

16 Ken *supiense* y *entendiense*  
 alavando al Dió *kryense*,  
 18 Kuáles son los kuarto?  
 Kuarto madres de Israel ,  
 20 Tres nuestros padres son,  
 Dos, Mošé y Aharón,  
 22 Uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó[n]*

Ken *supiense* y *entendiense*  
 24 alavando al Dió *kryense*,  
 Kuáles son los sinko?  
 26 Sinko Libros de la Ley,  
 Kuarto madres de Israel ,  
 28 Tres nuestros padres son,  
 Dos, Mošé y Aharón,  
 30 Uno es el kriador

*Barej ħú baruj šemó[n]*

Ken *supiense* y *entendiense*  
 32 alavando al Dió *kryense*,  
 Kuáles son los *seš* (\*)?  
 34 Seis días sin *šabá* (\*),  
 Sinko Libros de la Ley,  
 36 Kuarto madres de Israel ,  
 Tres nuestros padres son,  
 38 Dos, Mošé y Aharón,  
 Uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó[n]*

40 Ken *supiense* y *entendiense*  
 alavando al Dió *kryense*,  
 42 Kuáles son los siete?  
 Siete días de la semana,  
 44 Seš días sin *šabá*,  
 Sinko Libros de la Ley,  
 46 Kuarto madres de Israel ,  
 Tres nuestros padres son,  
 48 Dos, Mošé y Aharón,  
 Uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó[n]*

50 Ken *supiense* y *entendiense*  
 alavando al Dio *kryense*,  
 52 Kuáles son los *očo*?  
 Očo días de la *milá* (\*),  
 54 Siete días de la semana,  
 Seš días sin *šabá*,  
 56 Sinko Libros de la Ley,  
 Kuarto madres de Israel ,  
 58 Tres nuestros padres son,  
 Dos, Mošé y Aharón,  
 60 Uno es el kriador  
*Barej ħú baruj šemó[n]*

Ken supiense y entiendense  
 62 alavando al Dió kryense,  
 Kuáles son los nueve?  
 64 Nueve mezes de la *preñada*,  
 Očo días de la milá,  
 66 Siete días de la semana,  
 Seš días sin sabá,  
 68 Sinko Libros de la Ley,  
 Kuatro madres de Israel ,  
 70 Tres nuestros padres son,  
 Dos, Moše y Aharón,  
 72 Uno es el kriador  
*Barej húj baruj šemó[n]*

74 alavando al Dió kryense,  
 Kuáles son los dies?  
 76 Dies Mandamientos de la Ley,  
 Nueve mezes de la *preñada*,  
 78 Očo días de la milá,  
 Siete días de la semana,  
 80 Ses días sin sabá,  
 Sinko Libros de la Ley,  
 82 Kuatro madres de Israel ,  
 Tres nuestros padres son,  
 84 Dos, Moše y Aharón,  
 Uno es el kriador  
*Barej húj baruj šemó[n] (1)*

Ken supiense y entiendense

Ken su - pien - se y\_en - ten - dien - se  
 a - la - van - do \_al Dió kri - - - en - se,

Kuál es el u - - - no?

(1) El esposo de la informante corrige este final: "no *šémón*, *šemó*".

## 5.3.1.2. Constantinopla

[Doctorado 1-A (000) No. 1]

255 - KIEN SUPIENSE Y ENTENDIENSE

Kiэн supiense y entiendiese  
 2 alavar al Dió kreyese  
 Kuáles son el uno?  
 4 Uno es el Kreador  
*Barej hú baruj šemó(\*)*

Kiэн supiense y entiendiese  
 6 alavar al Dios kreyese  
 Kuáles son los dos?  
 8 Dos Mošé y Arón  
 uno es el Kreador  
*Barej hú baruj šemó*

10 Kiэн supiense y entiendiese  
 alavar al Dió kreyese  
 12 Kuáles son los tres?  
 Tres nuestros padres son  
 14 dos Mošé y Arón  
 uno es el Kreador  
*Barej hú baruj šemó*

16 Kiэн supiense y entiendiese  
 alavar al Dió kreyese  
 18 Kuáles son los kuarto?  
 Kuarto madres de Israel ,  
 20 Tres nuestros padres son  
 dos Mošé y Arón  
 22 uno es el Kreador  
*Barej hú baruj šemó*

Kiэн supiense y entiendiese  
 24 alavar al Dió kreyese  
 Kuáles son los sinko?  
 26 Sinko Libros de la Ley,  
 Kuarto madres de Israel ,  
 28 Tres nuestros padres son  
 dos Mošé y Arón  
 30 uno es el Kreador  
*Barej hú baruj šemó*

Kiэн supiense y entiendiese  
 32 alavar al Dió kreyese  
 Kuáles son los seis? (1)  
 34 Seis días de la semana,  
 Sinko Libros de la Ley,  
 36 Kuarto madres de Israel ,  
 Tres nuestros padres son  
 38 dos Mošé y Arón  
 uno es el Kreador  
*Barej hú baruj šemó*

40 Kiэн supiense y entiendiese  
 alavar al Dió kreyese  
 42 Kuáles son los siete?  
 Siete días kon šabát (\*),  
 44 Seis días de la semana,  
 Sinko Libros de la Ley,  
 46 Kuarto madres de Israel ,  
 Tres nuestros padres son  
 48 dos Mošé y Arón  
 uno es el Kreador  
*Barej hú baruj šemó*

50 Kiэн supiense y entiendiese  
 alavar al Dió kreyese  
 52 Kuáles son los oco?  
 oco días de la jupá (\*),  
 54 Siete días kon šabát,  
 Seis días de la semana,  
 56 Sinko Libros de la Ley,  
 Kuarto madres de Israel ,  
 58 Tres nuestros padres son  
 dos Mošé y Arón  
 60 uno es el Kreador  
*Barej hú baruj šemò*

Kiэн supiense y entiendiese  
 62 alavar al Dió kreyese  
 Kuáles son los nueve?

- 64 Nueve mezes de la *preñada*(\*),  
ocho días de la jupá,  
66 Siete días kon šabá,  
Seis días de la semana,  
68 Sinko Libros de la Ley,  
Kuatro madres de Israel ,  
70 Tres nuestros padres son  
dos Mošé y Arón  
72 uno es el Kreador  
*Barej hú baruj šemó*

- Kiэн supiense y entendiесе  
74 alavar al Dió kreyese  
Kuáles son los diez?  
76 Diez Mandamientos de la Ley,  
Nueve mezes de la preñada,  
78 ocho días de la jupá,  
Siete días kon sabá,  
80 Seis días de la semana,  
Sinko Libros de la Ley,  
82 Kuatro madres de Israel ,  
Tres nuestros padres son  
84 dos Mošé y Arón  
uno es el Kreador  
*Barej hú baruj šemó*

- 86 Kiэн supiense y entendiесе  
alavar al Dió kreyese  
88 Kuál es el onse?

- Onze ermanos sin José,  
90 Diez Mandamientos de la Ley,  
Nueve mezes de la preñada,  
92 ocho días de la jupá,  
Siete días kon šabá,  
94 Seis días de la semana,  
Sinko Libros de la Ley,  
96 Kuatro madres de Israel ,  
Tres nuestros padres son  
98 dos Mošé y Arón  
uno es el Kreador  
*Barej hú baruj šemó*
- 100 Kiэн supiense y entendiесе  
alavar al Dió kreyese  
102 Kuál es el **dose** (2)?  
Dose ermanos kon José,  
104 Onze ermanos sin José,  
Diez Mandamientos de la Ley,  
106 Nueve mezes de la preñada,  
ocho días de la jupá,  
108 Siete días kon šabá,  
Seis días de la semana,  
110 Sinko Libros de la Ley,  
Kuatro madres de Israel ,  
112 Tres nuestros padres son  
dos Mošé y Arón  
114 uno es el Kreador  
*Barej hú baruj šemó*

(1) v. *ses*  
(2) v. *doqe*

255

## Kién supienze y entendiense



Kién su - pien - se y\_en - ten - die - se



a - la - var al Dios kre - ye - se



Kua - les son el u - - - no?



U - no es el Kre - a - dor



ba - rej hú ba - ruj <sup>˘</sup>se - mó

459 - KUANDO LOS ĞUDIOS

- Kuando los ĝudios  
 2 de *Ayifto* (\*) salieron  
 kon *izos* (\*) y kon *mužeres* **bis**
- 4 Las mužeres yevavan el oro  
 k'es la kosa la más liviana **bis**
- 6 Los ombres yevavan los *izos*,  
 en los brasos o en las manos
- 8 *kualos* (\*) yevan el *amasado* (\*) **bis**  
 'onde *mos* (\*) yevas tu *izo* Mošé
- 10 a murir o *amatarmos* (\*)  
 o en la mar aogarmos. **bis**
- 12 - No vos espantes ĝudios!  
 ni seas tan *despasensiados* (\*) **bis**
- 14 azed *tefilá* (\*) a el Dio  
 yo aré por el otro lado. **bis**
- 16 *Acol* (?) salió de los sieelos  
 A Mošé lo ivan yamando **bis**
- 18 - Ven akí tu *izo* Mošé,  
 Toma 'sta vara en tu mano!
- 20 Parte la mar en *doğe* (\*) estados  
 y *kita* (\*) a tu puevlo salvo. **bis**
- 22 Tomó Mošé vara 'n su mano  
 partió la mar en *doğe* kadenas
- 24 y kitó a su puevlo salvo. **bis**  
 Los ĝudios ivan pasando
- 26 los *mistrims* (\*) s'ivan aogando **bis**  
 no kedó mas k'el rey *Paró* (\*)
- 28 de la garganta *enkolgado* (\*) **bis**  
*Mi jamoja* (\*) ivan disiendo
- 30 el es Uno y no ay *sigundo* (\*) **bis**  
 ken mos izo este *nes* (\*)
- 32 mo' lo aga fin *al kavó* (\*)  
 kon el *bet amigdás* (\*) *fraguado* (\*) **bis**

459

### Kuando los ğudíos

$\text{♩} = 80$

Kuan - do los ğu - - - díos

de A - yif - - - to sa - lie - ron

kon i - žos y kon mu - že - res

## 5.3.1.2. Constantinopla

[Doctorado 6-A (595) No. 174]

241 - MAS ARRIVA Y MAS ARRIVA

- Más arriva y más arriva / en la *sivdad* de Marsilia  
 2 ayí avían peškadores, / peškando su *proveria* (\*)  
 Vieron venir tres en kavayo / asiendo gran *polvorina* (\*)  
 4 y a uno ke traían / a la mar lo ečarian.  
 Ečaron gančos y gančeras, / arriva lo suvirían.  
 6 Aniyo yeva en su dedo / **tiempo** (?) *proves* (\*), rikos se azían  
 Pregoneros por las plajas, / *izo* (\*) del rey ken vería.  
 8 Si se lo traían vivo / mil dukados le darían  
 Si se lo traían muerto / .....



Más a - rri - va y más a - rri - - va



en la siv - dad de Mar - si - lia



a - yí a - ví - an peš - ka - do - res,



peš - kan - do su pro - ve - rí - - - a

## 5.3.1.2. Constantinopla

[Doctorado 6-A (417) No. 170]

237 - MAŽO Y MAŽO Y MAŽO

- Mažo (\*), mažo y mažo / agua en el mortero  
 2 no se apiada/ de este forastero.  
 Y *disí* un sí / ke ya me *kansí*  
 4 de estar avlando, / ya me *enfaslí* (\*)  
 La *pasensia* dama / kere bien regida,  
 6 porke es una koza / ke toka la vida.  
 Y kon la pasensia / la *oža* (\*) del moral  
 8 se aze *atlas* (\*) fino / koza de 'namorar.  
 - Ya basta mansevo, / ke es esta *čarlina* (\*)?  
 10 toma mi *konsežo* / y andá vos a *Frankia* (\*).  
 Ayí *toparés* (\*) / ken vos kera bien  
 12 ke de mí en tanto / *jayre* (\*) no tenés.

(♩=100)

Ma - žo, ma - žo y ma - žo

a - gua\_en el mor - te - - - ro

no se a - pi - a - - - da

de\_es - te fo - ras - te - - - ro.

## 5.3.1.1. Estambul

[Doctorado 4-A (397) No. 115]

461 - MIPI EL (\*)*Mipi El* (\*), *mipi El*2 *Yevoraj kol Israel* (\*)

De boka del Dió            **bis**  
 Ya semos bendičos  
 todo Israel .

No ay santo komo *Adonaj* (\*)  
 4 y no ay bendičo komo *ben Amram* (\*)  
 No ay Santa komo a muestra Ley  
 6 no ay kien la *melde* (\*) komo Israel .

De boka de Dió            **bis**  
 Ya semos bendičos  
 todo Israel.

(♩ = 84)

Mi - pi El, mi - pi El

Ye - vo - raj kol Is - ra - el

No ay san - to ko - mo A - do - nai

## 5.3.1.2. Constantinopla

[Doctorado 1-B (128) No. 12]

251 - O! KE NUEVE MEZES

- O! ke **nueve** (1) mezes  
 2 **travaste** (2) de *estrecura* (\*)  
 vos nasió un *izo* (\*)  
 4 de kara de luna.  
 - Viva la parida  
 6 kon su kriatura!

Ya es! ya es buen *simán* (\*)  
 esta alegría.  
 Bendičo el ke nos *ayegó* (\*)  
 a ver este día.

- O! ke pino,  
 8 ke pino *reverdido* (\*),  
 ke nos viva el *parido* (\*)  
 10 ke nos traigan vino  
 y por *mezé* (\*) *lekorino* (\*)

Ya es! ya es buen *simán*  
 esta alegría.  
 Bendičo el ke nos *ayegó*  
 a ver este día.

(1) v. *mueve*(2) v. *travates*

251

## O! ke nueve mezes

Musical score for the hymn 'O! ke nueve mezes'. The score is written in a single system with six staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 2/4. The tempo is marked as quarter note = 69. The lyrics are in Spanish and describe the nine months of the Virgin Mary's pregnancy. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and a triplet in the fifth staff.

O! ke nue - ve me - zes  
 tra - vas - te de es - tre - ĉu - - - ra  
 vos na - sió un i - - - ŷo  
 de ka - ra de lu - - - na.  
 Vi - va la pa - ri - - - da  
 kon su kri - a - tu - - - ra!



Ya es! ya es bue - en si - mán



es - ta a - le - grí - - a.



Ben - dico\_ elnos a - ye - gó - - ó



a ver es - te dí - - - a.



O! ke pi - no, ke pi - no re - ver - di - do,



ke nos vi - va el pa - ri - - - do



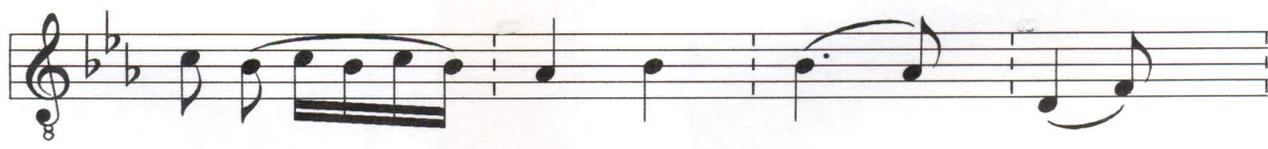
ke nos trai - gan vi - - - no



y por me - zé le - ko - ri - no



Ya es! ya es bue - en si - mán



es - ta a - le - grí - - a.



Ben - di - co el ke nos a - ye - gó



a ver es - - - te dí - a.

## 5.3.1.2. Constantinopla

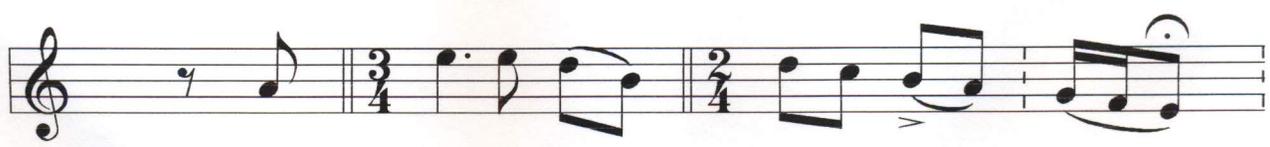
[Doctorado 6-A (491) No. 172]

239 - PEINANDO 'STAVA LA REINA

- Peinando 'stava la reina, (1) / su ermoza kaveyera.  
 2 El rey por burlar kon eya / el *bel* (2) le a apretado.  
 - Amadeo! Amadeo! / tú mi primer 'namorado (\*).  
 4 Dos *ižikos* (\*) tuyos tengo, / y dos del rey ke son kuatro.  
 Los del rey komen aparte / y los tuyos en mi mesa.  
 6 Los del rey van kaminando, / y los tuyos a kavayo.  
 Los del rey van a la guerra / y los tuyos a la *güerta* (\*).  
 8 Eya ke *avolta* (\*) la kara, / al rey se lo *topa* (\*) al lado.  
 - Perdón! Perdón! Señor rey! / es un sueño ke a soñado!  
 10 Amaneska la mañana / de *kučiyó* (\*) degoyada.(3)



Pei - nan - do\_'s - ta - va la rei - na,



su er - mo - za ka - ve - ye - ra.



su er - mo - za ka - ve - ye - ra.

(1) Repite cada hemistiquio de todos los versos, hasta el final.

(2) "la cintura", aclara la hermana de la informante.

(3) La informante dice que el último hemistiquio también puede ser: "Cordón le ha estrenado" es decir que la protagonista acababa, degoyada o ahorcada.

249 - TODAS LAS NAVES DEL MUNDO

- Todas las naves del mundo / váyan y vuelvan en pas  
 2 y la nave de mi *izo* (\*) / vaya y no vuelva más!  
 Pasó un tiempo y vino el tiempo / *eskariño* (\*) le fue a dar (1)  
 4 Asomóse a la ventana / la ventana ke da al mar  
 y vió venir naves *frankas* (\*) / navegando por el mar.  
 6 Así viva el kapitán / y así eskapes d'este mar  
 - Dime si viste a mi **hijo** (2), / a mi hijo *Karonal*?  
 8 - *Yo ya vide* a tu hijo / en la guerra muerto está,  
 la piedra por cabesera, / la arena por kubierta.  
 10 Esto ke oyó la su madre / a la mar se quiso eçar  
 - No vos eçes madre mía, / ni vos dejo *yo* eçar!  
 12 - *Yo* soy tu *izo*, / soy tu *izo* Karonal,  
 kréeme ke yo soy tu *izo* / soy tu *izo* Karonal.  
 14 - Si tú eres mi *izo*, / ké señas me vas a dar?  
 - Debašo del peço **izquierdo** (3) / ayí tenés un buen lunar  
 16 kon tres **kaveyitos** (4) de oro / paresido al Karonal.

(1) Repite los versos 3, 10, 11 y 14.

(2) v. *izo*(3) v. *siedro*(4) **cabellitos**, la terminación **ito** para el diminutivo es modificación de la habitual *iko*.

249

## Todas las naves del mundo

Musical score for the song "Todas las naves del mundo". The score is written in G major (one sharp) and 6/8 time. The tempo is marked as quarter note = 69. The lyrics are: "To - das las na - ves del mun - do va - yan y vuel - van en pas y la na - ve de mi i - žo va - ya y no vuel - va más!". The score consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. A tempo marking "(♩ = 69)" is placed above the staff. The lyrics "To - das las na - ves del mun - do" are written below the first staff. The second staff continues the melody with the lyrics "va - yan y vuel - van en pas". The third staff continues with the lyrics "y la na - ve de mi i - žo". The fourth staff concludes the phrase with the lyrics "va - ya y no vuel - va más!". A "rall." (rallentando) marking is placed above the final staff. The score ends with a double bar line.

To - das las na - ves del mun - do

va - yan y vuel - van en pas

y la na - ve de mi i - žo

va - ya y no vuel - va más!

245 - UN KAVRETIKO

- Un kavretiko, un *kavretiko*,(\*)
- 2 ke me *merkó* (\*) mi padre  
por dos *levanim* (\*). (1)
- 4 Y vino el gato  
se komió a el kavretiko,
- 6 ke me *merkó* mi padre  
por dos *levanim*.
- 8 Y vino el perro  
y mordió a el gato
- 10 ke komió a el kavretiko,  
ke me *merkó* mi padre
- 12 por dos *levanim*.
- Y vino la vara
- 14 y *ajarvó* (\*) a el perro,  
ke mordió a el gato,
- 16 ke komió a el kavretiko,  
ke me *merkó* mi padre
- 18 por dos *levanim*
- Y vino el fuego
- 20 y *kemó* a la vara,  
ke *ajarvó* a el perro,
- 22 ke mordió a el gato,  
ke komió a el kavritiko,
- 24 ke me *merkó* mi padre  
por dos *levanim*.
- 26 Y vino el agua  
y *apagó* a el fuego,
- 28 ke *kemó* a la vara,  
ke *ajarvó* a el perro,
- 30 ke mordió a el gato,  
ke komió a el kavretiko,
- 32 ke me *merkó* mi padre  
por dos *levanim*.
- 34 Y vino la vaka  
y se *vevió* a el agua,  
(2)
- 36 ke *kemó* a la vara  
ke *ajarvó* a el perro,
- 38 ke mordió a el gato,  
ke komió a el kavretiko,
- 40 ke me *merkó* mi padre  
por dos *levanim*.
- 42 Y vino el *šojet* (\*)  
y **mató** (3) a la vaka,
- 44 ke *bevió* a el agua,  
ke *kemó* (sic) (4) a el fuego,
- 46 ke *kemó* a la vara,  
ke *ajarvó* a el perro,
- 48 ke mordió a el gato,  
ke komió a el kavritiko,
- 50 ke me *merkó* mi padre  
por dos *levanim*.
- 52 Y vino el *malláj amavet* (\*)  
y *mató* a el ombre (5),
- 54 ke *mató* a la vaka,  
ke *vevió* a el agua,
- 56 ke *apagó* a el fuego,  
ke *kemó* a la vara
- 58 ke *ajarvó* a el perro,  
ke mordió a el gato,
- 60 ke komió a el kavritiko,  
ke me *merkó* mi padre
- 62 por dos *levanim*.

(1) repite este verso en todas las estrofas

(2) omitió cantar ("ke *apagó* el fuego") pero no lo notó(3) uno de los hombres presentes dice por lo bajo: "*degoyó*"(4) correspondía decir, "*amató*", la informante se dio cuenta de su error, pero siguió.(5) un hombre aclara por lo bajo: "*šojet*"

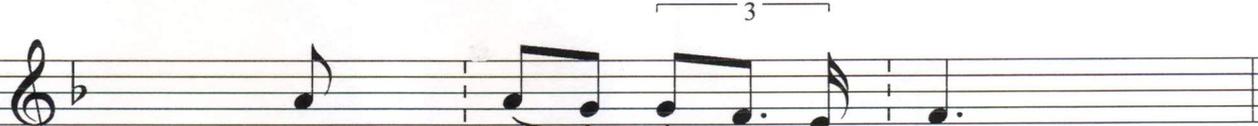
245

### Un kavretiko

Musical notation for the first line of the piece. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. A tempo marking indicates a quarter note equals 69 beats per minute. The melody consists of a half note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, a half note D4, and a quarter note C4. The lyrics are: Un ka - vre - ti - - - ko,

Musical notation for the second line of the piece. The melody consists of a quarter note B3, a quarter note A3, a quarter note G3, a quarter note F3, a half note E3, and a quarter note D3. The lyrics are: ke me mer - kó mi pa - dre

Musical notation for the third line of the piece. The melody consists of a quarter note C3, a half note B2, a quarter note A2, a quarter note G2, a half note F2, and a quarter note E2. The lyrics are: por dos le - va - nim,

Musical notation for the fourth line of the piece. The melody consists of a quarter note D2, a half note C2, a quarter note B1, a quarter note A1, a quarter note G1, and a quarter note F1. A triplet bracket is placed over the last three notes (B1, A1, G1). The lyrics are: por dos le - va - nim.

5.3.1.2.

[Doctorado 4-A (230) No. 112]

**458 - VENID TODOS ADŽUNTEMOS**

- Venid todos *adžuntemos*  
2 a su nombre *bendiziremos* (\*)  
ke siempre d'El demandemos  
4 la salvación para Israel .  
Vos ke sos padre *rajman* (\*)  
6 mandadmos al pastor *neemán* (\*)  
ke mos sea del buen *siman* (\*)  
8 a nos y a todo Israel .  
Mijael *sar* (\*) d'Israel  
10 Eliau y Gavriel  
Ke mos venga kon el *goel* (\*)  
12 a salvar a Israel .

## 5.3.1.2. Estambul

[Doctorado 4-A (432) No. 117]

**463 - VIVA NOVIA KE VOS ASPERO!**

- Viva novia!  
 2 ke vos aspero!  
*aljad* (\*) de mañana  
 4 ya *safçis* (?) (\*) metieras puertas  
*ğentes* (\*) por las ventanas.  
 6 Ya mi novia vengáis  
 en las buenas oras.
- 8 De ke *sposé* (1) kon vos, mi dama,  
 Mi *ožo* no rió.  
 10 Una noçe kon vos, ya río.

- Se *engodró* (\*) dos tantos y medio  
 12 hasta ver *vuesa* (\*) kara  
*Amán, Amán* (\*)  
 14 Viva novia!  
 de buena gala  
 (2)

The musical notation is written on a grand staff (treble and bass clefs) in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 72. The melody is written on the treble clef staff. The lyrics are written below the notes, with measure numbers 2, 4, 6, 8, 10, and 12 indicated above the staff. The lyrics are: Vi - va no - via ke vos as - pe - ro! al - jad de ma - ña - - - - na

(1) v. *sposí*(2) David Sheres agregó: "ay (canciones) de *dota* (\*) y de *aşugar* (\*)".]

**462 - YA KOMIMOS Y BEVIMOS**

- Ya komimos y *bivimos* (\*)  
 2 Y al Dió Santo  
*Barejú, baruj šemó* (\*)  
 4 *bendišimos* (\*)  
 Ke *mos* (\*) dió y mos dará  
 6 Pan para komer  
 y paños para vestir.  
 8 El padre grande,  
 ke manda al čiko  
 10 *asegún* (\*) tenemos de menester  
 para muestras kasas,  
 12 para nuestros *izos*,  
 para nuestros *inietos* (\*).  
 14 El Dió mos oiga  
 y mos *arresponda*  
 16 kon su nombre santo  
 ke semos *almikas* (\*) sin pekado  
 18 *Odu l'Adonai ki tov,* (\*)  
*ki leolam jazdó* (\*)  
 20 Siempre **mijor** (1), nunca peor  
 Loores al Dió'

**['hablado-ritmado']**

- 22 para siempre y siempre  
*Baruj Adonay yom yom* (\*)  
 24 De akí a *berajá et betejá* (\*)

**['cantado']**

- osé šalom bimromam a vu* (\*)  
 26 *yaasé šalom aleinu* (\*)  
*ve al kol amó Israel* (\*)  
 28 *ve imrú amén.* (\*)

(1) v. *mižor*

## 5.3.1.2. Constantinopla

[Doctorado 6-B (095) s/n]

256 - YA KOMIMOS Y BEVIMOS

## [Recitado]

- Ya komimos y bevimos  
 2 y al Dió Santo  
*baruj h́u, baruj šemó* (\*) bendezimos,  
 4 ke nos dió y nos dará  
 pan para komer,  
 6 años para vivir  
 y paños para vestir.
- 8 El padre grande ke mande al ĉiko,  
*asegún* tenemos de menester,  
 10 para nuestros padres  
 y para nuestros **hijos** (1).
- 12 El **Dios** nos oiga y nos *arresponda* (\*),  
 por su nombre santo,  
 14 ke somos almas sin pekado,  
*odu la Adonai ki ton* (sic) (\*)  
 16 *ki leolam hazdó* (\*).  
 Siempre **mejor** (2),  
 18 nunca peor,  
 gracias a Dios,  
 20 para siempre y siempre.  
*Baruj Adonai, yom yom.* (\*) (3)

(1) v. *izos*(2) v. *mežor*(3) otra versión de Victoria Evlagón de Levatón *Baruj HaElohim, amén ve amén*

462

## Ya komimos y bevimos

(♩ = 68)

Ya ko - mi - mos y be - vi - mos

Y al Dío' San - to

Ba - re - jú, ba - ruj se - mó

ben - di - - - zi - - - mos

Ke mos dió y mos da - rá

Pan pa - ra ko - mer

y pa - ños pa - ra vis - tír.

**238 - YA SE VA EL KAVAYERO**

- Ya se va el kavayero, / ya se va el *Karolán*.  
 2 Ya se va el kavayero, / ya se va por alta mar.  
 - Kavayero, kavayero, / ande vaš y me dešaš?  
 4 me dešaš muy *angusiada* (\*), / angusiada de esperar  
 (1)  
 Todas las naves del mundo / vayan y vengan en pas  
 6 y la nave de mi *ižo* / vaya y no venga más!  
 Pasó tiempo y vino tiempo / el *eskariño* (\*) le suvió.  
 8 *Aparóse* (\*) a la ventana, / la ventana de la mar.  
*Vido* (\*) venir nave franka, / navegando por la mar.  
 10 Vido venir nave franka, / navegando por la mar  
 - Así viva el kapitán / y así viva el kapitán  
 12 así viva el kapitán, / ke me diga la *vedrá* (\*)  
 Si lo vido al mi *ižo*, / al mi *ižo* *el Karo Alán* (\*)  
 14 - Yo lo vide al vuestro izo, / al vuestro izo el *Karolán*.  
 Con la **pedrá** (2) por kavesera / y el lunar por **cuiertá**.(2)  
 16 Con la **pedrá** por kavesera / y el lunar por **cuiertá**.  
 Esto ke oyó la su madre, / a la mar se kizo ečar.  
 18 - No vos ečes la mi madre, / *so'* (\*) vuestro *ižo* el *Karolán*.  
 ya se besan, ya se abrasan, / ya se meten a *jadrear* (\*)  
 20 ya se besan, ya se abrasan, / ya se meten a *jadrear*.

(1) Olvidó los versos 5 y 6; la hermana se lo hizo notar; los cantó y dijo que debe incluirse aquí

(2) cambió la acentuación aparentemente para adaptarla a la música

238

## Ya se va el kavayero

Musical notation for the first line of the song. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 6/8 time signature. A tempo marking indicates a quarter note equals 90 (♩ = 90). The melody consists of eighth notes and quarter notes. The lyrics are: Ya se va el ka - va - ye - ro,

Musical notation for the second line of the song. The melody continues with eighth and quarter notes. The lyrics are: ya se va el Ka - ro - lán.

Musical notation for the third line of the song. The melody includes a dotted quarter note followed by eighth notes. The lyrics are: Ya se va el ka - va - ye - - - ro,

Musical notation for the fourth line of the song. The melody consists of quarter and eighth notes. The lyrics are: ya se va por al - ta mar.

## 5.3.1.2. Constantinopla

[Doctorado 6-A (544) No. 173]

240 - YA VENIA EL KAVAYERO

- Ya venía el *kavayero* (\*) / de la guerra para olgar,  
 2 y ya *vido* (\*) a la dama / *aparada* (\*) en el portal.  
 - Kavayero, kavayero, / ke de la guerra veniš,  
 4 si *viteš* a mi marido, / a mi marido el Amadí.  
 - Yo lo *vide* (\*) a su marido, / su marido el Amadí.  
 6 Ke das vos la mi señora / si yo vo' lo traigo akí?  
 - Daba yo mis tres *kavayos* (\*) / tres kavayos de Amadí,(1)  
 8 daba yo mis tres kavayos/ tres kavayos de Amadí.  
 El uno para la guerra, / el otro para servir,  
 10 el más *čikitiko* de eyos / para olgar y durmir (\*)  
 - Ke más da la mi *bulisa* (\*) / si yo se lo traigo aquí?  
 12 - Daba yo mis tres palasios, / tres palasios de Amadí.  
 El uno para la gala, / el otro para servir,  
 14 el más *čikitiko* de *eyos* (\*) / para olgar y durmir.  
 - Ke más da la mi *bulisa* / si yo se lo traigo akí?  
 16 - Daba yo mis tres *donzeyas*(\*) / tres donzeyas de Amadí.  
 La una para la mesa, / la otra para servir,  
 18 la más *čikitika* de eyas, / para olgar y durmir.  
 - Ke más da la *bulisa*/ si yo se lo traigo akí?  
 20 dabas vuestro *bel* (\*) ermozo, / vuestro *bel* de Amadí?  
 - Malaño (\*) a tal kavayero / ke tal pasó por akí!  
 22 - No maldiga mi *bulisa* / ke yo so' su Amadí.  
 - Ke señas da el kavayero / de ke es mi Amadí?  
 24 *Debašo* (\*) del peco *siedro* (\*) / tenéž un lunar (2) *mavi* (\*)?  
 Ya se bezan, ya se abrasan / ya se meten a *jadrear* (\*)  
 26 ya se bezan, ya se abrasan / .....

(1) Repite el verso completo.

(2) la hermana dice que debe ser ben, pero quien canta contesta, "pero eso es palabra turca"

240

## Ya venía el kavayero

Ya ve - ní - a el\_ka - va - ye - ro

de la gue - rra pa - ra\_ol - gar,

y ya vi - do a la da - - - ma

a - pa - ra - da\_en el por - tal.

**460 - YAH', SIÑOR DEL MUNDO**

- Yah' Señor del mundo / de siempre y siempre (1)  
 2 Tú el rey, / el rey de los reyes,  
*ečas* de tus *barraganía* (\*) / y *maravya* (\*)  
 4 me *plaze* (\*) a mí / por darlas a saver.  
 Si vive el ombre / miles de años,  
 6 non entra en kuentra / de tus barraganías.  
 Angeles santos / *izos* de ombre,  
 8 animales del kampo / y aves de los sielos.  
 Grandes son tus *ečas* / y muy muy fuertes,  
 10 a tí Dió santo / kría todas las almas.

(1) repite cada verso

460

### Yah' Señor del mundo

(♩ = 63)

2 10

Yah' Si - ñor del mun - - - do

4 12

de siem - pre y siem - pre

6 14

Tú el re - - - y,

1° 8

el rey de los re - yes,

2° 16

rey de los re - - - yes,

### **5.3.2. Bulgaria**

## 5.3.2. Bulgaria

[Doctorado 7-A (179) No. 206]

**538-ALTA, ALTA ES LA LUNA**

Alta, alta es la luna  
 2 kuando *empeza* a *esklareser* (\*)  
**hija** (1) ermoza sin ventura  
 4 nunca yegue a naser | **bis**

Los ožos (2) ya me *s'inceron* (\*)  
 6 de tanto mirar l'amor  
 va por *essia* (\*), van y vienen  
 8 *letra* (\*) para mí no ay. | **bis**

*Pažarikos čučulean* (\*)  
 10 en los árboles de flor  
 ayí *debaŷo* (3) se *asentan* (\*)  
 12 los ke sufren del amor | **bis**

(1) v. *iža*(2) v. *ožos*(3) v. *debašo*

538

## Alta, alta es la luna

(♩. = 46)

Al - ta, al - ta es la lu - - - na

kuan - do em - pe - sa a 'skla - re - ser

i - za er - mo - sa sin ven - tu - ra

nun - ka lle - gue a na - ser.

① 2 variantes

a) pa - ja - ri - kos      b) los o - jos ya.

## 5.3.2. Bulgaria

[Doctorado 7-A (213) No. 207]

533 - ARVOLIKOS DE ALMENDRA

2        *Arvolikos* de almendra  
          ke yo plantí  
  
 4        por los tus o<sup>z</sup>os *vedruli* (\*)  
          s'inceron mis ombros  
          y mis brazos  
 6        de los tus entrensados.

         Ke yo por tí  
          ke yo por tí     (1)

8        La puerta de mi kerida  
          ya se abrió  
          de lágrimas ya se m'in<sup>o</sup>.  
 10       Komo la primavera  
          ke *ansi* salió  
 12       la bella niña ke amo yo.

         Ke yo por tí  
          ke yo por tí     (1)  
          me muero yo.

(1) Repite una vez todo el refrán.

533

### Arvolikos de almendra

The musical score is written in a single system with six staves. It begins with a treble clef, a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and a 2/4 time signature. A tempo marking of  $(\text{♩} = 66)$  is placed above the first staff. The lyrics are written below the notes. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and repeat signs.

Ar - vo - li - kos de al - men - dra

ke yo plan - tí

por los tus o - ios ve - dru - lí.

Ke yo por tí,

ke yo por tí

me mue - ro yo.

## 5.3.2. Bulgaria

[Doctorado 7- A (331) No. 211]

502 - AVRE ESTE ABAGUR, BIZÚ

2 Avre este *abağur*, *bizu* (\*),  
 avre la tu ventana,  
 por ver tu kara morena,  
 4 al Dió daré mi alma. | **bis**

6 Por la tu puerta yo pasí,  
 yo la topí serrada,  
 la *yavedura* (\*), yo bezí,  
 8 komo bezar tu kara. | **bis**

10 Si tú de mí t'olvidaras,  
 tu ermozura *pedras* (1),  
 ninguna, niña, te deñare,  
 12 en los mis brazos mueras.

(1) Metátesis muy frecuente en judeoespañol.

502

## Avre este abağur, bižu

(♩ = 46)

A - vre es - te a - ba - ğur, bi - žu,

a - vre la tu ven - ta - - - na,

por ver tu ka - ra mo - re - na,

al Dio' da - ré mi al - - - ma.

**53 - AVRIDME GALANIKA**

2 -Avridme galanika  
ke ya va a amanezer. (1)

4 -Avrir ya vos avro,  
mi linda amor,  
esta noče ya no durmo  
6 pensando en vos.

8 -Mi padre esta *meldando* (\*)  
y mos *oyerá* (\*)  
**amatadle** (2) la *luzerika* (\*)  
10 así se ečará,  
amatadle la luzerika  
12 **así** se adurmerá."

14 -"M'ermano 'sta 'scriviendo  
y mos *oyerà*,  
pedrerele la **plumika** (3)  
16 así se ečará  
pedrerele la plumika  
18 así se adurmerá.

20 Me madre esta *kusiendo*  
y mos *oyerá*,  
22 *pedrerele* la *algujika* (\*)  
así se ečará,  
24 *pedrerele* la *algujika*  
así se adurmerà

(1) Repite los dos primeros versos.

(2) v. *amatalde*(3) v. *pendolika*

## Avridme galanika

(♩=104)

A - vrid - me ga - la - ni - ka

ke ya v'a - ma - ne - ser

A - vrid ya vos a - vro  
La no - ce yo no dur - mo

mi lin - do a - mor.  
pen - san - do en vos.

501 - KOMO EL PAŠARO KE VOLA

Komo el *pášaro* ke vola,  
2 y vola de flor en flor,  
si tú me *dešabas* sola,  
4 no konosía yo el amor.

Te amo, te adoro,  
6 y por tí siempre yo yoro.  
Mi amor es sin *mezura* (\*),  
8 ángel sos de la ermozura.  
Tu amor me inflama  
10 *ŷoro* la tuya *despartisión* (\*).

501

## Komo el pašaro ke vola



(♩ = 66)

Ko - mo el pá - ša - ro ke vo - la,

y vo - la de flor en flor,

si tú me de - ja - bas so - la,

no ko - no - sí - a yo el a - mor.

Te a - mo, te a - do - ro,

y por tí siem - pre yo yo - ro.

Mi\_a - - mor es sin me - zu - ra,

án - gel sos de la\_er - mo - zu - ra.

Tu a - mor me in - fla - ma

yo - ro la tu - ya des - par - ti - zión.

**5.3.2. Bulgaria****[Doctorado 7-A (131) No. 204]****496 - LINDO MANSEVO****[Recitado]**

Lindo mansevo,  
2 amor te *isites* (\*)  
te *aderetites* (\*)  
4 komo el *asevo* (\*).

## 5.3.2. Bulgaria

[Doctorado 7-A (355) No. 212]

503 - LOS BILBILIKOS KANTAN

2 Los *bilbilikos* (\*) kantan  
 2 en el arvol de la flor. | bis

4 *Debašo* (\*) se *asantan* (\*)  
 4 los ke sufren del amor. | bis

6 Ven kerida, ven amada,  
 6 ven al *bodre* (\*) de la mar,  
 ayí te kontaré mis males,  
 8 ke te metas a yorar. | bis

10 El día voy yorando,  
 10 la noče sin dormir,  
 yorando y suspirando  
 12 asta kuando vo' sufrir. | bis

503

## Los bilbilikos kantan



Los bil - bi - li - kos kan - tan



en el ar - vol de la flor.



De - ba - jo se a - sen - tan



los ke su - fren del a - mor. De mor.

## 5.3.2. Bulgaria

[Doctorado 7-A (245) No. 208]

499 - NOČES, NOČES BUENAS NOČES

Nočes, nočes buenas nočes,  
 2 nočes son d' enamorar  
 Ay!  
 4 nočes son d' enamorar.

Dando vueltas por la kama  
 6 komo el *peše* (\*) en la mar  
 Ay!  
 8 komo el *peše* en la mar.

En medio de un kampo  
 10 kastiŷos me *fraguaré* (\*)  
 Ay!  
 12 kastiŷos me fraguaré.

499

## Nočes, nočes buenas nočes

(♩=80)

No-čes, no - čes                      bue-nas no - čes,

no - čes      son

d'e-na-mo-rar

¡Ay!                      no - čes son                      d'e - na - mo - rar.

## 5.3.2. Bulgaria

[Doctorado 7-A (134) No. 205]

497 - POR UNA KASA ČIKA

Por una kasa <sup>č</sup>ika  
 2 *vide* (\*) una *izika*  
 de años era <sup>č</sup>ika  
 4 le deklarí l'amor. | **bis**

Salí delante de e<sup>č</sup>a  
 6 ermoza komo la estreya  
 ya me ensendió *kon teya* (\*)  
 8 sin tener piedad. | **bis**

Pá<sup>č</sup>aro de ermozura,  
 10 linda la tu figura,  
 asérkate al mio lado,  
 12 te oyeré la *vos* (\*). | **bis**

El pá<sup>č</sup>aro volando,  
 14 mi korasón yorando,  
 el me dešó asperando  
 16 sin tener piedad. | **bis**

La la la la la / la la la la la

497

## Por una kasa čika

(♩ = 48)

Por u - na ka - sa č i - ka

vi - de u - na i - ž i - ka

de a - ños e - ra č i - ka

le de - kla - ré l'a - mor.

① Falta en las otras estrofas  
 ③ Variante del fragmento indicado

## 5.3.2. Bulgaria

[Doctorado 7-A (398) No. 213]

**536 - UNA MATIKA DE RUDA**

Una matika de ruda  
 2 una matika de flor  
 me la dió un manseviko  
 4 ke de mí se 'namoró | **bis**

*Iža* (\*) mía, mi kerida  
 6 no te eces a *pedrisión* (\*)  
 más vale un mal marido  
 8 ke mejor (1) de nuevo amor. | **bis**

Mal marido la mi madre  
 10 Ay! no ay más maldisión.  
 Nuevo amor, la mi madre  
 12 la mansana y el limón. | **bis**

(1) En la repetición dice "mižor"

536

## Una matika de ruda

Musical notation for the first line of the song. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 116. The melody consists of quarter and eighth notes. The lyrics are: U - na ma - ti - ka de ru - da

Musical notation for the second line of the song. It continues the melody from the first line. The lyrics are: u - na ma - ti - ka de flor.

Musical notation for the third line of the song. It continues the melody. The lyrics are: me la dió un man - se - vi - ko

Musical notation for the fourth line of the song. It concludes the melody. The lyrics are: ke de mi se 'na - mo - ró.

## 5.3.2. Bulgaria

[Doctorado 7-A (078) No. 203]

55 - UNA PASTORA YO AMÍ

Una pastora yo *amí* (\*)  
 2 una **niña** (1) ermoza  
 de mi *čikés* (\*) yo la adoré  
 4 *amá* (\*) (ke) (2) eya no a mi. | **bis**

Un día ke estábamos  
 6 a la puerta asentados  
 le *diše* (\*) :-"Yo or tí, mi flor  
 8 me muero de amor." | **bis**

En sus brazos me tomó  
 10 y kon dulsor me respondió  
 en sus brazos y kon dulsor  
 12 - "Sos *čiko* para amor",  
 me respondió y kon dulsor:  
 14 - "Sos *čiko* para amor"

Me *engrandesí* y la *buški*  
 16 *amá* la *pedrí*  
 se *ulvedó* (\*) y me *dešó* (\*)  
 18 sempre no la ulvedí. | **bis**

(1) generalmente *iza*  
 (2) sólo en la repetición

55

## Una pastora yo amí

$(\text{♩} = 48)$

U - na pas - to - ra yo a - mí

u - na i - ža er - mo - za

de mi či - kės yo la\_a - do - ré

a - má ke\_e - ya no a - mí.

De mi či - kės yo la\_a - do - ré

a - má ke\_e - ya no\_a - mí.

## 5.3.2. Bulgaria

[Doctorado 7-A (284) No. 209]

500 - YO ME AKORDO DE AKEYA NOČE

- Yo me akordo de akeya noce,  
 2 kuando la luna testigo fue,  
 tú me *žuravas* (\*) siempre kererme,  
 4 oy me abandonas por otra mužer.

Kiэн me va a kerer a mí?  
 Kiэн me va a tomar a mí?  
 sabiendo ke yo te kiero,  
 ke yo me muero de amor por tí.

- Un *izo* tengo muy bien lo sabes  
 6 ke en la miseria lo fui a *azer* (\*)  
 desde entonses fui desgrasiada  
 8 asta mi mama me abandonó.

Kiэн me va a kerer a mí?  
 kiэн me va a tomar a mí?  
 sabiendo ke yo te kiero,  
 ke yo me muero de amor por tí.

| bis

500

## Yo me akordo de akeya noče



Yo me a - kor - do de a - ke - ya no - ce,



kuan - do la lu - na tes - ti - go fue,



tú me ju - ra - bas siem - pre ke - rer - me,



oy me a - ban - do - nas por o - tra mu - jer.



Kiэн me va a ke - rer a



22 24

kién me va\_a to - mar a mí?



26 28

sa - bien - do ke yo te kie - ro,



30 32

ke yo me mue - ro de\_a - mor por tí.

### **5.3.3. Grecia**

## 5.3.3.Salónica

[Doctorado 6-B (635) No. 196]

510 - A LA UNA NASÍ YO

A la una nasí yo,  
 2 a las dos me *baptizaron*,  
 a las tres despozi yo,  
 4 a las kuatro me kazarón.

Me kazi kon un amor  
 6 Alma y vida y korasón! **bis**

Musical score for the song 'A LA UNA NASÍ YO'. The score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/8 time signature. The tempo is marked as quarter note = 112. The lyrics are written below the notes. The score consists of three staves of music. The first staff contains the first line of lyrics: 'A la u - na na - sí yo,'. The second staff contains the second line: 'a las dos me bap - ti - za - ron.'. The third staff contains the third line: 'a las tres des - po - sí yo,'. The lyrics are written in a stylized font with hyphens indicating syllable placement. The music includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are also some decorative flourishes above certain notes.

(♩ = 112)

A la u - na na - sí yo,

a las dos me bap - ti - za - ron.

a las tres des - po - sí yo,

16 18 20

a las kua - tro me ka - za - ron.

3 22

Me ka - zí kon un

24 3 26

a - mor

28 30

Al - ma y vi - da y ko - ra - són!

## 5.3.3. Salónica

[Doctorado 7-A (431) No. 215]

498 - ALTA, ALTA VA LA LUNA

- Alta, alta va la luna,  
2 kuando empieza a **esklareser** (1),  
niña *ermoza* y sin ventura,  
4 nunca yegues a *naser*.

*Amán!*

- A dónde fue, es komo la luna,  
6 A! klara komo el sol,  
si te kito, motivo fue eya  
8 te demandaré perdón. (2)

*Amán!*

(1) v. 'sklareser

(2) Texto de muy difícil audición.

498

Alta, alta va la luna

*(♩ = 126)*

Al - ta, al - - - ta va la lu - - - na,  
Ni-ña\_er mo - - - za y sin ven - tu - - - ra,

*acc.*

kuan - do em - pie - - - sa es - kla - re - ser,  
nun - ka ye - - - gues a na - ser.

¡Ah!

**530 - BUENA SEMANA VEMOS PASAR**

Buena semana vemos pasar.

- 2 La salimos a acompañar,  
ke nos *deše* el Dió alegrar  
4 a nos y a todo Israel .

Buena semana vemos venir.

- 6 La salimos a **resibir** (1),  
ke nos dé el Dió vivir  
8 a nos y a todo Israel .

Al Dió Alto kon su grasia

- 10 mos mande **muča** (2) ganansia  
no veamos mal ni ansias  
12 a nos y a todo Israel .

Damos Señor la bendisión

- 14 kon la muestra exclamasió  
non veamos mal ni dolor  
16 a nos y a todo Israel .

(1) v. *rezivir*

(2) v. *munča*

530

## Buena semana vemos pasar

(♩ = 63)

Bue - na se - ma - na ve - mos pa - sar.

La sa - li - mos a\_a - com - pa - ñar,

ke nos de - se\_el Dió' a - le - grar

a nos y a to - do Ys - ra - el.

45 - EL IZO DEL REY ONETE BONETE

- El *izo* (\*) del rey, Onete Bonete, / (1) se fue a *esmersar* (\*)  
 2 *esmersa* ke *esmersa*, Onete Bonete, / *esmersa* un *cabaño* (2) en dos.  
 (3) *Esmersa* ke *esmersa*, Onete Bonete, / *esmersa* un *cabaño*  
 4 kon un *ojo* (4) *siego*, Onete Bonete / y el otro *vasiado* (\*) en dos.  
 Kon un *ožo* *siego*, Onete Bonete, / y el otro *vasiado*  
 6 kon tres patas *košas* (\*), Onete Bonete, / y la otra arrastrando en dos.  
 Kon tres patas *košas*, Onete Bonete, / y la otra arrastrando  
 8 tropesó una *pajita* (5), Onete Bonete, / se *cajó* al barro en dos.  
 Tropesó una *pašita* (\*), Onete Bonete / se *kajó* al barro  
 10 *kuarenta* (6) *ammales* (\*), / Onete Bonete, para levantarlo en dos.  
*Kuarenta ammales*, Onete Bonete, / para levantarlo  
 12 Lo *kitan* del barro, Onete Bonete, / lo *ečan* al baño en dos.  
 Lo *kitan* del barro, Onete Bonete, / lo *ečan* al *baño* (7)  
 14 *kuarenta* (8) *tellekes* (\*), Onete Bonete, / para *enšabonar*lo (\*) en dos.  
*Kuarenta tellekes*, Onete Bonete, / para *enšabonar*lo  
 16 lo *kitan* del baño, Onete Bonete, / se *cayó* al barro en dos.

(1) en "Hagadá completa" [Doctorado 5-B (031) No. 144] dice: "...se fue al mercado".

(2) v. *kavayo*.

(3) En [Doctorado 4-A (161) No. 110] comienza aquí

(4) v. *ožo*

(5) v. *pašita*

(6) en la versión tomada durante el *seder* dicen, *kuatrosientos*

(7) en una versión se confunden y dicen "barro"

(8) en la versión tomada durante el *seder* dicen, *kinientos*; igual que en (6) la intención aparente es exagerar en las cantidades.

45

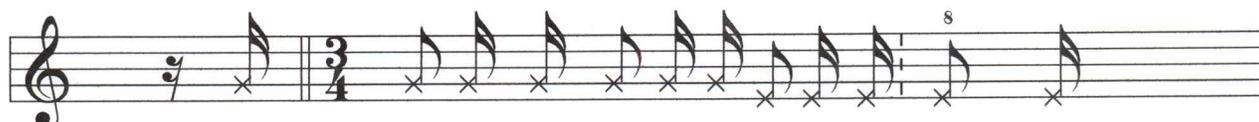
# El ižo del rey Onete Bonete



El i-žo del rey O-ne-te Bo-ne-te



se fue\_a es-mer-sar



es-mer-sa ke\_es-mer-sa O-ne-te Bo-ne-te,



es-mer-sa un ca-ba-llo en dos.

5.3.3. Salónica

[Doctorado 2-B (743) No. 70]

347 - ERMANA ČIKA

Ermana čika  
tus bendiciones

.....

535 - JAD GADIÁ

*Jad gadiá, jad gadiá*  
 2 *be atta abba*  
*bitere suse, bitere susé* | **bis**  
 4 Un *kavritiko*, (\*)  
 ke lo *merkó* (\*) mi padre  
 6 por dos as, por dos *devarim* (\*).

Y vino el gato  
 8 y se komió al kavrito,  
 ke lo merkó mi padre  
 10 por dos as, por dos devarim.

Y vino el perro  
 12 y mordió al gato,  
 ke se komió al kavrito  
 14 ke lo merkó mi padre  
 por dos as, por dos devarim.

16 Y vino la vara  
 y *ajarvó* (\*) al perro,  
 18 ke mordió al gato,  
 ke se komió al kavrito,  
 20 ke lo merkó mi padre  
 por dos as, por dos devarim.

22 Y vino el fuego  
 y kemó a la vara,  
 24 ke *ajarvó* al perro,  
 ke mordió al gato,  
 26 ke se komió al kavrito,  
 ke lo merkó mi padre,  
 28 por dos as, por dos devarim.

Y vino el agua  
 30 y apagó al fuego,  
 ke kemó a la vara,  
 32 ke *ajarvó* al perro,  
 ke modrió al gato,

34 ke se komió al kavrito,  
 ke lo merkó mi padre,  
 36 por dos as, por dos devarim.

Y vino el buey  
 38 y se tomó el agua,  
 ke apagó al fuego,  
 40 ke kemó a la vara,  
 ke *ajarvó* al perro,  
 42 ke mordió al gato,  
 ke se komió al kavrito,  
 50 ke lo merkó mi padre,  
 por dos as, por dos devarim.

52 Y vino el *šoḥet* (\*)  
 y degoyó al buey,  
 54 ke se tomó el agua,  
 ke apagó al fuego,  
 56 ke kemó a la vara,  
 ke *ajarvó* al perro,  
 58 ke mordió al gato,  
 ke se komió al kavrito,  
 60 ke lo merkó mi padre,  
 por dos as, por dos devarim.

(1)

62 Y vino el *malaj amávet* (\*)  
 y degoyó al *šoḥet*,  
 64 ke degoyó al buey,  
 ke se tomó el agua,  
 66 ke apagó al fuego,  
 ke kemó a la vara,  
 68 ke *ajarvó* al perro,  
 ke mordió al gato,  
 70 ke se komió al kavrito,  
 ke lo merkó mi padre,  
 72 por dos as, por dos devarim.

Y vino el Santo Bendicho El  
 74 y degoyó al *malaj amávet*,  
 ke degoyó al *šoĥet*,  
 76 ke degoyó al buey,  
 ke se tomó el agua,  
 78 ke apagó al fuego,  
 ke kemó a la vara,  
 80 ke ajarvó al perro,

ke mordió al gato,  
 82 ke se komió al kavrito,  
 ke lo merkó mi padre,  
 84 por dos as, por dos devarim.

Un kavritiko  
 86 ke lo merkó mi padre  
 por dos as, por dos devarim.

(♩=58)

Jad ga - diá, jad ga - diá

be a - tta ab - ba

bí - te - re su - se, bí - te - re su - sé

bí - te - re su - se, bí - te - re su - sé

509 - LA ROZA ENFLORESE

La roza *enflorese* (\*)  
2 oy en el mes de *mars* (\*) | **bis**

Mi alma se *eskurese* (\*)  
4 tiñiéndose *en lunar*.(\*) | **bis**

509

## La roza en florese

$\text{♩} = 60$

La ro - za en - flo - re - se

oy en el mes de mars

Mi al - ma se es - ku - re - se

1°  
ti - ñién - do - se en lu - nar. mi

2°  
ti - ñién - do - se en lu - nar.

508 - LA SKLAVA PARIO UN IŽO (1)

- La sklava parió un *ižo*(\*),  
 2 la ama parió una *iža*,  
 las *kumadres* (\*) *fečizeras* (\*)  
 4 trokan a las kriaturas.

O! O! O! O! O!

- Un día d'akeyos días  
 6 *akunar* asentaría  
 kunando do' la kunava,  
 8 *fašado* (\*) do' la enfašava,

O! O! O! O! O!

- Un día d'akeyos días  
 10 a kantar se la metía,  
 nani, nani, la mi *iža*,  
 12 kriada y non parida.

O! O! O! O! O!

(1) En el disco UNESCO original figuraba como "Partos Trokados"

508

## La sklava parió un ižo

(♩=92)

La sklava parió un ižo,

la ama parió una iža,

las kumadres fećize ras

trokan a las krikaturas.

¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh!

## 5.3.3. Salónica

[Doctorado 2-B (783) No. 74]

540 - LOS BILBILIKOS KANTANLos *bilbilikos* (\*) kantan

.....

Musical notation for the song 'LOS BILBILIKOS KANTAN'. The notation is in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked as quarter note = 76. The melody consists of the following notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4-G4 (beamed eighth notes), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (quarter), B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (quarter). The lyrics are: ...li- kos kan - - - tan kon sus.

## 5.3.3. Salónica

[Doctorado 6-B (060) No. 179]

204 - MAÑAÑA DE MAÑANA

- Mañana de mañana  
 2 (c)antare mañana,  
 kuando salir kiere  
 4 la 'streyá (\*) Diana,  
 Ai!  
 6 Kuando salir kiere la 'streyá Diana.  
 ¡Cantad de mañana!

## 5.3.3.Salónica

[Doctorado 2-B (749) No. 72]

299 - NON AY SANTA KOMO NUESTRA LEY

- Non ay Santa komo nuestra Ley,  
 2 non ay kien la onre como Israel .  
 De boka de Djó, de boka de Dió.  
 4 Semos *bendicos* todo Israel .

*Mipi El, (\*) mipi El,  
 Yevoraj kol Israel (\*).*

(♩ = 68)

Non ay San - ta ko - mo nues - tra Ley,

non ay kien la on - re ko - mo Is - ra - el

De bo - ka de Dió, de bo - ka de Dió.

Se - mos ben - di - ćos to - do Is - ra - el

**300 - NUESTRO DIOS KE ESTAS EN EL SIELO**

- Nuestro **Dios** (1) ke estás en el sielo  
 2 escuca nuestra vos y resive  
 con agrado nuestras oraciones  
 4 non nos pierdas de vista  
 en este largo kautiverio  
 6 *envierte* (\*) el corasón  
 de los ke se levantan kontra nosotros  
 8 para asernos mal.  
 Nuestro Dios ke estás en el sielo  
 10 akordate de tu *Aliansa* (\*)  
 y no te olvides de **nosotros**.(2)  
 12 Nuestro **Dios** ke estás en el sielo,  
 escrívenos en Livros de Vida,  
 14 escrívenos en Livros de *Justos*,(\*)  
 escrívenos en Livros de **gente** (3) rekta y perfekta.  
 16 Nuestro Dios ke estás en el sielo  
 escrívenos . . . . .

[se interrumpe]

[sigue en hebreo]

*Elojenu šeba šamaim* (\*)

.....

(1) v. *Diš*

(2) quiere interumpir, pero continúa.

(3) v. *gente*

## 5.3.3. Salónica

[Doctorado 2-B (783) No. 75]

287 - OIGAN SEÑORES!

- Oigan señores
- 2 *dič*as de mi boka!  
que son kosas
- 4 ke'n el alma tokan.  
No fue kosa poka (1)
- 6 la *maná* (\*) de Avrám y de Itsḥak.  
Desenas de *pruebas* (\*)
- 8 ke Avrám fue aprobado  
de *šimis baraj* (\*)
- 10 fue enkomendado  
que por *korbán* (\*)
- 12 se a yegado  
su *ižo* regalado, Itsḥak.
- 14 Yevó *mučo* (2) *sar* (\*)  
de sentir lo pasado
- 16 por la señora de Sará  
se kedó muy *aturvado* (\*)
- 18 si lo digo, no seré eskučado  
por su *ižo* regalado, Itsḥak
- 20 *Ḥasid* (\*) de Avrám  
a su *mužer* le desía
- 22 kiero ke me agas  
una comida
- 24 y komer kon alegría.  
Ke nuestra *vezes* (\*)
- 26 *nissim* (\*) grande nos se aría.  
(3)
- De tener a este *ižo* regalado, Itsḥak
- 28 *zakai* (\*) de Avrám  
de la comida fue avlando
- 30 ya es tiempo de yevarlo  
a la *yešivá* (\*)
- 32 a *embezarlo* (\*) la Ley  
del Dió alavado
- 34 a nuestro *ižo* regalado, Itsḥak.  
*Ižo* Avrám
- 36 según l'enkomendó el Dió Alto  
y *enšarlešado* (\*)
- 38 Izo *tefilá* (\*) por todo Israel  
su puevlo bien amado
- 40 que este kuento  
no será olvidado
- 42 la *kal a k'edad* (\*) de Avrám  
y de Itsḥak.

(1) Los cinco primeros versos también en No. 69 cuatro primeros versos en No 71

(2) v. *munčo*

(3) desde aquí en: [Doctorado 3-A (000) s/n]

507 - UN KAVRITIKO

Un *kavritiko*, (\*) un kavritiko

ke lo *merkó* (\*) mi padre,  
por dos *as* (\*), por dos *devarím* (\*)

2 Vino el gato,  
y se komió el kavrito

ke lo merkó mi padre  
por dos as, por dos devarím.

4 Y vino el perro,  
y *mudrió* al gato,  
6 ke se komió'l kavrito,

ke lo merkó mi padre,  
por dos as, por dos devarím.

Y vino la vara,  
8 y *ajarvó* (\*) al perro,  
ke mudrió al gato,  
10 ke se komió el kavrito,

ke lo merkó mi padre,  
por dos as, por dos devarím.

507

## Un Kavritiko

Musical notation for the first line of the piece. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 88. The melody consists of two measures: the first measure contains the notes G4, A4, Bb4, and A4; the second measure contains G4, F4, E4, and D4. The lyrics 'Un ka - vri - ti - ko, ti - ko,' are written below the notes.

Un ka - vri - ti - ko, ti - ko,

Musical notation for the second line of the piece. It continues with a treble clef, one flat, and 2/4 time. The melody consists of two measures: the first measure contains the notes D4, C4, Bb4, and A4; the second measure contains G4, F4, E4, and D4. The lyrics 'ke lo mer - kó mi pa - dre' are written below the notes.

ke lo mer - kó mi pa - dre

Musical notation for the third line of the piece. It continues with a treble clef, one flat, and 2/4 time. The melody consists of two measures: the first measure contains the notes D4, C4, Bb4, and A4; the second measure contains G4, F4, E4, and D4. The lyrics 'por dos as,' are written below the notes.

por dos as,

Musical notation for the fourth line of the piece. It continues with a treble clef, one flat, and 2/4 time. The melody consists of two measures: the first measure contains the notes D4, C4, Bb4, and A4; the second measure contains G4, F4, E4, and D4. The lyrics 'por dos "le - va - nim"' are written below the notes.

por dos "le - va - nim".

## 5.3.3. Salónica

[Doctorado 78- (014) No.220 ]

511 - YA SALIO DE LA MAR LA GALANA

- Ya salió de la mar la galana (1)  
 2 kon un vestido *d'al* (\*) y blanco.  
 Ya salió de la mar!
- 4 Entre la mar y el río  
*mos* (\*) krisió un árbol de *bembrio* (\*).  
 Ya salió de la mar!
- 6 Entre la mar y la arena  
*mos* krisió un árbol de kanella.  
 Ya salió de la mar!

(♩ = 69)

Ya sa-lió de la mar la ga - la - na na

kon un ves - ti - do al y blan - ko.

acc.

Ya sa - lió de la mar!

(1) Repite el primer verso de cada estrofa